

FIESQUE.

Grand opéra en trois actes.

Personnages.

Fiesque, Comte de Lavagna...	.. <i>Ténor.</i>
Verrina.	.. <i>Basse.</i>
Hassan.	.. <i>Baryton.</i>
Léonore, Comtesse de Lavagna.	.. <i>Soprano.</i>
Julie, Princesse Doria. <i>Mezzo-Soprano.</i>
Gianettino Doria.	
Borgonino.	
Sacco.	
Romano.	
Un page.	

Chœurs.

La scène se passe à Gènes en 1547.

Catalogue des Morceaux.

Acte I.

I^{er} Tableau.

N ^o 1.	Introduction.— Adagio..	Page 4.
N ^o 2.	Léonore.— Chœur de femmes..	„ 13.
N ^o 3.	Hassan, Gianettino..	„ 24.
N ^o 4.	Julie, Fiesque.....	„ 29.

II^e Tableau.

N ^o 5.	Fiesque, Léonore, Verrina... Chœurs.	„ 39.
N ^o 6.	Fiesque, Hassan.....	„ 79.

Acte II.

I^{er} Tableau.

N ^o 7.	Allegretto.....	„ 99.
N ^o 8.	Hassan. Hommes du peuple.....	„ 104.
N ^o 9.	Verrina. Chœur de la révolte. Verrina, Hassan.....	„ 113.

II^e Tableau.

N ^o 10.	Fiesque. Monologue.....	„ 128.
N ^o 11.	Léonore, Fiesque.....	„ 135.
N ^o 12.	Hassan.....	„ 145.
N ^o 13.	Fiesque, Verrina, Sacco, Borgonino, Romano.....	„ 149.

Acte III.

I^{er} Tableau.

N ^o 14.	Entr'acte et Introduction.— Borgonino.....	„ 179.
N ^o 15.	Scène et Chœur.....	„ 183.
N ^o 16.	Fiesque, Verrina. Chœur.....	„ 188.
N ^o 17.	Léonore, Fiesque.....	„ 200.
N ^o 18.	Léonore.....	„ 202.
N ^o 19.	Julie.....	„ 207.
N ^o 20.	Julie, Léonore, Fiesque.....	„ 213.

II^e Tableau.

N ^o 21.	Hassan. Chœur.....	„ 230.
N ^o 22.	Verrina, Borgonino.....	„ 244.
N ^o 23.	Chœur.....	„ 245.
N ^o 24.	Fiesque, Verrina. Chœur.....	„ 254.

FIESQUE

OUVERTURE.

ED: LALO.

SECONDO.

Adagio. $\text{♩} = 60.$

ff *pp* 1 *pp* *pp* *pp* *pp*

Ped. sourd.

p cresc. *f* 8

sans Ped. *Ped. sourd. jusqu'au mf*

pp *mf* *sans Ped.*

cresc. *f*

ff 2 *pp* *pp*

Ped. sourd.

1 *ff* *pp*

pp *sans Ped.* *Ped. sourd. jusqu'au cresc.*

FIESQUE

OUVERTURE.

ED: LALO.

Adagio. ♩ = 60.

PRIMO.

ff *pp* 3 *pp* 3 *pp* 1 *cresc.*
Ped. sourd. *sans Ped.*

f *pp* *pp*
Ped. sourd jusqu'au mf

pp

3 *mf* *cresc.* *ff* *f* *cresc.*
sans Ped.

ff *ff* *pp* *pp*
Ped. sourd.

pp *f* 3
sans Ped. *Ped. sourd jusqu'au cresc.*

SECONDO.

pp *pp* *dolce pp*

p cresc. *sempre cresc.*

sans Ped.

f *ff* *ff*

ff *ff* *ff*

ff *ff* *p* *pp*

Ped. sourd.

mf *cresc.*

sans Ped.

PRIMO.

7

pp

pp

pp

p cresc.

sempre cresc.

sans Ped.

f

ff

ff

ff

p

pp

pp

Ped. sourd.

mf

mf

cresc.

sans Ped.

The musical score is written for a piano, featuring eight systems of staves. The notation includes various musical elements such as dynamics (pp, p, mf, ff, cresc., sempre cresc.), articulation (accents, slurs), and fingerings (1, 3). The piece is marked 'PRIMO.' at the top. The first system begins with a piano (pp) dynamic. The second system includes a piano crescendo (p cresc.). The third system is marked 'sempre cresc.' and 'sans Ped.' (without pedal). The fourth system features a forte (f) dynamic and a fortissimo (ff) dynamic. The fifth system continues with fortissimo (ff) dynamics. The sixth system includes a piano (p) dynamic and a piano-piano (pp) dynamic. The seventh system is marked 'Ped. sourd.' (pedal sostenuto). The eighth system includes mezzo-forte (mf) dynamics and a piano crescendo (cresc.). The piece concludes with a 'sans Ped.' (without pedal) instruction.

SECONDO.

First system of musical notation. The piano part (left) begins with a forte (*f*) dynamic. The bass part (right) features a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. The music is in a minor key and 3/4 time.

Second system of musical notation. The piano part continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

Third system of musical notation. The piano part continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

Fourth system of musical notation. The piano part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The bass part features a complex rhythmic pattern. A marking *Ped. soud.* is present below the piano part.

Fifth system of musical notation. The piano part features a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part features a complex rhythmic pattern. A marking *sans Ped.* is present below the piano part.

Sixth system of musical notation. The piano part continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

Seventh system of musical notation. The piano part begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part features a complex rhythmic pattern. A marking *sans Ped.* is present below the piano part.

f

ff

ff

ff

ff

ff

pp

Ped. sourd.

dolcissimo

cresc.

sans Ped.

ff

SECONDO.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and a melodic line with dynamics *ff* and *pp*. Bass staff features triplets and a melodic line with dynamics *pp*. Pedal point is indicated by *Ped. sourd.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and a melodic line with dynamics *cresc.*. Bass staff features triplets and a melodic line with dynamics *sans Ped.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and a melodic line with dynamics *ff*. Bass staff features triplets and a melodic line with dynamics *ff*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and a melodic line with dynamics *ff*. Bass staff features triplets and a melodic line with dynamics *ff*. Pedal point is indicated by *Ped. **.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and a melodic line with dynamics *ff* and *pp*. Bass staff features triplets and a melodic line with dynamics *pp*. Pedal point is indicated by *Ped. sourd.* and *sans Ped.*

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and a melodic line with dynamics *pp*. Bass staff features triplets and a melodic line with dynamics *pp*. Pedal point is indicated by *Ped. sourd.*

PRIMO.

11

ff *dolce* *espress.*
Ped. sourd.

cresc.
sans Ped.

f 1. *Ped. **

ff *pp* *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. sourd.*

pp *pp* *f* *cresc.*
sans Ped. V V V

ff *pp* *pp* *ppp*
Ped. sourd.

N° 2.

Pendant cette introduction Léonore entre en scène suivie de ses amies, elles tiennent leurs masques à la main;—
petit orchestre invisible dans les coulisses.

Vivace. $\text{♩} = 120.$

PIANO. *pp*

Ped. sourd.

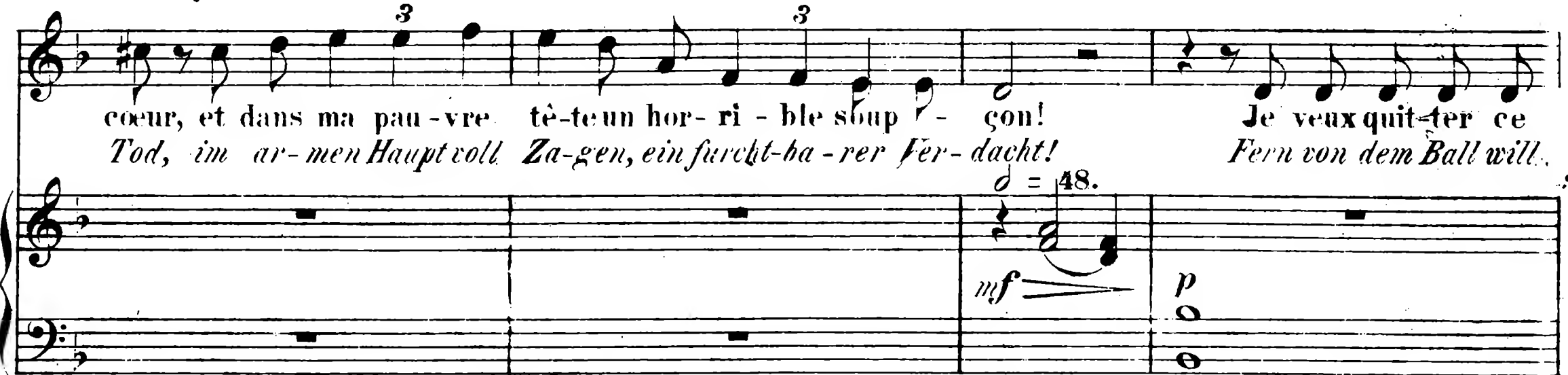
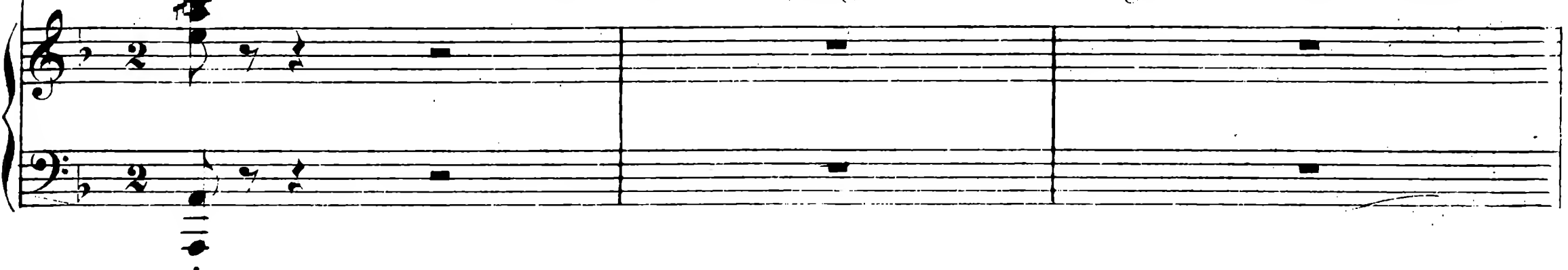
Le théâtre représente une salle du palais de Fiesque pendant une fête de nuit.



Recit.

mf LÉONORE. 3

Je ne puis sup - por - ter l'é - clat de cet - te fê - te; quand j'ai la mort au
 Ich kann des Fe - stes Glanz nicht län - ger mehr er - tra - gen. Im Her - zen sitzt der



coeur, et dans ma pau - vre tête un hor - ri - ble soup - çon!
 Tod, im ar - men Haupt voll Za - gen, ein furcht - ba - rer Fer - dacht!

Je veux quit - ter ce
 Fern von dem Ball will.

♩ = 48.

*mf**p*

bal un ins - tant pour pleu - rer!
 ich still aus mich wei - nen!

tout ce bruit me fait mal!
 Tief bin ich unglück - lich!

Cru - el é -
 Grausamer,



poux, cru - el! — toi que j'ai - me, par - ju - re!
 bö - ser Mann. — Dir nur ge - hört mein Den - ken!

Ah! pour - quoi cette in - ju - re!
 Ach! Wa - rum so mich kün - ken!

sourd.

CHOEUR. Amies de Leonore.

LEONORE.

f più agitato

p

Cal-mez vo - tre dou-leur. vous seu-le a - vez son cœur! O dé-ses - poir!
Be-sänft-ge dei-nen Schmerz, dir nur ge - hört sein Herz! Verzweiflung, ach!

p *f più agitato*

rall.

je suis bri - sé - e. qu'il. par lui, par lui mé-pri -
will mich er - fas - sen! Wie! von ihm, von ihm, ver-las -

rall.

a tempo

f CHOEUR. *p*

sé-e! Vous seule a - vez son cœur, cal-mez, cal-
sen! Dir nur ge - hört sein Herz, o stil-le,

f a tempo *f* *p*

calando *f* Agitato. *f* LEONORE. Recit. *rit.* *3*

mez vo - tre dou - leur. O Dieu puis - sant, re-prends ma vi - e! mes yeux ont
stil - le dei - nen Schmerz! O Gott, woll' mei - ne Ta - ge schlie-ssen! Sah doch Fi -

f *suivez*

f avec colère

vu Fiesque aux pieds de Ju - li - e! aux pieds de Ju - li - e!
es - köm ich zu Ju - liens Fü-ssen! Zu Ju - li - ens Fü - - ssen!

Allegretto. ♩ = 69.

CHŒUR.

p Vous a - vez son cœur, ——— cal - mez vo - tre dou -
p Dir ge - hört sein Herz, ——— be - sänft - ge dei - nen

dolce *p* *mf* *p*

cresc. leur! n'en dou - tez pas, ——— Fiez - que vous ai - me, pour - quoi vous tor - tu -
mf *cresc.* Schmerz! O zweif - le nicht, ——— in sei - ner See - le wohnt du al - lein; nicht

p *p*

LEONORE. *f*

f Ah! cru - el! Ah! cru -
f Grau - sa - mer! Ach! Du

rer vous - me — me! é - loi - gnez — vos soup - çons ja -
 län - ger quä - le dein Herz durch ei - fer - sücht - ge

f el é - poux! Ah! cru - el, — cru - el é - poux!
 böser Ge - mahl! Grau - sa - mer, bö - ser Ge - mahl!

loux! il est res - te — di - gne de vous, rap - pe - lez des sou - ve -
 Qual! Stets blieb er wür - dig dei - ner Wahl. Den - ke an der fro - hen

p

cresc.

nirs plus doux! — Ah! quel trou - ble en son à - me, noble et dou - ce femme, é -
 Stun - den Zahl! — Wel - che Trüb - sal in der See - le, du Frau oh - ne Feh - le!

cresc.

LEONORE *f*

Ah! le cru - el
 Ach! Grausam - mer

loi - gnez vos soup - çons ja - lous, vos soupçons ja - lous! chas - sez vos soup -
 Lass die ei - fer - sücht - ge Qual, ei - fer - sücht - ge Qual! O, lass die ei - fer -

a tempo

é - - - - - poux!
 Ge - - - - - mahl!
 soup - - - - - çons!

p *rall.* *dolce*

çons ja - lous! Dieu veil - le - ra — sur vous! du ciel la puis -
 sücht - ge — Qual! Harr' auf der Hoff - nung Strahl! Himm - li - sches Er -

a tempo

cresc.

La tris - tes - - - se m'ac - ca -
 Ach! nur Trau - rig - keit be - herrscht

cresc.

san - - ce sou - tient l'in - no - cen - - ce! quel trouble en son à - me, no - ble
 bar - - men schützt mit star - ken Ar - - men! Trüb - sal in der See - le, Frau ohn'

cresc.

mf p rit.

ble! hé-las! — plus de bon-heur!
 mich! Aus ist's — mit Lust und Scherz!

mf p pp pp

fem - me! cal - mez, cal-mez vo-tre dou-leur, cal - mez — vo-
 Feh - le! O — still, o still' nur dei-nen Schmerz, o still' — nur

mf p rit. pp

rall.

tre dou-leur, vous seu - le a - vez son cœur!
 dei - nen Schmerz, nur dir — ge - hört sein Herz!

rall.

Recit.

♩ = 96. LEONORE.

mf

Pui - sse Dieu vous en - ten -
 Mö - ge Gott euch er - hö -

f p

p rall. pp dim.

dre, et Fies - que re - ve - nir au - ssi ten - dre!
 ren und Fies - ko bald zu - rück zu mir keh - ren!

pp rall.

Allegretto. ♩ = 120.

dolce

pp *Ped. sourd.*

A-mour, a - mour,
Der Lie - - be sü - -

cresc.

ton sou - ve - nir me fait tres-sail - lir!
- sses Er - in - nern, hebt mir nach im In - - nern!

cresc.

dolce

quand de - vant nous, les jeu - nes fil - - les, Fies - que pas - sait,
Wenn sonst an uns, den jun - gen Frau - en, ein Kö - nig, ging

pp

*cresc.**f**tr.*

pas - sait fier comme un roi! pas - sait
Fi - es - ko stolz vor - bei; er stolz

cresc. *f*

p

fier com - me un roi! Sous l'é - ven - tail,
ging an mir vor - bei! Dann schie - nen Al - - le

fp

sous les man - til - les, tou - tes sem - blaient di - - - reai-mez -
 ihn an - zu - schau - en, bit - tend fast: schwör' mir Lieb und

moi! ai - mez - moi!
 Treu! schwör' mir Treu!

cresc. - f
poco accelerando calando

ai - mez - moi! Qu'il é - tait beau! quel - le no -
 schwör' mir Treu! Wie war er schön, welch' ed - les

p dolcissimo rall. - a tempo pp cresc. -

bles - se sur son front et dans son main - tien! quel - le
 Füh - ren zeigt er im Gang und Au - ge - sicht! welch' sü - sses

mf cresc. dolce cresc.

dou - ce et char - man - te i - vres - se, quand mon re - gard croi - sait le
 Feu - er konnt' er schü - ren, mied sei - nen Blick der mei - ne

f cresc. rall.

a tempo *dolce*

sien!
nicht!

Et c'est à moi par -
Und mir von al - len

f *dim.* *pp*

mi ces bel - les, à moi qu'il s'est don - né! A - vait -
die - sen Schö - nen al - lein gab er sich hin! Empfans

cresc. *f* *p*

il de - vi - né que je l'ai - mais mieux
sein ho - her Sinn, dass meins, das sü - sse - ste

cresc.

dolcissimo rit. *a tempo*

quel - les!
Seh - nen!

pp rit. *p* *cresc.*

Allegro con fuoco. ♩ = 144.

f

f (avec passion et colère)

Mais cet a-mour qui fait ma vi-e, il m'est ra-vi
 Dies Lie-ben, ach, das mir mein Le-ben, mir ward's ge-raubt

par ton pou-voir, cœur sans pu-deur!
 durch dei-ne Macht, scham-lo-ses Herz!

rall.

C'est toi, Ju-li-e, c'est toi qui viens bri-ser mon seul es-
 Du stahlst mir e-ben, o Ju-lie, was als letz-te Hoff-nung

*rall.**a tempo*

poir! Do-ges cru-els! ty-rans in-fà-mes,
 lacht! Grau-sa-me Do-gen! Wüth-ge Ty-ran-nen,

marcato

que les lâ-ches ren-dent o-sés, soy-ez mandits, vous et vos femmes,
 nur die Fei-gen mach-ten euch kühn, o seid verflucht, ihr Frau'n und Mannen,

pour tous — les maux — que vous — cau — sez, — soy — — ez mau —
Weh mir — und Leid — war eu — er Be — mühn! — O — seid ver —

rall.
 dits! — soy-ez — mau-dits! — soy - ez mau-dits! —
flucht! — o seid — ver - flucht! — o seid ver-flucht! —

rall.

cresc. — *slargando* — *ff*
 — soy-ez — mau - dits! soy-ez mau-dits! mau-dits! soy-ez mau-dits! —
 — o seid — ver - flucht! o seid ver-flucht! ver-flucht! o seid ver-flucht! —

f CHŒUR.
 Vous a - vez son cœur! — cal - mez vo - tre dou -
Dir ge - hört sein Herz! — O stil - le dei - nen

f

Pau-vre pa - trie, ain - si que moi, meur - tri - e, com - bien de
 Mein Va - ter - land, gleich mir, in Räu - ber - hand! — Wie lang ser -

leur,
 Schmerz!

f

stargando

temps pour-ront - ils te bra - ver! quel se - ra le ven - geur, — qui vien-
 trägst — du noch — die Ketten! Wer wird der Räu-cher sein? — Wer kommt,

suivrez

pp. *rall.* *a tempo*

dra — le ven - geur, qui vien-dra nous sau-ver?
 ach! — zu be - frein? Wer kommt, ach! ret-ten, wer?

ff *suivrez* *ff*

(elles sortent.)

Nº 3.

Ils entrent masqués. Ils ôtent leurs masques, se voyant seuls.

Allegro. $\text{♩} = 96.$ Recit. *plus lent* Allegro.

Gianettino. Tu m'as compris!
Verstehst du mich?

Hassan. Fort Sehr

Allegro. $\text{♩} = 96.$

PIANO.

Recit. HASSAN. Allegro. Recit. GIAN.

bien! et je me ca-che i-ci!
wohl, und ich ver-berg' mich hier!

Fiesque!
Fies-ko!

le mas-que blanc!
Die Mark' ist weiss!

HASSAN. Allegro.

Vousse-rez o-bé - i!
Sogleich gehorch ich dir!

Allegretto. $\text{♩} = 108.$ GIAN. (*mystérieusement*)

Pas de bruit! frappe-le,
Geräusch-los triff ihn nur,

frap-pe-le d'un seul coup!
triff ihn mit ei-nem Schlag!

ben staccato

HASSAN.

qu'il meu - - - re, qu'il meu - - - re! Je con - nais mon mé -
 auf dass er ster - - - be, er ster - - - be! Ja, ich ken - ne mein Ge -

f *pp*

GIANETTINO.

tier, vous ver - rez tout à l'heu - - - re! Je von - - drai è - tre
 schäft, weiss wie ich Ehr - er - wer - - be! Ich wollt', ich wä - re

pp *fp*

(avec ironie.)
HASSAN.

là, — quand tu le frap - pe - ras! Pau - vre
 da, — führst du den Stahl in's Herz! Ar - mes

f *p*

(en riant.)
GIANETTINO.

com - - te! Fais qu'il ne souf - fre pas! —
 Gräf - - lein! Mach' ihm nicht zu viel Schmerz! —

f *p* *f* *p*

GIANETTINO.

HASSAN. *p* ben marcato

Et com - biendon - nez - vous pour tu - er un tel hom - me! Cent se
 Und wie viel ist Euch werth, dass solch ein Herz ver - stum - me? Hundert Ze -

pp *fp*

HASSAN.
(avec dédain.)

quins! chinen! Cent sequins! Hundert! Cent sequins! Hundert! Cent sequins! Hundert Ze-chinen!

p (presque parlé.) Bah! — Bah! — *p ben marcato* (avec ironie.) Ce n'est pas u - negros-se Das nenn' ich kei - negros-se

som - me! Sum - me! Par-don-nez moi, par-don-nez moi, Sei - gneur, mais — nous autres co - Ver-zei-he mir, ver-zei - he mir, o Herr, ein Schurke braucht viel Ver-

GIANETTINO.

quins, nous ha-sar-dons beaucoup! dienst, er setzt ja viel auf's Spiel! Voi - ci deux cents se - quins! So nimm zweihundert Ze-chi - nen!

(avec ironie.)

HASSAN.

f Es-tu con - tent? Ist das ge - nüg? *p* Deux cents se - quins! Zwei hundert Ze - chi - *pp ben marcato*

p

nen!
Ce n'est pas u - ne grosse som - me! Pardon-nez
Das nenn' ich kei - ne gros - se Sum - me! Ver - sei - he

pp

moi, — par - don - nez moi, Sei - gneur! mais — nous autres co - quins, nous ha - sar -
mir, — ver - sei - he mir, o Herr! Ein Schur - ke braucht viel Ver - dienst, er setzt ja

pp *mf* *pp*

(montrant sa bourse.)
GIANETTINO.

dons beau-coup! Veux tu trois cents se - quins? —
viel auf's Spiel! Willst du dreihun - dert Ze - chi - nen!

f *p*

HASSAN. *lento ben marcato* (Gianettino s'éloigne.)
Bien! (Il prend la bourse et la pèse.) Je tu - rai votre hom - me!
Gern! Ich will den Mann be - die - nen!

pp

Ped. sourd.

Allegro. (Hassan le retient.) *lento ben marcato*

Un ins - tant, Mon - sei - gneur! Quand le coup se - ra
Halt, noch eins, ed - ler Herr! Ist der Stoss erst ge -

2

Allegro.

GIANETTINO.

(à part.)

fait ?
than ?

Tu fui - ras, —
So fliehst du, —

si tu peux.
wenn du kannst.

f *lento* *p*

vite *vite* *p*

Allegro.

Récit.

Allegro.

Maisquelque soit l'effet,
Doch was auch fol - gedann,

f *Tempo I.* *f*

Récit.

Allegro.

Récit. *p*

qui suiv - ra nos desseins ?
wenn den Streichich geführt ?

Garde bien le si - len - ce, ne nomme pas Do -
Bewahr geheim die Sa - che, und nenne Doria.

f *p*

slargando

Allegro.

ria, si non, crains ma ven - gean - - ce!
nicht, sonst fürch - te mei-ne Ra - - che!

cresc. *f* *ff*

N^o 4.

Julie entre vivement. Fiesque la suit de près.

Gianettino désigne Fiesque à Hassan, puis ils s'éloignent.

Allegro. ♩ = 116.

Julie.

Fiesque.

PIANO.

f pp

sempre staccato.

FIESQUE.

Où courez vous, — prin-
Wo-hin so ei - - lig, Prin-

pp

ces - - se!
ses - - sin!

Où courez - vous?
Wo-hin so ei - - lig?

JULIE.

Où vous ne se-rez pas!
Wo man Sie nim-mer sieht!

Où vous ne se-rez
Wo man Sie nimmer

(jouant l'effroi.)

pas! Me cro-yez-vous d'un cœur à bra-ver le tré-pas!
 sieht! Traun sie mir et-wa zu, aus dem Tod Trotz ich biet?

p
 Avez-vous
 Sahn sie denn

vu les yeux — de vo-tre fem - - me!
 nicht der treu - en Gat-tin Au - - gen?

Pleins du - ne som-bre
 Voll düstren Weh's sich

mf
 Quoi donc! par - lez!
 Was denn, o sprecht!

cresc.
 flamme! — ces yeux. ces yeux pleins du - ne som-bre flam - - -
 sau - gen! Die Augen, die Au - gen voll düstren Weh's sich sau - - -

f

Recit.

p *lentement* *rit.*
 me! J'en tremble en core i - ci! Me compromettre ain - si! Vous n'y pen-sez pas, com - te!
 gen Ich zit-tre, bin ge-rührt! Und fast kompromit - tirt! Graf, sind Sie denn bei Sin - nen!

f
 Ja -
 Nie

pp *suivez* *pp* *pp*

Allegro. Tempo I.

(avec élan.)

FIESQUE.

mais, ——— jamais l'a-mour — ne comp — te. rien ne peut l'ar-rê-
 rech — — — ne-te süs — ses — tes Min — nen, und nichtssetzt ihm ein

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

ter! ——— Ja — mais, — ja — mais — l'a-mour ne compte, —
 Ziel! Niemals rech-ne — te — süs-ses-tes Min — nen,

f *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

l'in — té rêt, le dan — ger, — le dan — ger — ne le font pas chan-
 nicht Ei — gen-nutz, nicht Krie — ges — spiel, nicht Krie — ges — spiel — ver — ändern das Ge-
 rit.

fp *fp* *f* *f* *suivrez*

a tempo JULIE. (avec coquetterie.)
 ger! ——— Ces — sez — de me par-
 fühl! Hört auf — von flücht-ger.

p

ler — d'un a-mour peu sin — cè — re!
 Lie-be mir a — them-los zu spre — chen!

Je sais — qu'en vous ai — mant je suis — bien té-mé-
 Wohl weiss ich, Sie zu lie-ben, ist — schwe-res Ver-

pp

(en se moquant.)

Bien té-mé-rai - - re!
Schweres Ver-bre - - chen!

rai - - re! Que je puis m'atti - rer tou-te vo-tre co-
bre - - chen! Und ich bin draufge-fusst, dass gereizt Sie mit mir

(en se moquant.)

Oui, tou-te ma co-lè - - re!
Ich will mit Ih-nen bre - - chen!

lè re!
bre chen!

Je vous
Und ach,

ai - - me pour-tant!
ich lie - - be Sie doch!

Mal - gré vo-tre cour-
Ich lieb' trotz al-lem

(ironiquement.)

Vrai-ment!
Ei! ei!

roux!
Groll!

Je vous a - do
Ich bin von Lie -

re à ge - noux!
be nur voll!

JULIE. *(trionphante.)*

Récit.

(plus lent.)

C'est là vrai - ment, — vrai - ment un beau trait! Mais hé - las! —
Das ist für - wahr und ge - wiss-lich recht schön! Doch es schmerzt das

f *f* *pp* *suivez*

pau-vre portrait! l'au - tel où l'on fa - do - rait va manquer de ma -
Bild-niss zu sehn! Der Tem - pel, wo man's ver - ehrt, der Ma - don - na ent -

pp *rall.*

Andante.

p *mf* *espress. lentement*
 do - ne! Pre - nez, — pre - nez le mien en re - tour!
beht! — Nehmt hin — da - für nun das Mei - ni - ge hier!

mf *p* *pp*

Ped sourd.

FIESQUE. Allegretto non troppo. $\text{♩} = 66$.*dolce*

Ah! — c'est un ga - ge d'a - mour! oh! bon - heur! vous m'ai - mez, ma charman - te prin -
Welch? — ein Pfand der Lie - be mir! Welch ein Glück! Denn ihr Herz schlägt nur für mich al -

f *pp*

mf *cresc.* *f* *mf* *espress.*
 ces - se! Quel transports en mon cœur! et quel - le douce i -
lein! Wie froh pocht mir die Brust! Wie süß ist's freu - de -

mf *cresc.* *mf*

dolce
 De mon a - mour
 Ach meiner Lie -

Poco più mosso.
p espress.

vres - se!
 trun - ken sein!

Oui, vous m'ai - mez, j'en suis cer -
 Du liebst mich, ach, es ist ge -

pp
rit.

il est cer - tain, comment lui faire en - ten - dre,
 be ist er ge - wiss. Wie mag ich's ihm be - ken - nen,

tain, pour - quoi vous en dé - fen - dre, ce doux pré -
 wiss, wa - rum es nicht be - ken - nen, von dei - ner

p
pp

que ce por - trait, qu'il tient de ma main, ne dit pas —
 dass die - ses Bild, was jetzt ich ihm liess, doch nicht sagt, —

sent de vo - tre main est un par - ler mu - et que je
 Hand die Ga - be süß sagt stumm zu mir was du jetzt noch

crese.
crese.

ce qu'il veut, ce qu'il veut y com - pren - dre! ne dit pas —
 dass in Lieb' für ihn ich will ent - bren - nen! doch nicht sagt, —

sais com - prendre; il tra - hit — un se - cret! Mais ne crai - gnez —
 nicht willst nen - nen; das Ge - heimniss spricht sie laut! Doch fürchte nicht, —

f
p

cresc.

ce qu'il veut, — ce qu'il veut — y com - pren -
 dass in Lieb' — ich für ihn möcht' ent - bren -

ja-mais, ja - mais, — ja - mais, — ja - mais que je —
 nein, fürchte nie, — o nie! — o nie! dass je ich ver-

cresc.

p (avec coquetterie)
 dre, vous pourriez è - tre in-dis - cret!
 nen, vielleicht gar plu - derst du's laut!
 Mon cœur, — mon cœur — n'a pas —
 Mein Herz — hat dir — noch nichts

sois — in-dis - cret!
 rath; — was mir an-ver-traut!

f *pp* *pp* *pp*

— de se - cret!
 — an - ver - traut!

(avec tendresse.) *dolce* *mf*
 J'ai votre a - ven! — j'ai votre a - ven, ne crai - guez pas, que
 Du hast's ge - stan - den, doch fürchte nicht, dass ich ver - rath, was

pp *pp* *mf*

a tempo *mf* *cresc.*
 Ji - rai — vous dé-non - cer, — vous dé-non - cer —
 Ich zeig' — dich, zeig' dich an, — ich zeig' dich an —

rit. *mf*
 je sois in-dis - cret!
 du mir an-ver - traut!

a tempo *cresc.*
 J'ai vo-tre a - ven, — Ma - da -
 Du hast's ge - stan - den, o mein

rit. *cresc.* *cresc.*

cresc.

à vo-tre fem - me! Je neveux pas,
 bei deinem Weib - chen! Denn ich will nicht,
 me! chen! J'ai votre a - veu, vo-tre a -
 Täub - chen! Du hast ge - stan - den, sprachst es

f *p* *dolce*

je ne veux pas lut - ter con - tre u - ne
 denn ich will nicht be - kämp - fen hier dein süßes
 veu, Ma - da - me, vo - tre a - veu, Ma - da - me, et moi je n'ai - me
 aus, o Won - ne! sprachst es aus, o Won - ne! und ich, ich lie - be

cresc. *f*

sain - te flamme! je ne veux pas lut - ter
 E - he Täub - chen, denn ich will nicht be - trü -
 rai ja - mais, ja - mais une au - tre fem -
 nimmer, ich lie - be nie ein an - dres Weib -

p *cresc.*

con - tre u - ne sain - te flam - me!
 ben hier dein süß - ses E - he Täub - chen!
 me! une au - tre fem - me, je n'ai - me - rai ja -
 chen! ein an - dres Weib - chen! Ich lie - be nimmer, lie - be

p

dolce *cresc.*

mais une au - - tre fem - me, je n'ai-me - rai ja - mais, ja - mais, ja -
 nie ein an - - dres Weib - chen, ich lie-be nim-mer, oh! nie! nein nie, nein

p *cresc.*

slargando *f*

Ji - rai, ji - rai vous dé-non - cer à vo -
 Ich zeig; ich zeig; ich zeig' dich an, bei dei -

mais, — ja - mais — une au - - tre fem - me! Jen'ai-me -
 nie, — o nie — ein an - - dres Weib - chen. Ich lie-be

- tre femme, ji - rai, — ji - rai, — ji - rai, — ji - rai, — ji - rai —
 - nem Weibchen, ich zeig; ich zeig' dich, ich zeig' dich an, zeig' dich

rai ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais, — je n'ai -
 nie, nein nie, ich lie - be nie, nim - mer — denn ich —

— vous dé - non - cer — à vo - tre fem - me!
 an, ich zeig' dich an — bei dei-nem Weib - chen!

me - rai — ja - mais — une au - tre fem - me!
 lie - be — nim - mer — ein andres Weib - chen!

N^o 5.

La toile du fond se lève, le théâtre représente une grande salle de bal.
Les invités de Fiesque, masqués, circulent joyeusement. Scène très animée.

Léonore. Julie. Fiesque. Verrina.

Chœurs, hommes et femmes.

Vivace. $\text{♩} = 116.$

The musical score is written for piano in 3/4 time, key of D major (indicated by two sharps). The tempo is marked 'Vivace' with a quarter note equal to 116 beats per minute. The score consists of five systems of piano accompaniment. The first system begins with a forte (ff) dynamic. The second system features a forte (ff) dynamic in the right hand. The third system has a forte (ff) dynamic in the left hand. The fourth system also has a forte (ff) dynamic in the left hand. The fifth system continues with a forte (ff) dynamic in the left hand. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the right hand and more rhythmic accompaniment in the left hand.

Chœur dansé.

Soprano I.

Soprano II.

Ténor I.

Ténor II.

Baryton.

Basse.

PIANO.

A-mis dan-sons, chassons d'i - ci les noirs cha-grins et le sou-
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch' Lust hier und

A-mis dan-sons, chassons d'i - ci les noirs chagrins
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch'

A-mis dan-sons, chassons d'i - ci les noirs cha-grins et le sou-
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch' Lust hier und

A-mis dan-sons, chassons d'i - ci les noirs chagrins
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch'

A-mis dan-sons, chassons d'i - ci les noirs chagrins
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch'

A-mis dan-sons, chassons d'i - ci les noirs cha-grins et le sou-
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch' Lust hier und

Piano accompaniment with a forte (*f*) dynamic.

ci, bien assez tôt sous no-tre front les en - nuis re-vien -
Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor - gen

et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front les en - nuis re-vien -
Lust hier und Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bitt'rer Sor - gen

ci, bien assez tôt sous no-tre front les en - nuis re-vien -
Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor - gen

et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front les en - nuis re-vien -
Lust hier und Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bitt'rer Sor - gen

et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front les en - nuis re-vien -
Lust hier und Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bitt'rer Sor - gen

ci, bien assez tôt sous no-tre front les en - nuis re-vien -
Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor - gen

Piano accompaniment.

p

dront!
Joch!

chassons, a - mis,
Weg mit dem Leid,

les noirs sou - cis,
Lust her und Freud,

il faut sai -
nützt von der

p

dront!
Joch!

chassons, a - mis,
Weg mit dem Leid,

les noirs sou - cis,
Lust her und Freud,

il faut sai -
nützt von der

p

dront!
Joch!

chassons, a - mis,
Weg mit dem Leid,

chassons, a - mis,
weg mit dem Leid,

les noirs sou - cis,
Lust her und Freud,

p

dront!
Joch!

chassons, a - mis,
Weg mit dem Leid,

chassons, a - mis,
weg mit dem Leid,

les noirs sou - cis,
Lust her und Freud,

p

dront!
Joch!

chas - sons, a - mis, les noirs sou - cis, il
Weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt

p

dront!
Joch!

chas - sons, a - mis, les noirs sou - cis, cha -
Weg mit dem Leid, Lust her und Freud, weg

cresc.

sir le plai - sir qui peut nous fuir, le plai - sir
Zeit ach, noch heut was sie uns beut, ach, noch heut

sir le plai - sir qui peut nous fuir, le plai - sir
Zeit ach, noch heut was sie uns beut, ach, noch heut

il faut sai - sir le plai - sir qui peut nous fuir, qui
nützt von der Zeit ach, noch heut was sie uns beut, was

il faut sai - sir le plai - sir qui peut nous fuir, qui
nützt von der Zeit ach, noch heut was sie uns beut, was

faut sai - sir le plai - sir, il faut sai - sir le plai - sir
von der Zeit ach, noch heut, nützt von der Zeit ach, noch heut

sous les noirs sou - cis. il faut sai - sir le plai - sir le plai -
mit, weg mit dem Leid, nützt von der Zeit ach, noch heut, ach, noch

4

f

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, chassons di - ci
was sie beut. Freunde ver - jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, a-mis, dan - sons, chassons di -
was sie beut. Freunde ver - jagt, Freunde ver - jagt Kummer und

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, chassons di - ci
was sie beut. Freunde ver - jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, a-mis, dan - sons, chassons di -
sie uns beut. Freunde ver - jagt, Freunde ver - jagt Kummer und

qui peut nous fuir. A-mis, dan - sons, a-mis, dan - sons, chassons di -
was sie uns beut. Freunde ver - jagt, Freunde ver - jagt Kummer und

sir qui peut nous fuir. A-mis, dan - sons, chassons di - ci
heut was sie uns beut. Freunde ver - jagt Kummer und Leid,

f

les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front
heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns doch

ci les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre
Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns

les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front
heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns doch

ci les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre
Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns

les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front
heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns doch

f

les — en — nuis re-vien — dront, chantons, dan — sons! il — faut sai — sir, il — faut sai —
bit-te-rer Sor — gen Joch, sin-get und springt, weg — mit dem Leid, nützt von der

front les en — nuis re-vien — dront, chantons, dan — sons! il — faut sai — sir, il — faut sai —
doch bitterer Sor — gen Joch, sin-get und springt, weg — mit dem Leid, nützt von der

les — en — nuis re-vien — dront, chantons, dan — sons! il — faut sai — sir, le plai —
bit-te-rer Sor — gen Joch, sin-get und springt, weg — mit dem Leid, ach, noch

front les en — nuis re-vien — dront, chantons, dan — sons! il — faut sai — sir, le plai —
doch bitterer Sor — gen Joch, sin-get und springt, weg — mit dem Leid, ach, noch

front les en — nuis re-vien — dront, chantons, dan — sons! le plai —
doch bitterer Sor — gen Joch, sin-get und springt, ach noch

les — en — nuis re-vien — dront, chantons, dan — sons! le plai —
bit-te-rer Sor — gen Joch, sin-get und springt, ach noch

Sopr.
 Tenor. sir le plai — sir qui peut nous fuir, il faut, — il faut sai —
Zeit ach, — noch heut — was sie uns, beut, Lust her! — Lust her und

Basse. sir, le plai — sir qui peut nous fuir, il faut, — il faut sai —
heut, ach, — noch heut — was sie uns, beut, Lust her! — Lust her und

sir le plai — sir qui peut nous fuir, il faut, — il faut sai —
heut, ach, — noch heut — was sie uns, beut, Lust her! — Lust her und

sir le plai — sir qui peut nous fuir, il faut, — il faut sai —
heut, ach, — noch heut — was sie uns, beut, Lust her! — Lust her und

sir le plai — sir qui peut nous fuir, il faut, — il faut sai —
heut, ach, — noch heut — was sie uns, beut, Lust her! — Lust her und

sir le plai — sir qui peut nous fuir, il faut, — il faut sai —
heut, ach, — noch heut — was sie uns, beut, Lust her! — Lust her und

sir le plai — sir, le plai — sir, il — faut sai — sir, il — faut sai —
Freud, ach, noch heut, ach, noch heut, — weg — mit dem Leid, nützt von der

sir le plai — sir, le plai — sir, il — faut sai — sir, le plai —
Freud, ach, noch heut, ach, noch heut, — weg — mit dem Leid, von der

sir le plai — sir, le plai — sir, il — faut sai — sir, le plai —
heut, ach, noch heut, ach, noch heut, — weg — mit dem Leid, von der

sir le plai — sir, le plai — sir, il — faut sai — sir, le plai —
heut, ach, noch heut, ach, noch heut, — weg — mit dem Leid, von der

sir le plai — sir, le plai — sir, il — faut sai — sir, le plai —
heut, ach, noch heut, ach, noch heut, — weg — mit dem Leid, von der

sir le plai — sir, le plai — sir, il — faut sai — sir, le plai —
heut, ach, noch heut, ach, noch heut, — weg — mit dem Leid, von der

sir, le plai - sir, qui peut nous fuir, il faut, il faut sai -
 Zeit ach, noch heut — was sie uns beut, Lust her! — Lust her und

fuir, il peut nous fuir, le plai -
 beut, was sie uns beut, ach, noch

sir, le plai - sir, le plai - sir
 Freud, ach, noch heut, ach, noch heut

sir, le plai - sir, le plai - sir
 Freud, ach, noch heut, ach, noch heut

sir heut peut nous fuir, le ach, plai sir heut pent nous
 heut was sie beut, ach, noch heut was sie

peut was nous fuir, le ach plai - sir heut pent nous
 was sie beut, ach, noch heut pent nous

fuir, nous fuir, le ach, plai - sir heut pent nous
 beut, sie beut, ach, noch heut was sie, heut, sie

FIESQUE (arrive sur le devant de la scène)

(avec entrain)

Vi - dons jus - qu'à la li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis -
 Bis auf den Grund, Ihr. Ze - cher, leert nun des Le - bens Be - cher, und von der

fuir. beut.

fuir. beut.

fuir. beut.

poco più lento

p

sons tou - te rai - son, la pen - sée est un poi - son!
 Hand weist den Ver - stand, das Den - ken sei heut ver - bannt! —

f

Vi - dons jus - qu'à la
 Bis auf den Grund, Ihr

f

Vi - dons jus - qu'à la
 Bis auf den Grund, Ihr

f

Vi - dons jus - qu'à la
 Bis auf den Grund, Ihr

li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis - sons tou - te rai - son, la
 Ze - cher, nun leert des Le - bens Be - cher, und von der Hand weist den Ver - stand, das

li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis - sons tou - te rai - son, la
 Ze - cher, nun leert des Le - bens Be - cher, und von der Hand weist den Ver - stand, das

li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis - sons tou - te rai - son, la
 Ze - cher, nun leert des Le - bens Be - cher, und von der Hand weist den Ver - stand, das

f gaielement

Le vin a bon de, chan - tons à la
 Das Glas am Mun - de, singt All' in der

pen - sée est un poi - son!
 Den - ken sei heut ver - bannt!

pen - sée est un poi - son!
 Den - ken sei heut ver - bannt!

pen - sée est un poi - son!
 Den - ken sei heut ver - bannt!

ron - de, li - vres se du vin, de l'a -
 Run - de, und Trun - ken sein von Lieb, und von

Chan - tons chan -
 Sin - get all' sin -

Chan - tons, chan -
 Sin - get all' sin -

cresc.

(Fiesque se perd dans la foule.)

mour, jus - ques au jour!
 Wein, herrscht heut al - lein!

Chan - tons li - vres se du vin, du vin et de l'a - mour! le
 Sin - get all' von Trunken sein, von Lieb, von Lieb und von dem Wein! Das

tons li - vres se du vin, du vin et de l'a - mour! le
 get von Trun - ken sein, von Lieb, von Lieb und von dem Wein! Das

tons, chan - tons li - vres se du vin, du vin, du vin et de l'a - mour! le
 get, sin - get so trun - ken von Lieb, von Lieb, von Lieb und von dem Wein! Das

vin a - bon - de, chan - tons à la ron - de, chan -
Glas am *Mun - de,* singt all' in der *Run - de,* singt

vin a - bon - de, chan - tons à la ron - de, chan -
Glas am *Mun - de,* singt all' in der *Run - de,* singt

vin a - bon - de, chan - tons à la ron - de, chan -
Glas am *Mun - de,* singt all' in der *Run - de,* singt

tons, chan - tons le vin, la - mour, chan - tons, chan - tons jus - ques au jour! chan -
all, singt all' von *Lieb und Wein,* singt all, singt all' von *Lieb und Wein,* singt

tons, chan - tons le vin, la - mour, chan - tons, chan - tons jus - ques au jour! chan -
all, singt all' von *Lieb und Wein,* singt all, singt all' den *Lieb und Wein,* singt

tons, chan - tons le vin, la - mour, chan - tons, chan - tons jus - ques au jour! chan -
all, singt all' von *Lieb und Wein,* singt all, singt all' den *Lieb und Wein,* singt

accelerando

tons, chan - tons le vin, la - mour, chan - tons, chan - tons - jus ques au jour!
all, singt all, denn *Lieb und Wein,* singt all, singt all, herrsch heut al - lein!

tons, chan - tons le vin, la - mour, chan - tons, chan - tons - jus ques au jour!
all, singt all, denn *Lieb und Wein,* singt all, singt all, herrsch heut al - lein!

tons, chan - tons le vin, la - mour, chan - tons, chan - tons - jus ques au jour!
all, singt all, denn *Lieb und Wein,* singt all, singt all, herrsch heut al - lein!

Tempo I.

Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la - mour jus -
Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der Wein herrsch

Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la - mour jus -
Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der Wein herrsch

Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la - mourⁿ jus -
Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der Wein herrsch

ques au jour! Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la -
heut al - lein! Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der

ques au jour! Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la -
heut al - lein! Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der

ques au jour! Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la -
heut al - lein! Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der

mour jus - ques au jour, chan - tons, chan-tons, chan-tons le vin, chan-
Wein herrsch heut al - lein, singt all, singt all, singt all die Lieb, singt

mour jus - ques au jour, chan - tons, chan-tons, chan-tons le vin, chan-
Wein herrsch heut al - lein, singt all, singt all, singt all die Lieb, singt

mour jus - ques au jour, chan - tons, le vin, chan-tons la - mour, chan-tons le vin, chan-
Wein herrsch heut al - lein, singt all, die Lieb, singt all den Wein, singt all die Lieb, singt

tons l'a - mour!
all' den Wein!

tons l'a - mour!
all' den Wein!

tons l'a - mour!
all' den Wein!

ff

poco più lento

f *p*

(Des masques noirs, restés en scène, viennent se grouper à la gauche du spectateur. Verrina est parmi eux. Léonore

dimin. *rall.* *poco a poco*

et ses amies viennent se grouper à droite, les deux groupes restent à une certaine distance l'un de l'autre.)

(Léonore tient son masque à la main, Verrina l'apercevant, se démasque et vient la saluer.)

lento

pp *pp* *rall.*

rit.

U-nissons no-tre deuil, — Fies-que n'est plus à nous, si Gè-nes pleure un chef.
Wir tragen gleichen Schmerz, Fi-es-ko ging hindann, die Stadt ver-lor das Haupt.
 VERRINA. (avec les basses, masques noirs.)

moi je pleu - re un é-poux!
 und ich be - wein den Mann!

Ces là-ches fils de Gè - nes, ils chantent
 Weh! — Ge-nua's fei - ge Mas - sen er-tra-gen

dans les fers, pour tant de maux souf-ferts, ils n'ont donc plus de hai - ne! —
 froh das Joch, so viel des Leids und doch! sie kön-nen nicht mehr has - sen! —

Rien ne peut plus sou - ri - re au som-bre dé-ses - poir,
 Und dies-ter mei-nem Schmer - ze er-scheint die gan-ze Welt,

Ces là-ches fils de Gè - nes, ils chan-tent dans les fers, pour
 Weh! — Ge-nua's fei - ge Mas - sen er-tra-gen froh das Joch, so
 pp Masques noirs.

Ces là-ches fils de Gè - nes, ils chan-tent dans les fers, pour
 Weh! — Ge-nua's fei - ge Mas - sen er-tra-gen froh das Joch, so

cresc.

la na-ture est gla - cé - e et mon beau ciel est noir.
und frost-gen Ei-ses Star - ren das All' um - fah-gen hält.

tant de maux souf-ferts, ils n'ont, donc plus, ils n'ont, donc plus, de hai - ne!
viel des Leids und doch! sie kön - nen nicht, sie kön - nen nicht mehr has - sen!

tant de maux souf-ferts, ils n'ont, donc plus, ils n'ont, donc plus, de hai - ne!
viel des Leids und doch! sie kön - nen nicht, sie kön - nen nicht mehr has - sen!

cresc.

Sopr.

L'in grat tra-hit, tra-hit sa foi! Sei-gneur, rends lui l'es-poir!
Fies-ko bricht die Treu-e Al-len, Herr, lass ihn nicht fal-len!

Ténor.

Fies-que tra-hit, tra-hit sa foi! Sei-gneur, rends nous l'es-poir!
Fies-ko bricht die Treu-e Al-len, Herr, lass uns nicht fal-len!

Basse.

Fies-que tra-hit, tra-hit sa foi! Sei-gneur, rends nous l'es-poir!
Fies-ko bricht die Treu-e Al-len, Herr, lass uns nicht fal-len!

LEONORE.

Comme un fai - ble ro - seau, que bat le vent du Nord,
So wie ein schwaches Rohr, das je - der Windhauch biegt,

VERRINA. (avec les basses.)

Ces là - ches fils de Gè - nes, ils chan - tent dans les fers, pour
Weh, Ge - nua's fei - ge Mas - sen er-tra - gen froh das Joch, so -

cresc.

hé - las, mon cœur bri - se sous la dou - leur se tord.
Mein ar - mes Herz der — Last des Schmerzes fast er - liegt.

cresc.

tant de maux souf-ferts, ils n'ont donc plus, ils n'ont donc plus de hai - ne.
 viel des Leids und doch, sie kön - nen nicht, sie kön - nen nicht mehr has - sen.

cresc.

Sopr. *cresc.* Hé - las! Hé - las! son cœur bri - sé
 Ténor *p* Ar - mes, ar - mes Herz, das beugt die
 Basse *p* Fiesque tra - hit, tra-hit sa foi! Fiesque tra - hit sa foi! Seigneur,
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len! Fies - ko bricht die Treu - e! Herr, lass

cresc.

Fiesque tra - hit, tra-hit sa foi! Fiesque tra - hit sa foi! Seigneur,
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len! Fies - ko bricht die Treu - e! Herr, lass

cresc.

LEONORE. *appassionato* *largando*

E-cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
 Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner.

VERRINA. *f*

E-cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
 Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

sous la douleur se tord, sous la douleur se tord. E-cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
 Last des grossen Schmerzes, Last des grossen Schmerzes. Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

rends nous l'espoir, Fies-que tra-hit, trahit sa foi! E-cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
 ihn nicht fal - len, Fies - ko bricht die Treue Al - len! Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

rends nous l'espoir, Fies-que tra-hit, trahit sa foi! E-cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
 ihn nicht fal - len, Fies - ko bricht die Treue Al - len! Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

largando

ff pri - e! ra-me-ne mon é-poux et dé-li-vre la pa-tri-e!
ff See - le! *Gieb mir den Mann zu-rück, das Vater-land nicht länger, quä-le!*

ff pri - e! é-cou-te, Sei-gneur, Dieu
 See - le, Herr, er - hör mein Fleh'n, Gros -

ff pri - e! é-cou-te, Sei-gneur,
 See - le, Herr, er - hör mein Fleh'n,

ff pri - e! é-cou-te, Sei-gneur,
 See - le, Herr, er - hör mein Fleh'n,

ff pri - e! é-cou-te, Sei-gneur,
 See - le, Herr, er - hör mein Fleh'n.

p Entends ma voix, Seigneur, *f* ma voix qui pri - e!
Er-hö-re, du mein Gott, Ge-bet der See-le!

cresc. *ff* puis - sant! Dieu puissant! venge la pa-tri-e! la pa-tri-e!
ser Gott! Grosser Gott! nicht die Heimath quä-le! sienicht quä-le!

pp Dieu puis - sant! *f* la pa-tri-e!
Grosser Gott! Hei-math quä-le!

pp Dieu puis - sant! *f* la pa-tri-e!
Grosser Gott! Hei-math quä-le!

rend s moi le bon - heur, dé - li - vre la pa - tri - e! en -
 mach wie - der glück - lich mich, und nicht die Hei - math quä - le! Hör'

ven - ge. Sei - gneur. la pa - tri - e! en -
 Herr, un - sre Hei - math nicht quä - le! Hör'

é - cou - te. Sei - gneur, sa voix, sa voix, sa voix qui pri - e! en -
 Herr, er - hör, er - hör, das Flehn, Hör mein Ge - bet der See - le! Hör'

ven - ge. Sei - gneur, ven - ge la pa - tri - e! en -
 nicht mehr, o Herr, un - sre Hei - math quä - le! Hör'

ven - ge. Sei - gneur, ven - ge la pa - tri - e! en -
 nicht mehr, o Herr, un - sre Hei - math quä - le! Hör'

(sans accompagnement.)

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

Orchestre

Pendant les dernières mesures. Fiesque s'avance entre les deux groupes et s'adresse aux masques noirs.

Récit.

FIESQUE. (Fiesque seul n'est pas masqué; Verrira a remis son masque.)
avec l'orchestre

Voi-ci des masques noirs qui n'ont pas l'air joyeux, qu'avez-vous, — messeigneurs,
Wie Masken seh' ich hier mit trauri-gem Ge-sicht; was ist euch, — Herren, spricht.

— qui vous rend sou-ci-eux? Ma fé-te vous en-nui-e,
Fes-tes Lust freut sie euch nicht? Sagts freiche raus, ihr Herren,

eh bien! — o-sez le di-re, et je vais fa-ni-mer pour vous
mein Fest — ge-fällt euch nimmer, es soll sich neu be-le-ben gleich

jus-qu'au dé-li-re! Qu'on ap-por-te du vin, des fleurs,
in Rausch und Schim-mer! Man bring' mir Wein her-bei und Blu-

— mille flam-beaux, et réveillons les morts au fond de leur stom-beaux! Vivre,
men, Fackeln da-zu, und weckt die Todten auf, aus ih-rer Grabes-ruh! Le-ben

Récit.

suivez

Recit.

VERRINA

(sévèrement.)

marcato

ad lib.

c'est sa-mu-ser!
heisst mir Ge-nuss!

Non,
Nein,

c'est a-gir en
es ist Kampf und

lentement

Allegro.

FIESQUE.

Récit (en riant.)

homme!
Stre-ben!

Ce mot, — di-gue dun vieux re-pu-bli-cain de
Dies Wort, — werth ei-nes Rö-mers, hat mir kund ge-

Allegro.

Récit.

Ro-me, a tra-hi Ver-ri-na!
ge-ben, das bist du, Ver-ri-na!

Sé-vère homme de
Strenger Mann, viel ge-

Récit.

VERRINA. (se démasque)

bien, ò-te ton mas-que!
ehrt! Nimm ab die Mas-ke!

f Et toi, —
Und du, —

FIESQUE. (étonné.)

— pour-quoi gar-der le tien?
— wes-halb die Dei-ne dann?

Moi! Je ne comprends pas!
Ich? Ich ver-steht dich nicht!

ad lib. *f* *rit.*

Cet - te gai-té fan - tasque, qui trompe tes a - mis, n'est-ce donc pas un
Dies tol - le Phan-ta - si-ren, das dei-ne Freunde täuscht, soll es dich nicht mas -

f *p* *suivez* *rit.*

Allegro. **Récit.** **FIESQUE.** *ad lib.* *p* *rall.* (avec sensibilité)

mas - que? Non! — Je suis gai! Par - don, — par -
ki - ren? Nein! — Ich bin froh! Doch ver-zeih, ver-

Allegretto. $\text{♩} = 104.$ **Récit.** *dolcissimo* *rall.*

don! Mais je vois à ton bras un crê-pe! est-ce un pa - rent que
zeih! Denn den Arm seh'ich dir um - flo-ret! Starb denn ein Freund, don

pp *ten.* *ten. suivez* *rall.*

VERRINA. **Récit.** *p*

je ne con-nais pas? C'est le deuil de ma
ich nicht kann-te, dir? Ich be - traur' mei-ne

rall. *pp* *Lentement.*

(avec douleur.) (en riant.) *f*

eh! quoi? ah! —
Wie? Was? So? —

Mè - re! de ma Mè - re! de la pa - tri - e!
Mut - ter, mei-ne Mut - ter, das Va - ter - land ist's!

cresc. *f* *marcato*

Allegro.

Je n'attendais pas cet - te plaisante - ri - e! Quoi! d'un
 Nein, ein solcher Scherz kommt doch zu un-er - war - tet! Wie? selbst

f *p* *f* *f* *lento*

cri de dou - leur, — voi - là sur toi l'ef - fet, voi - là sur toi l'ef -
 solch Schmerzens - schrei — wirkt an - ders nicht auf dich? wirkt an - ders nicht auf

rall.

mf FIESQUE.
 fet! — Très bien! très bien, très bien! geus sé - ri -
 dich? — Sehr gut! sehr gut, sehr gut! Vor - treff - lich

pp

eux, le co - mi - que est par - fait. le co - mi - que est par - fait!
 find'ich den Hu - mor für mich, den Hu - mor für mich!

pp *p* *3* *cresc.*

Allegretto. ♩ = 108. (Tous les invités de Fiesque se rapprochent et l'écoutent.)

f *ff*

(Gaiement.)

FIESQUE.

Queme fait la po-li-ti-que! Répu-
Was schiert mich die Po-li-tik, Re-pu

bli-que, ro-yau-té, sont des mots creux
blik und Kö-nig-thum sind oh-ne Halt!

tous les gens qui ré-flé-chis-sent, ils blan-chis-sent.
All' die, wel-che noch da-ran kau-en, sie er-grau-en!

Or, voy-ez, mes noirs che-veux.
Scht, wie schwarz mein Haar noch wallt!

Sopran.

Voy-ez ses noirs che-
Wie schwarz sein Haar noch

Ténor.

Voy-ez ses noirs che-
Wie schwarz sein Haar noch

Basse.

Voy-ez ses noirs che-
Wie schwarz sein Haar noch

Ses noirs che-
Es schwarz noch

veux, voy - ez ses noirs che - veux, voy - ez ses noirs che - veux!
 wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt!

veux, voy - ez ses noirs che - veux, voy - ez ses noirs che - veux!
 wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt!

veux, ses noirs che - veux, voy - ez ses noirs che - veux!
 wallt, wie schwarzes wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt!

FIESQUE.
 (Gaiement.)

Que d'au - tres cher -
 Es mag im Krieg

sp

- chent la gloi - re, la vic - toi - re dans le sang
 — ein an - drer lie - gen, er mag sie - gen, wat' im Blu - te

f *p*

— jus - qu'aux ge - noux!
 — bis an die Knie!

dolce *più lento*

Moi, j'avais voir, j'avais
 Ich will nur sehn, ich will

pp *pp*

suivez

rit. sans respirer a tempo

voir si les ro - ses sont é - clo - ses! et si le printemps est doux!
 sehn ob die Ro - se blüht im Moo - se! Ob der Lenz bringt Po - e - sie!

a tempo.

pp f pp f

f

Si le prin - temps est doux, si le prin - temps est doux, si le —
 Der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz —

f

Si le prin - temps est doux, si le prin - temps est doux, si le —
 Der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz —

f

Si le prin - temps,
 Ob der Lenz bringt,

si le prin - temps, si le —
 ob der Lenz bringt, der Lenz —

VERRINA. Récit. *lento*

f Il n'est plus de prin - temps, de fleurs, ni de pré
 Oh, es giebt kei - nen Lenz mehr, kein blu - mi - ges

— prin - temps est doux!
 — bringt Po - e - sie!

— prin - temps est doux!
 — bringt Po - e - sie!

— prin - temps est doux!
 — bringt Po - e - sie!

f *suivrez*

vert, pour les - cla - ve la vie est lè - ter - nel hi -
grün, für den Scla - ven nur noch des Ei - ses - blu - men

(Tous rient et se moquent de Verrina.)

Tempo I.

FIESQUE.

(Gaiement.)

ver. _____ Ai - mer, chan - ter, c'est ma
blüht! _____ Für mich giebt's nur Lieb und

Soprano. *pp* ai - mer, chan - ter, chan -
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! für mich giebt's nur giebt's
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Ténor. *pp* ai - mer, chan - ter, chan -
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! für mich giebt's nur giebt's
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Basse. *pp* ai - mer, chan - ter, chan -
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! für mich giebt's nur giebt's
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Tempo I.

bible, comme un cri ble mon cer - veau
Lust! Al - lem Wust gab mein Hirn

ter, c'est sa bible! Son cer - veau lais - se pas - ser sci - en
nur Lieb und Lust. Und sein Hirn gab schon Ja - let, der Weis -

ter, c'est sa bible! Son cer - veau lais - se pas - ser sci - en
nur Lieb und Lust. Und sein Hirn gab schon Ja - let, der Weis -

— lais-se pas - ser — sei - en - ces, — phi - lo - so - phi - e, la fo -
 — schon lang Va - let, — der Weis-heit und Phi-lo-so - phie, so dass

ces phi - lo - so - phi - e,
 heit, Phi - lo - so - phie,

ces phi - lo - so - phi - e,
 heit, Phi - lo - so - phie,

ces phi - lo - so - phi - e,
 heit, Phi - lo - so - phie,

p *p*

li - - - e - - - le sy peut a - mas - ser!
Lust nur, *Freu* - - - de noch da - rin - nen steht!

p *cresc.* *f*

la fo - li - e, la fo - li - e seu - le sy peut a - mas - ser!
 so dass Lust nur, so dass Lust nur, Freu - de noch da - rin - nen steht!

p *cresc.* *f*

la fo - li - e, la fo - li - e seu - le sy peut a - mas - ser!
 so dass Lust nur, so dass Lust nur, Freu - de noch da - rin - nen steht!

p *cresc.* *f*

la fo - li - e, la fo - li - e seu - le sy peut a - mas - ser!
 so dass Lust nur, so dass Lust nur, Freu - de noch da - rin - nen steht!

cresc. *f* *ff*

(La bande joyeuse entoure Fiesque et remonte la scène;
 Verrina et ses amis restent seuls près de la rampe.)

f *ff*

Quel-le dé-men-ée! plus d'espé-ran-ée! Quel fou! sa tête est vi-de sans rai-
 Welch eit-er Tho-ren, al-les ver-lo-ren! Der Narr! Mit sei-nem Hir-ne ist es

rall.

Allegro maestoso. ♩ = 108.

ff

son, le ciel mau-dit cet-te mai-son! Quel fou!
 aus, der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr!

1. Tén. *ff*

Le ciel mau-dit cet-te mai-son! Quel fou! Li-ber-té,
 Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! O Frei-heit,

2. Tén. *f*

Le ciel mau-dit cet-te mai-son! Quel fou! Li-ber-té,
 Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! Grosser Gott,

Bar. *f*

Le ciel mau-dit cet-te mai-son! Quel fou! Li-ber-té,
 Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! O Frei-heit,

Basse. *f*

Le ciel mau-dit cet-te mai-son! Quel fou! Li-ber-té,
 Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! Grosser Gott,

rall.

ff

don-ne nous, don-ne à tes dé-fen-seurs un au-tre
 gieb uns, gieb, die wir dir ehern-treu, ein an-der

Li-ber-té, don-ne à tes dé-fen-seurs un au-tre
 Grosser Gott, die wir dir ehern-treu, ein an-der

don-ne nous, don-ne à tes dé-fen-seurs un au-tre
 gieb uns, gieb, die wir dir ehern-treu, ein an-der

Li-ber-té, don-ne à tes dé-fen-seurs un au-tre
 Grosser Gott, die wir dir ehern-treu, ein an-der

ff

vail-lant chef, con - tre tes op-presseurs; donne à tes dé-fen-seurs
 ta-pfer Haupt, das uns vom Joch be-frei; die wir dir e-herntreu,

vail-lant chef, con - tre tes op-presseurs; donne à tes dé-fen-seurs
 ta-pfer Haupt, das uns vom Joch be-frei; die wir dir e-herntreu,

con-tre tes op-pres-seurs — un aut-re vail-lant chef —
 das uns vom Joch be-frei, — ein an-der ta-pfer Haupt —

con-tre tes op-pres-seurs — un aut-re vail-lant chef —
 das uns vom Joch be-frei, — ein an-der ta-pfer Haupt —

VERRINA.

Donne à tes dé-fenseurs, — un autre vaillant chef —
 Die wir dir e-herntreu — ein ander ta-pfer Haupt —

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

ff *stargando* - - - - *Plus lent.* ♩ = 84.

Li-ber-té! Li-ber-té! Si nos mal - heurs ne doivent pas fi-
 Grosser Gott! Grosser Gott! Uns soll der Tod^{er} will - kommen e - her

Li-ber-té! Li-ber-té!
 Grosser Gott! Grosser Gott!

Li-ber-té! Li-ber-té!
 Grosser Gott! Grosser Gott!

ff rit.

(Julie et Fiesque viennent à droite.) JULIE (avec coquetterie.) *cresc.*
 Ne troub-lez plus mon a - me, mon
 Nicht län - ger quält mein Her - ze, mein

VERRINA.
 nir, mieux vaut mou - rir! — Il nous tra-
 sein, als sol - che Pein! Ergiebt uns

rit. *a tempo* *p*
 à - me. Ces - sez de tron - bler mon
 Her - ze. Hört auf! nicht län - ger quä - let mein

FIESQUE. *dolce*
 Ne soy - ez plus cru - el - le, ne
 Nicht treibt mit meinem Schmer - ze, nicht

CORYPHÉE (masques noirs.)
 (il designe Fiesque qui courtise Julie.)

VERRINA.
 Il nous tra -
 Er giebt uns

hit, Il nous tra - hit,
 auf! Er giebt uns auf,

pp
 suivez *p*

(Tous les invités de Fiesque se rapprochent.)

Lentement.

rit.

à - me, ces - sez de trou - bler mon à - me, mon à - me!
Her - ze; hört auf! quillt nicht mehr mein Her - ze, mein Her - ze!

rit.

soy - ez plus cru - el - le, ma - dà - me!
treibt mit mei - nem Schmer - ze, nur Scherze!

rit.

hit pour le plai - sir, pour le plai - sir, il tra - hit!
auf, lebt nur der Lust, lebt nur der Lust, giebt uns auf!

rit.

pour le plai - sir il tra - hit!
lebt nur der Lust, nur der Lust!

1^{er} Sopr. Reprise du 1^{er} Mouvement. (♩. = 116.)

p

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

2^d Sopr. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

1^{er} Tén. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

2^d Tén. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

Baryton. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

Basse *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

pp

p

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir, a - mis, dan -
 Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend, Freunde, ver -

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, a - mis dan - sons, a - mis, dan - sons,
 Die Nacht geht bald zu End, Freun - de ver - jagt, Freunde, ver - jagt,

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir, a - mis, dan -
 Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend, Freunde, ver -

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, a - mis, dan - sons, a - mis, dan - sons,
 Die Nacht geht bald zu End, Freun - de, ver - jagt, Freunde, ver - jagt

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, a - mis, dan - sons, a - mis, dan - sons,
 Die Nacht geht bald zu End, Freun - de, ver - jagt, Freunde, ver - jagt,

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir, a - mis, dan -
 Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend, Freunde, ver -

cresc. *f*

sons, chassons di - ci, pour cet - te nuit le noir sou - ci,
 jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch' Lust hier und Freud,

a - mis, dan - sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou -
 Freunde, ver - jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch' Lust hier und

sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou - ci,
 jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch' Lust hier und Freud,

a - mis, dan - sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou -
 Freunde, ver - jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch' Lust hier und

a - mis, dan - sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou -
 Freunde, ver - jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch' Lust hier und

sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou - ci,
 jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch' Lust hier und Freud,

bien as - sez tôt sous no - tre front les — cha - grins re - vien - dront,
 bald, ach gar bald drü - cket uns doch bit - te - rer Sor - gen Joch,
 ci, bien assez tôt sous no - tre front les cha - grins re - vien - dront,
 Freud, bald, ach gar bald drü - cket uns doch bitt'rer Sor - gen Joch,
 bien as - sez tôt sous no - tre front les — cha - grins re - vien - dront,
 bald, ach gar bald drü - cket uns doch bit - te - rer Sor - gen Joch,
 ci, bien assez tôt sous no - tre front les cha - grins re - vien - dront,
 Freud, bald, ach gar bald drü - cket uns doch bitt'rer Sor - gen Joch,
 ci, bien assez tôt sous no - tre front les cha - grins re - vien - dront,
 Freud, bald, ach gar bald drü - cket uns doch bitt'rer Sor - gen Joch,
 bien as - sez tôt sous no - tre front les — cha - grins re - vien - dront,
 bald, ach gar bald drü - cket uns doch bit - te - rer Sor - gen Joch,

chassons. a - mis, les noirs sou - cis, il faut sai - sir
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der Zeit
 chassons, a - mis, les noirs sou - cis, il faut sai - sir
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der Zeit
 chassons, a - mis, chassons a - mis, les noirs sou - cis il faut sai -
 weg mit dem Leid, weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der
 chassons, a - mis, chassons, a - mis, les noirs sou - cis il faut sai -
 weg mit dem Leid, weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der
 chas - sons, a - mis, les noirs sou - cis, il faut sai -
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der
 chas - sons, a - mis, les noirs sou - cis, il faut sai -
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der

cresc.

le plaisir qui peut nous fuir, le plaisir
ach, noch heut was sie uns heut, ach, noch heut

le plaisir qui peut nous fuir, le plaisir
ach, noch heut was sie uns heut, ach, noch heut

sir le plaisir qui peut nous fuir, qui
Zeit ach, noch heut was sie uns heut, was

sir le plaisir qui peut nous fuir, qui
Zeit ach, noch heut was sie uns heut, was

sir le plaisir, il faut savoir le plaisir
Zeit ach, noch heut, nützt von der Zeit ach, noch heut

sir le plaisir qui peut nous fuir le plaisir, le plaisir
Zeit ach, noch heut, nützt die Zeit ach, noch heut, ach, noch

f

peut nous fuir, a-mis, dansons, chassons di-ci
sie uns heut, Freunde, ver-jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir, a-mis, dansons, a-mis, dansons, chassons di-
sie uns heut, Freunde, ver-jagt, Freunde, ver-jagt Kummer und

peut nous fuir, a-mis, dansons, chassons di-ci
sie uns heut, Freunde, ver-jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir, a-mis, dansons, a-mis, dansons, chassons di-
sie uns heut, Freunde, ver-jagt, Freunde, ver-jagt Kummer und

qui peut nous fuir, a-mis, dansons, a-mis, dansons, chassons di-
was sie uns heut, Freunde, ver-jagt, Freunde, ver-jagt Kummer und

sir qui peut nous fuir, a-mis, dansons, chassons di-ci
heut was sie uns heut, Freunde, ver-jagt Kummer und Leid,

pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt sous no-tre
 heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drücket uns

ci pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt
 Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald

pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt sous no-tre
 heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drücket uns

ci pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt
 Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald

ci pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt
 Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald

pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt sous no-tre
 heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drücket uns

front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
 doch bit-te-rer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt-

sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
 drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt-

front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
 doch bit-te-rer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt

sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
 drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt-

sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons!
 drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch! sin-get und springt,

front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons!
 doch bit-te-rer Sor-gen Joch! sin-get und springt,

1er et 2d Sop.

1er et 2d Tén.

Bton et B.

faut sai-sir, il faut sai-sir le plai-sir qui peut nous fuir, il
 von der Zeit, weg mit dem Leid, ach, noch heut was sie uns beut, Lust

faut sai-sir le plai-sir, le plai-sir qui peut nous fuir, il
 von der Zeit ach, noch heut, ach, noch heut was sie uns beut, Lust

le plai-sir peut nous fuir, peut nous fuir,
 ach, noch heut was sie beut, sie uns beut

faut, il faut sai-sir le plai-sir, le plai-sir, il faut
 her! Lust her und Freud, ach, noch heut, ach noch heut, weg mit

faut, il faut sai-sir le plai-sir, le plai-sir, il faut
 her! Lust her und Freud, ach, noch heut, ach noch heut, weg mit

le plai-sir, le plai-sir peut nous fuir, il
 ach, noch heut, ach, noch heut was sie beut, was

sai-sir, il faut sai-sir le plai-sir qui peut nous fuir, il faut, il
 dem Leiden nützt von der Zeit ach, noch heut was sie uns beut, Lust her, Lust

sai-sir le plai-sir, le plai-sir qui peut nous fuir, il faut, il
 dem Leid, ach, noch heut, ach, noch heut was sie uns beut, Lust her, Lust

peut nous fuir, il peut nous fuir, le
 sie uns beut, was sie uns beut, ach,

faut sai - sir le plai - sir, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour jus -
 her und Freud, ach, noch heut, sin - get und springt, Lie - be und Lust herrsch

faut sai - sir le plai - sir, dan - sons, chan - tons
 her und Freud, ach, noch heut, sin - get Lie - be

— plai - sir peut — nous fuir, dan - sons, chan - tons
 — noch heut was — sie beut, sin - get Lie - be

ques au jour, le temps nous pres - se, le temps nous pres - se, dan
 in der Brust, die Stun - de ei - let, die Stun - de ei - let, Lie -

l'a - mour, l'a - mour, le temps nous pres - se, dan -
 und Lust, und Lust, die Stun - de ei - let, Lie -

l'a - mour, l'a - mour, le temps nous pres - se, dan -
 und Lust, und Lust, die Stun - de ei - let, Lie -

sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour.
 be und Lust herrsch in der Brust, der Brust.

sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour.
 be und Lust herrsch in der Brust, der Brust.

sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour. L'au - be dé - jà fait pa - lir — les flam -
 be und Lust herrsch in der Brust, der Brust. Der — Morgenbrichthereindämpft ab der Kerzen

fait pâ - lir les flam beaux,
dâmpft ab der Ker - zen Licht,

fait pâ - lir les flam beaux,
dâmpft ab der Ker - zen Licht,

beaux. et le so - leil se voit à tra - vers les vi -
Licht. und hel - ler Son - nenschein durch die Fenster schon

le so - leil se montre à tra - vers, à tra - vers
Son - nen schein, ja, der Son - nen - schein schon durch die

le so - leil se montre à tra - vers, à tra - vers
Son - nen schein, ja, der Son - nen - schein schon durch die

traux, se montre à tra - vers, à tra - vers
bricht, ja, der Son - nen - schein schon durch die

les vi - traux, dan - sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons, dan - sons,
Fen - ster bricht, Lie - be, Lie - be und Lust herrschin der Brust,

les vi - traux, dan - sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons, dan - sons,
Fen - ster bricht, Lie - be, Lie - be und Lust herrschin der Brust,

les vi - traux, dan - sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons, dan - sons,
Fen - ster bricht, Lie - be, Lie - be und Lust herrschin der Brust,

chan-tons, dan - sons, chan-tons, dan - sons, chan-tons, dan-sons.
 Lie-be und Lust herrsch'in der Brust, Lie-be und Lust, Lie-be und Lust.

chan-tons, dan - sons, chan-tons, dan - sons, chan-tons, dan-sons.
 Lie-be und Lust herrsch'in der Brust, Lie-be und Lust.

chan-tons, dan - sons, chan-tons, dan - sons, chan-tons, dan-sons.
 Lie-be und Lust herrsch'in der Brust, Lie-be und Lust, Lie-be und Lust.

Poco più lento. ♩. = 104.
VERRINA.

Ces gens ne sont que des va-lets. fuy-ons de ce pa-
 Sie sind doch All' nur Knech-te hier ver-lasst das Schloss mit

pp

FIESQUE.

mf Res-tez, a-mis, res-tez en-co-re, ou-bli-ons l'au-ro-
cresc. O bleibt, ihr Freun-de, oh-ne Sor-gen, ver-gesst den Mor-

lais, fuy-ons!
 mir, fort! fort!

p

f *slargando* re, le soleil croi-ra, nous voyant de-bout, qu'il a pris son cours par le mauvais bout!
rall. *a tempo* gen, die Sonne glaubt dann trifft sie uns noch auf, dass diesmal sie falsch be-gann ihren Lauf!

suivez *rall.* *a tempo*

Sop. *ff*
 A - dieu, fol - les heu - res, re -
 Lebt wohl, fro - he Stun - den, der

Tén.
 A - dieu, fol - les heu - res, re -
 Lebt wohl, fro - he Stun - den, der

Basse.
 A - dieu, fol - les heu - res, re -
 Lebt wohl, fro - he Stun - den, der

ga - gnons nos de - meures,
 Rück - weg sei ge - fun - den.

ga - gnons nos de - meures,
 Rück - weg sei ge - fun - den,

ga - gnons nos de - meures,
 Rück - weg sei ge - fun - den,

f A - dieu! A -
 Lebt wohl! Lebt

f A - dieu! A -
 Lebt wohl! Lebt

f A - dieu! A -
 Lebt wohl! Lebt

dieu! A dieu! hon neur à
wohl! Lebt wohl! Dank sei uns -

dieu! A dieu! hon neur à
wohl! Lebt wohl! Dank sei uns -

dieu! A dieu! hon neur à
wohl! Lebt wohl! Dank sei uns -

ff

Ihò - te gra - ci eux, hon - neur au mai - tre
rem ed - len Wir - the, der das Haus so wür -

Ihò - te gra - ci eux, hon - neur au mai - tre
rem ed - len Wir - the, der das Haus so wür -

Ihò - te gra - ci eux, hon - neur au mai - tre
rem ed - len Wir - the, der das Haus so wür -

de ces lieux! A - dieu!
dig zier - te! Lebt wohl!

de ces lieux! A - dieu
dig zier - te! Lebt wohl!

de ces lieux! A - dieu!
dig zier - te! Lebt wohl!

1 1

A - dieu!
Lebt wohl!

A - dieu!
Lebt wohl!

A - dieu!
Lebt wohl!

(La foule se retire. On voit Hassan se cacher derrière une colonne.)

f

dimin.

p

(Violoncelles)

(C. Basses.)

pp

pp

Allegro.

pp

pp

(Fiesque est resté seul; Hassan reparait et s'avance vers lui; son attitude est servile.)

N^o 6.

Allegro. (♩ = 126.)

Fiesque.

Hassan.

PIANO.

Qui cherches tu?
Wensuchst du hier?

Seigneur,
O Herr,

*a tempo**f p*

— Seigneur, je suis un hon - nê - te homme, un hon - nê - te hom - me, je suis un hon - nê -
— o. Herr, ich bin ein Eh - ren - mann, ein Eh - ren - mann, ich bin ein Eh - ren -

mf

Vrai - ment, j'en dou - te - rais, dis comment on te nom - me?
Ei! Ei! Man glaubt es kaum, sag an, wie nennst du dich als - dann?

te homme!
mann!

*pp**p*

(se reculant)

*mf*eh! bien!
und dann!*mf*Je cher_che Fies - que,
Ich su - che Fies - ko,ne le se-riez-vous pas?
ihr habt den sel-ben Schritt?*f* (avec hauteur)*slargando**a tempo*Les a-veu - gles du port
Je-der Blin - de der Stadt
*poco più lento*re-connaissent mes
hier erkennt meinenpas!
Schritt! (Hassan regarde autour de lui,
et s'approche de Fiesque.)*a tempo**suivrez**f**pp*

(avec insouciance)

p (avec mystère)Et qui donc?
Sag nur wer?*p rit.*Quel qu'un vous vent du mal!
Mann sinnt auf Ueb-les, Herr!pre-nez gar - de!
Nehmt euch in Acht!

Recit.

FIESQUE. *ad lib.**rall.*Comment sais-tu si bien, toi, _____ ce qui me re - gar - de?
Das will ich wirk-lich thun, doch, _____ wer hätt' es ge - dacht?*suivrez**f*

Allegro. Tempo I.

HASSAN. *pp*

J'ai trou-vé cet-te liste où des noms sont é-crits, te-nez voy-ez, le
 Ich fand die Li-ste hier, die Na-men ste-hen drauf, der Eu-re öff-net,

f pp

mf *mf ad lib.* (Fiesque prend la liste et se place devant une glace dans laquelle il voit le maure.)

Don-ne, don-ne!
 Gieb mir! Gieb mir!

Recit.
 (à part) *p*

vôtre au nom-bre des pros-erits. Il est temps!
 seht, der ar-men Sünder Lauf. Es ist Zeit!

(long silence.)

ppp

Red. soud.

cresc.

al-lons! à moi, ma bon-ne la-me et ne le man-que-
 Drauf los! Jetzt hilf mir gu-te Klin-ge, dass ich ihn nicht

cresc.

(Fiesque se retourne brusquement, lutte un instant et le désarme.)

(il se jette sur Fiesque et cherche à le frapper de son poignard) Ah! scé-lé-rat in-fà-me! c'est pour mas-sas-si-
 che à le frapper de son poignard) Ach, die-ses Bu-ben Schlin-ge! für ei-nen Meuchel-

f (long silence.)

pas!
 fehlt!

vite
ff

ner
mord

que tu viens sous mon toit!
folgtest du mei-ner Spur!

ff Ho - là! mes gens!
He - da! Ihr Leut!

vite

ff

vite

ff

Je suis un ma - la -
Ich bin ein Stümper

ff Ho - là! mes gens!
He - da! zu mir!

q.

(entraînant avec servilité.)

droit,
nur!

je suis un ma - la - droit!
Ich bin ein Stümper nur!

Seig-neur, rap-pe-lez
Ach Herr, ach ruft nicht

p

f Quoi, las-sas-sin sup - pli - e!
Wo? ei-nen Mord ver - ge - ben?

f Tu tiens
Und du

plus!
mehr!

Je se - rai tout à vous,
Ich bin in eu-rer Hand,

donec a la vi - e!
wünschst zu le - ben.

f Non! non! non! tu mour-
Nein! aus ist dein Ge -

ne me re-pous-sez pas!
ach, stosst mich nicht zu - rück!

pas! schich

a tempo (Hassan hésite; puis il prend son parti et dit avec cynisme.)

On Man

(silence.)

ne me pen-dra pas plus haut que la po-ten-ee!
hängt mich si-cher nie noch hö-her als der Gal-gen!

p *f* *pp*

rit. *sempre rit.*

f On ne me pen-dra pas, on ne me pen-dra pas plus haut que la po-ten-
Man hängt mich si-cher nie, man hängt mich si-cher nie noch hö-her als der Gal-

suivez *rit.*

f C'est vrai! mais as-sez haut pour que ton corps y dan-
Wohl wahr! doch hoch ge-nug um o-bendich zu bal-

ee! gen!

pp a tempo *f* *p* *crise.*

rit.

se com-me un fê - tu de pail - le, com-me un fê - tu de pail -
 gen mit al - lem Wind und Wet - ter, mit al - lem Wind und Wet -

f *p* *suivez*

a tempo **Récit.** *ben marcato*

le! A-vant que ce soit fait, tu vas di - re qui ta pay -
 ter! Doch vor-her noch ein Wort, schnell be - ken - ne wer dich ge -

a tempo *f*

f

é! qui ta pay - é, qui ta pay - é pour ce for -
 zahlt! wer dich ge - zahlt, wer dich ge-zahlt für die - sen

f *f* *p*

Allegro. Tempo I. HASSAN.

fait! Je suis un as-sas - sin, mais non pas u - ne bè - te!
 Mord! Ein Schur - ke bin ich wohl, doch Ferrath übt ich nim-mer!

f *pp*

Recit. FIESQUE. (ironiquement)

ad lib.

De la fier - té, fort bien! mais tu ris-ques ta tête!
 Al - so auch stolz, sehr wohl! mit dei-nem Haupt steht's schlim - mer!

p *f* *cresc.*

f *slargando* *p* (hésitant) (mystérieusement)

tu ris-ques ta tête! / ma foi! pour le trois cents se-
 mit dei-nem — Haupt steht's schlimm! Es sei! denn für das wen-ge

suivrez *f* *pp* *pp* *pp*

Ed. sourd.

quins qu'il me pay - a, — je puis bien dé - non - cer,
 Geld, das er mir gab, — kann ver - ra - then ich wohl,

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Allegro. Tempo I.

(étonné)

Gia - net - ti - no!
 Gia - net - ti - no!

p marcato *cresc.*

je puis bien dé - non - cer le prin - ce Do - ri - a!
 dass es mir Nie-mand an - dres als Prinz Do-ria gab!

p *cresc.*

f (ironiquement) rit.

Gianet-tino! Vraiment, prin-ce, la somme est vi -
 Gianet-tino! Fürwahr, die Summ' ist gross nicht e -

cresc.

le — prin-ce Do - ri - a!
 das — mir der Prinz es gab.

cresc. *f* *suivrez*

rall.

le! Tiens, je ten don - ne mil - le!
ben Ich will dir tau - send ge - ben.

rall.

Rien que trois cents se - quins!
Dreß - hun - dert Ze - chi - nen.

suivez *rall.*

Tempo I.

HASSAN.
(étonné)

p Mil - le, mil - le!
Tau - send! tau - send!

f *pp* (long silence)

Lento. Récit.

pp Seigneur! Seigneur! je tombe à vos ge - noux! —
O Herr! O Herr! Ich bin jetzt eu - er Mann! —

pp *pp* *pp*

Ed. sourd.

Allegretto. (♩. = 92.)

HASSAN.
mf

Or - don - nez, je suis tout à
Be - fehlt nur, Euch ge - hör' ich

f *pp*

(avec entrain)

vous! _____
an! _____

Seigneur, par - lez, et si dans Gè - ne, noble ou mar -
Be - fehlt, o Herr! wenn ei - ne See - le, Herr o - der

chand vous gê - ne, je vais lui dé - cou - dre la peau! Et si quel -
Knecht, euch quä - le, ein Wink, ver - schwunden ist sie schon! Und kam euch

qu'un dit un mot lou - che, mon poignard le rentre en sa bouche et prend sa
Je - mand in die Que - re, mein Dolch ist da, bei mei - ner Eh - re, er hat

gor - ge pour four - reau! Je vous ren - drai d'au - tres ser - vi - ces,
da - hin schon sei - nen Lohn! Und auch noch An - d'res kann ich schaf - fen,

dau - tres ser - vi - ces, vous au - rez pour va - lets, mes vi - ces!
kann An - d'res schaf - fen, mein La - ster bie - tet viel an Waf - fen!

f

commandez leur, commandez leur, com-mandez leur les coups les plus har-dis,
 gieb mir nur auf, gieb mir nur auf, gieb mir nur auf das al-ler-schwer-ste Stück,

f *p* *f* *p* *p*

p *cresc.*

com-man-dez leur les coups les plus har-dis! les coups, les coups les plus har-
 gieb mir nur auf das al-ler-schwer-ste Stück, gieb mir nur auf das schwer-ste

pp *f*

f

dis! je vo-le-rai les clefs du Pa-ra-dis! les clefs, les clefs du Pa-ra-
 Stück, ich hol-te das Pa-ra-dis dir zu-rück, ja wohl, ich holt es dir zu-

p *f*

p rit.

dis! rück! Si vous ai-mez, si vous ai-
 Wenn ihr entbrennt, wenn ihr ent-

suivrez pp

a tempo *p*

mez, si vous ai-mez quel-que fil-le, que garde un
 brennt, wenn ihr entbrennt für ein Mäd-chen, das schlauder

pp

cresc. *f*

pè-re ja-loux, sous u-ne gril-le fer mée à tri-ples verroux,
Fa-ter bewächt, mit tausend Drät-chen, und drei-fa-chem Schloss bedacht,

cresc. *f* *pp*

p

je sais comment s'ouvre u-ne por-te à l'heu-re où la
ich weiss, wie man öff-net die Pfor-te Nachts, birgt der

pp *pp*

cresc. *f*

lu-ne pâ-lit; je prends la fille et vous l'ap-por-
Mord sich so bleich; ich bring' das Kind euch oh-ne Wor-

cresc. *f*

rit. - - - *a tempo*

te! je prends la fille et vous l'ap-por-te i-ci sans bruit!
te, ich bring' das Kind schnell oh-ne Wor-te in eu'r Be-reich.

p *rit.* *f*

f

Seigneur, par-lez et si dans Gè-ne, noble ou marchand vous gè-
Be-fiehlt, o Herr, wenn ei-ne See-le, Herr o-der Knecht euch quä-

f *p* *f* *p*

ne, je vais lui dé - con - dre la peau! Et si quel-qu'un dit un mot
 le, ein Wink, ver - schwin - den ist sie schon! Und kam euch Je - mand in die

lou - che, mon poi - gnard le rentreen sa bouche et prend sa gor - ge pourfourreau!
 Que - re, mein Dolch ist da, bei mei - ner Eh - re, er hat hinschon sei - nen Lohn!

Je vous ren - drai d'au - tres servi - ces, d'au - tres ser - vi - ces, vous
 Und auch noch An - dres kann ich schaf - fen, kann An - dres schaf - fen, mein

au - rez pour va - lets, mes vi - ces! com - man - dez leur, — com - man - dez leur, —
 La - ster bie - tet viel an Waf - fen! gieb mir nur auf, — gieb mir nur auf —

com - man - dez leur les coups les plus har - dis, com - man - dez leur les coups les plus har -
 gieb mir nur auf das al - ler schwerste Stück, gieb mir nur auf das al - lers schwerste

dis les coups, les coups les plus har-dis! je vo-le-rai les clefs du Pa-ra-
 Stück, gieb mir nur auf das schwer-ste Stück, ich hol-te das Pa-ra-dis dir zu-

dis, les clefs, les clefs du Pa-ra-dis!
 rück, ja-wohl, ich holt es dir zu-rück!

Allegro presto.

Récit. ad lib.
FIESQUE. mf rall.

J'ai su choisir un scé-lé-rat in-
 Ich wählte hier die fein-ste Scharken

suivrez

a tempo

Récit.

si-gne,
 See-le, (saluant)
HASSAN. f

voi-ci ta con-si-gne:
 nimm mei-ne Be-feh-le:

Tout à vous! tout à vous! par-lez!
 Zu viel Ehr! zu viel Ehr! o sprecht!

a tempo

Récit. presto.
FIESQUE.

par - lez!
o sprecht!

Tu vas courir dans la ville et le
So tumm-le dich nun in Ha-fen und

(mystérieusement)

port,
Stadt,
très vite

fai - re cau - ser les gens de po - li -
behorch der Leut Ge - spräch, von Po - li -
très vite

pp

ti - que,
tik, —

du prin - ce Do - ri - a,
vom Prinzen Do - ri - a,

de la cho - se pu -
und von der Re - pub -

pp

rall. ad lib.

bli - que! et tu vien - dras me fai - re ton rap - port!
lik, — be - richt' mir treu, was man ge - spro - chen hat!

suivez

a tempo

f p

cresc. rall.

HASSAN.

La be - so - gne est fa - ci - le! je suis vraiment un homme heureux,
 We - nig schwer ist die - ses Lauschen, ich bin für-wahr ein fro - her Mann,

FIESQUE.

la be - so - gne est fa - ci - le!
 we - nig schwer ist die - ses Lau - schen,
 la be - so - gne est fa - ci - le! je suis vrai-ment un homme heu-reux,
 we - nig schwer ist die - ses Lau - schen, ja ich bin für-wahr ein fro-her,
 c'est là vrai-ment un homme heu -
 er ist für - - wahr sehr glück - - lich
 je suis vrai-ment un homme heu - reux, je suis vrai-ment un homme heu - reux,
 ja, ich bin für-wahr ein fro - her, ja, ich bin für-wahr ein fro - her,

reux,
 dran, c'est là vraiment un homme heureux,
 er ist fürwahr sehr glück-lich dran
 je suis vraiment un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme heu-
 ich bin fürwahr ein fro - her Mann, ich bin für-wahr ein fro-her

p c'est — là vrai-ment un homme heu-reux, c'est là vrai-ment
 er — ist für-wahr sehr glück-lich dran, er ist für-wahr

p reux, je suis vrai-ment un homme heu-reux, je suis vrai-
 Mann, ich bin für-wahr ein fro-her Mann, ich bin für-

p un homme heu-reux, c'est — là vrai-
 sehr glück-lich dran, er — ist für-

ment, un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme
 wahr, ein fro-her Mann, ja, ich bin für-wahr ein

f ment, c'est là vrai-ment un homme heu-
 wahr, er ist für-wahr sehr glück-lich

heu-reux, je suis vrai-ment un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme
 fro-her, ja, ich bin für-wahr ein fro-her, bin ein Mann von fro-her

reux.
 dran.

heu-reux. Je noi-rai, je noi-rai dans le vin tous les gens, tous les
 Her-zen. Ich er-tränk, ich er-tränk-im Wein Je-der-man! al-les

Il noi-ra, il noi - ra dans le vin tous les gens, tous les
Er ertränkter er - trän - ket im Wein Je - dermann, al - les

gens de la vil - le, je noi-rai je noi - rai dans le vin tous les gens, tous les
soll sich be-rauschen, ich ertränk, ich er - trän - ke im Wein Je - dermann, al - les

gens de la vil - le, il noi - ra dans le
soll sich be-rauschen, er er - trän - ket im

gens de la vil - le, et moi-mê - me a - vec eux! je noi-rai dans le
soll sich be-rauschen, und mir selbst trink' ich eins an! ich er-trän-ke im

vin tous les gens de la vil - le, et lui - mê - me a - vec
Wein al - les soll sich be - rau-schen, und er selbst trinkt sich eins

vin tous les gens de la vil - le, et moi - mê - me a - vec
Wein al - les soll sich be - rau-schen, und mir selbst trink' ich eins

eux!
an! c'est là vraiment
er ist für-wahr

eux! je suis vraiment un homme heu-reux, je suis vraiment un homme heu-reux, je suis vrai-
an, ich bin fürwahr ein fro-her Mann ich bin fürwahr ein fro-her Mann, ich bin für-

un homme heu-reux, — c'est — là — vrai-ment un homme heu-reux,
 sehr glück-lich dran, — er — ist für-wahr sehr glück-lich dran,

ment un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme heu-reux,
 wahr ein fro-her Mann, ich bin für-wahr ein fro-her Mann,

p

c'est là vrai-ment — un homme heureux, — c'est — là — vrai —
 er ist für-wahr — sehr glücklich dran, — er — ist für —

je suis vrai-ment un homme heu-reux, je suis un homme heu-reux,
 ich bin für-wahr ein fro-her Mann, hab ein fro-hes Her-ze,

f *pp*

ment, c'est là vrai-ment un homme heu-
 wahr, er ist für-wahr ein fro-her

je suis vrai-ment un homme heu-reux je suis vrai-ment un homme heu-reux!
 hab ein fro-hes Her-ze Lie-be Lust und Scher-ze, Lust und Scher-ze!

reux!
Mann!

Il noi - ra
Er be - rauscht

f.

Je suis vrai-ment un homme heu - reux, je noi - rai dans le vin tous les
Ich bin für-wahr ein fro - her Mann, ich er - trän - ke in Wein, Al - les

cresc.

f.

tous les gens
Je - der - mann

et lui - mè - me a - vec
und er selbst trinkt sich

f.

gens de la vil - le, et moi - mè - me a - vec eux, et moi - mè - me a - vec
soll sich be - rau - schen, und ich selbst trink' mich an, und ich selbst trink' mich

accelerando poco a poco

eux,
an,

il
er

noi - ra
er - tränkt

tous les gens, il
Je - der - mann, er

eur,
an,

je noi - rai dans le vin tous les gens de la vil - le, et
ich er - trän - ke in Wein, Al - les soll sich be - rau - schen, und

accelerando poco a poco

est vrai - ment, il est vrai - ment heu - reux! Quel heu -
 ist für - wahr, er ist für - wahr glück - lich, glück - lich

moi - même a - vec eux, et moi - même a - vec eux! je suis vrai -
 ich selbst trink' mich an, und mich selbst trink' ich an! Ich bin für -

plus vite

reux! Quel heu - reux! Quel heu -
 dran, glück - lich dran, glück - lich

ment, je suis vrai - ment heu - reux, je suis heu - reux, je suis vrai -
 wahr, ich bin ein fro - her Mann! Ein fro - her Mann! Ich bin für -

reux! Quel hom - me heu - reux!
 dran, glück - lich da - ran!

ment un hom - me heu - reux, je suis un hom - me heu - reux!
 wahr ein fro - her Mann! Ich bin ein fro - her Mann!

ff

Fin du 1^{er} acte.

ACTE II.

N° 7.

Entr' acte. I^{er} TABLEAU.

PIANO. *Adagio.*

p *pp* *p cresc.* *f* *p*

pp *mf cresc.* *f* *pp* *pp*

Allegretto non troppo. (♩ = 92.)

pp (la toile se lève) *p*

cresc. poco *a poco* *cresc.*

Allegretto. (♩ = 80.)

fp *p* *fp* *f* *f* *f* *f* *f*

Le théâtre représente une place de Genès. A droite une auberge; une table et des sièges. Des bouquetières vendent des fleurs.



First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, marked with *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The bass staff provides harmonic support with chords and single notes, marked with *p*. The instruction *Ed. sound.* is written below the bass staff.



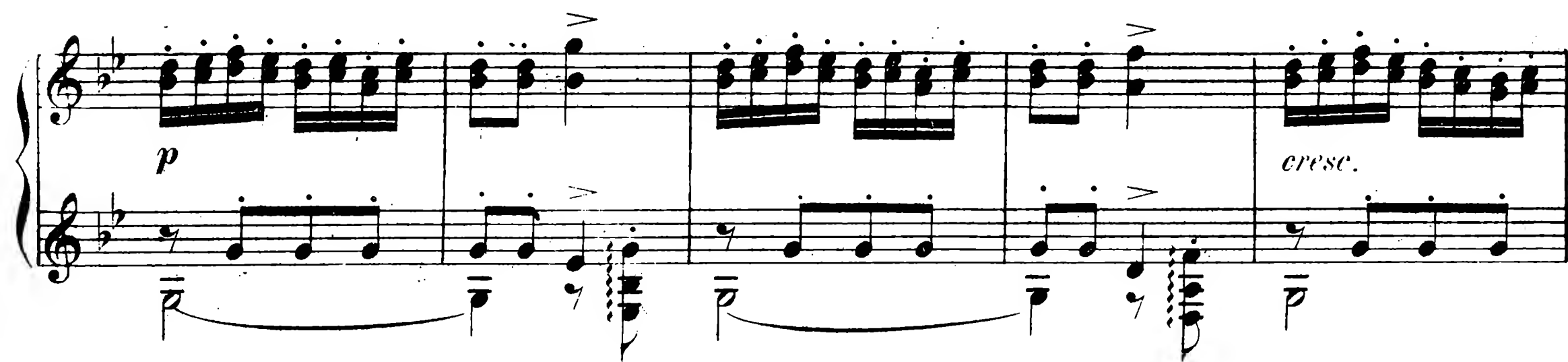
Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development with slurs and ties, marked with *pp* and *p*. The bass staff features a more active line with slurs and ties, marked with *p* and *pp*.



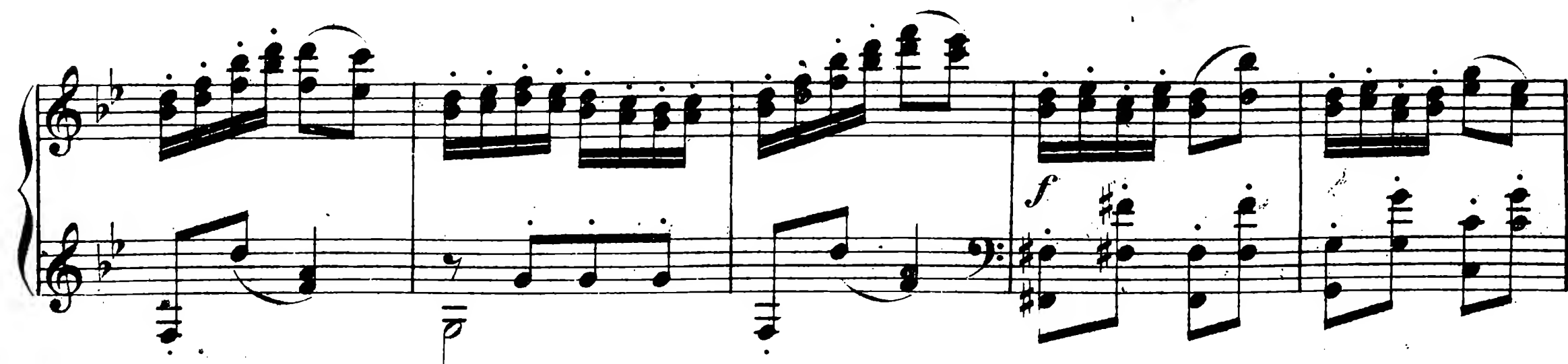
Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and ties, marked with *p*. The bass staff has a melodic line with slurs and ties, marked with *p*.



Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, marked with *pp* and *f* (forte). The bass staff has a melodic line with slurs and ties, marked with *pp* and *f*.



Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and ties, marked with *p* and *crese.* (crescendo). The bass staff has a melodic line with slurs and ties, marked with *p*.



Sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, marked with *f*. The bass staff has a melodic line with slurs and ties, marked with *f*.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in a minor key. The first two measures feature a dense, arpeggiated texture in the right hand, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment. The third and fourth measures show a shift in texture with more distinct notes in the right hand. Dynamics include *ff* (fortissimo) and accents (^).


Second system of musical notation, measures 5-8. The texture continues with arpeggiated figures. Measure 6 includes the instruction *cresc.* (crescendo). Measures 7 and 8 feature a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamics include *p* (piano), *ff* (fortissimo), and accents (^).

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a melodic line with a slur over measures 11 and 12. The left hand continues with arpeggiated accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and the instruction *ben staccato* (very staccato).

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a melodic line with a slur. The left hand provides a steady accompaniment. The texture is consistent with the previous systems.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with arpeggiated accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and the instruction *dolce espress.* (dolce, espressivo).

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with arpeggiated accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte).

appassionato

First system of musical notation. The treble staff features a series of chords with a *cresc.* (crescendo) marking. The bass staff has a single note. A *f* (forte) dynamic marking is present in the treble staff.



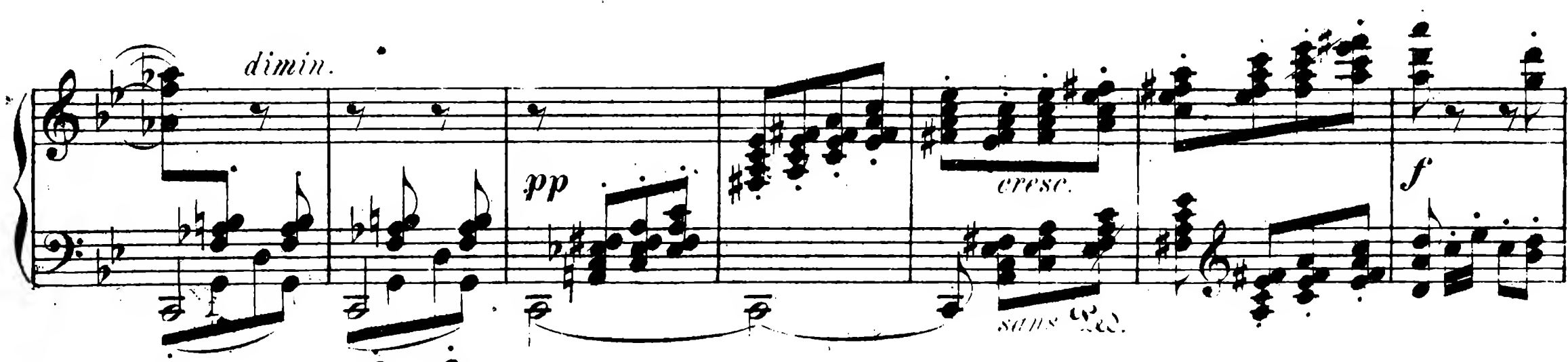
Second system of musical notation. The treble staff has a single note. The bass staff features a series of chords with a *f* (forte) dynamic marking.



Third system of musical notation. The treble staff has a series of chords with a *p* (piano) dynamic marking. The bass staff has a single note. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the treble staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff has a series of chords with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The bass staff has a single note. A *sempre pp* (sempre pianissimo) dynamic marking is present in the treble staff.



Fifth system of musical notation. The treble staff has a series of chords with a *dimin.* (diminuendo) marking. The bass staff has a single note. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the treble staff. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the bass staff. A *f* (forte) dynamic marking is present in the treble staff.



Sixth system of musical notation. The treble staff has a series of chords with a *p* (piano) dynamic marking. The bass staff has a single note. A *p* (piano) dynamic marking is present in the treble staff.



Seventh system of musical notation. The treble staff has a series of chords with a *p* (piano) dynamic marking. The bass staff has a single note. A *p* (piano) dynamic marking is present in the treble staff.

This page of musical notation, numbered 103, contains seven systems of piano accompaniment. The notation is written for the left and right hands on grand staves. The key signature is B-flat major (two flats). The music features a variety of textures, including dense chordal passages, arpeggiated figures, and melodic lines. Dynamics range from *pp* (pianissimo) to *f* (forte). Performance markings include *cresc.* (crescendo), *2 Ped.* (second pedal), and *Ped. sound.* (pedal sound). The piece concludes with a final *f* (forte) chord.

f *pp*

cresc.

f *pp*

pp *pp* *p* *pp*

2 Ped. *** *Ped.* *** *2 Ped.* ***

pp *Ped. sound.*

pp

pp *p cresc.* *f*

N^o 8.

Allegro. (♩ = 92.)

PIANO.

(Hassan est dans le

HASSAN. (à part)
ad lib.

(coin de droite.)

Comment, dia-ble, ame - ner ces gens à mon pro - jet?
 Zum Teu-fel, wie nür fangich mei-nen Plan jetzt an?

(Un homme du peuple s'approche d'Hassan, lui frappe sur l'épaule et l'interpelle)

(Un homme du peuple)

mf ad lib.

Pourquoi cet air cha -
 Warum so traurig,

(Hassan se retourne et lui donne la main.)
mesuré

HASSAN.

grin?
 Freund?

Quel en est le su - jet? A-mi, ces plaisirs me font
 Was ist dein Kummer, Mann? O Freund die Lust, sie birgt Ver-

mf ad lib.

pei - ne!
der - ben!

Ces fem - mes dan - se - raient sur les ruines de
Die Frau'n hier tanz - ten auch, lä - ge Genua im

p *suivrez*

Ténor. *f* *pp*

Hommes
du peuple.

C'est vrai!
S'ist wahr!

Basse. *pp*

Gê - ne!
Ster - - - ben!

C'est vrai!
S'ist wahr!

nous n'avons pas
uns fehlet der

a tempo *p* *f* *pp.*

cresc.

lieu de nous ré - jou - ir, nous n'avons pas lieu de nous ré - jou - ir, nous n'avons pas
Grund zu Lust und zu Freud, uns feh - let der Grund zu Lust und zu Freud, uns feh - let der

lieu de nous ré - jou - ir, nous n'avons pas lieu de nous ré - jou - ir, nous n'avons pas
Grund zu Lust und zu Freud, uns feh - let der Grund zu Lust und zu Freud, uns feh - let der

cresc.

f

lieu de nous ré - jou - ir, nous n'avons pas lieu de nous ré - jou - ir!
Grund zu Lust und zu Freud, uns feh - let der Grund zu Lust und zu Freud!

lieu de nous ré - jou - ir, nous n'avons pas lieu de nous ré - jou - ir!
Grund zu Lust und zu Freud, uns feh - let der Grund zu Lust und zu Freud!

f *p*

HASSAN.

N'y pen - sons plus, n'y pen - sons plus, mieux vaut, mieux vaut — sè - tour.
 O denkt nicht dran, o denkt nicht dran, viel bes - ser ist — Froh - sinn

cresc. *slargando* *f* *a tempo*

dir, n'y pen - sons plus, — mieux — vaut — sè tour dir! Ho - là! du
 heut, o denkt nicht dran, — viel bes - ser ist — Frohsinn heut! He - da! bringt

mf *(gaiement)*

vin! — Ho-là! du vin! — A - mis, — j'ai
 Wein! He-da! bringt Wein! Ja Freun - de, ich

fait un hé - ri - ta - ge d'un pa - rent mort a point.
 lies' ne Erbschaft mir zah - len, ein Vet - ter starb zur Zeit.

Tenor. *f* Vraiment!
 So so!

Basse. *f* Vraiment!
 So so!

f *p*

(en riant)

Vrai-ment c'é-tait un sa-ge; cet homme é-tait un sa-
 Das lass ich mir ge-fal-len, das lass ich mir ge-fal-

Vrai-ment, vraiment,
 So so, so so!

cet homme é-tait un sa-
 Das lass ich mir ge-fal-

cresc. *f*

HASSAN. *p* (il se découvre avec un respect ironique.)

Il est mort! —
 Er ist todt! —

il est mort à point, c'é-tait un sa-
 Ja, er starb zur Zeit, ich lass mir's ge-fal-

p (ils se découvrent en riant.)

ge,
 len,

il est mort! —
 er ist todt! —

ge,
 len,

il est mort! —
 er ist todt! —

lento

a tempo

p *mf* *p*

(gaiement)

- - - ge!
 - - - len!

Nous al-lons boi-re et puis nous chan-te-
 Nun lasst uns trin-ken, Sang ver-schön' die

pp *cresc.* *mf*

plus lent. p

rons, — et quand nous se-rons gris, — nous nous fi-gu-re-rons,
 Lust, — und sind wir trun-ken erst, — denk' Je-der in der Brust,

plus lent *pp* suivez

cresc. *mf*

— que c'est ê - tre bé - ni — du Sei - gneur que de nai - — — — — — tre
 — dass es ein schönes Loos — auf Er - den hier zu le - — — — — — ben — in

pp *cresc.*

slargando

sous un aus - si beau ciel! —
 sü - sser Len - zes - luft! —

f suivez *a tempo*

Allegro vivace. (♩ = 132.)

mf *cresc.*

Hommes Mais nous a - vons un mai - — — — — — tre qu'à ge noux — il faut ser -
 du peuple. Wir mü - ssen Zehnten ge - — — — — — ben unserm Herrn, — der uns re -

Mais nous a - vons un mai - — — — — — tre qu'à ge noux — il faut ser -
 Wir mü - ssen Zehnten ge - — — — — — ben unserm Herrn, — der uns re -

pp *f* *pp*

HASSAN, (récit)

f

Un mai - tre dé - hau - ché, — — — — — ne songeant qu'à ra -
 Der herrscht als Wol - lüst - ling, — — — — — der unsre Frau'n ver -

vir. giert.

vir. giert.

f suivez *pp* *cresc.* *f*

vir l'hon-neur de nos fem - mes.
führt, des-glei-chen die Kin - der.

f Quoidone! par-lez!
Wie! Was! er-zählt!

(mesuré) *f* Quoidone! par-lez!
Wie! Was! er-zählt!

pp *cresc.* *f*

(avec colère) *f* en-cor des at-ten-tats in-fà-mes!
ver-üb-te neu-e Schmach der Sünder,

en-cor des at-ten-tats in-fà-mes!
ver-üb-te neu-e Schmach der Sünder,

en-cor des at-ten-tats in-fà-mes!
ver-üb-te neu-e Schmach der Sünder,

f

ff fà-mes!
Sün-der,

ff par-lez!
er-zählt,

ff par-lez!
er-zählt!

fà-mes!
Sün-der,

ff par-lez!
er-zählt,

ff par-lez!
er-zählt!

f long
silence

Allegro non troppo. (♩ = 88.)

pp
piano sord.

HASSAN. (mystérieusement.)

p *rit.* *p*

Eh bien! on dit que ce vil co-quin a pris — u — ne fil-le! et
So hört! man sagt, dass der schlau-e Schuft, ver - führ - - te ei - ne Kleine, be-

pp *rit.*

a tempo

fou-le aux pieds l'honneur, — l'hon-neur du-ne fa-mil-le.
schimpf-te oh-ne Scham, — oh-ne Scham frech nun die Fei-ne. (avec indignation)

U-ne fil-le!
Eine Klei-ne,

U-ne fil-le!
Eine Klei-ne,

a tempo *cresc.* *mf*

p *plus lent.*

Qui par-mi les plus chas-tes bril-le!
Die bis-her war so keusch und rei-ne!

u-ne fil-le!
ei-ne Fei-ne!

u-ne fil-le!
ei-ne Fei-ne!

pp *plus lent.* *pp*

(Il s'approche du groupe et dit mystérieusement
en accentuant chaque note.)

a tempo *p* *cresc.* *f*

l'en-fant de Ver-ri - na!
es ist Ver-ri-nas Kind!

f (avec fureur)
Ver-ri - na!
Ver-ri - na!

f
Ver-ri - na!
Ver-ri - na!

a tempo *cresc.* *f*

p *p*

f

L'en-fant de Ver-ri - na, de Ver-ri - na, le vieux ré - publi -
Es ist Ver-ri-nas Kind, Ver-ri-nas Kind, der al - te Pa-tri-

p

f

cain Quelle his - toi - re! Bah! qu'im porte! à
ot. Welch Ver - bre - chen!

f

Quelle hor - ri - ble his - toi - re!
O'schrecklich Ver - bre - chen!

f

Quelle hor - ri - ble his - toi - re, quelle his - toi - re!
O'schreck-lich Ver-brechen, welch Ver-bre - chen!

boi - re!

(il jettent leurs coupes avec fureur.)

ff Non! *ff* c'en est trop! Ven-geons-
Nein! *s'ist zu viel! Freunde*

ff Non! c'en est trop! Ven-geons - nous!
Nein! *s'ist zu viel! Freunde auf!*

nous! *ff* ven-geons nous, ven-geons nous, n'at - ten - dons pas à ge - noux!
auf! *Freunde auf, Freunde auf, der Ra - che lässt nun den Lauf!*

ven-geons nous, ven-geons - nous, ven-geons nous, n'at - ten - dons pas à ge - noux!
Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf, der Ra - che lässt nun den Lauf!

slargando

n'at - ten - dons pas d'autres coups, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous!
zur Ra - che al - le zu Hauf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf!

n'at - ten - dons pas d'autres coups, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous!
zur Ra - che al - le zu Hauf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf!

slargando

Verrina arrive pendant les dernières mesures;
 il se mêle au groupe: il paraît exaspéré.

Nº 9.

Allegro molto. (♩ = 132.)

Verrina.

ff (cris dans les coulisses.)Oui! vengeons-nous!
*Ja! Freunde auf!**ff* é - cou - tez ce tu -
hört, o hört die - ses

PIANO.

*f**ff*

(cris dans les coulisses.)

(cris dans les coulisses.)

mul - te!
*Lär - men!*ces cris de mort! —
*mandroht uns Tod! —*C'est en -
*Neu - e*co - re u - ne in - sul - te, une in - sul - te — de Dori - a!
*Schmach, neu - es Här - men, es ward uns von Dori - a!**cresc.*

(avec une colère contenue)

cresc.

p

jar-ri-ve du pa-lais, — j'ai vu les
Ich kom-me aus dem Schloss, — wo den Se-

p *f* *p* *f* *p* *pp* *cresc.*

(il s'exalte peu à peu)

sé-na-teurs, — les ju-ges de la paix — chargés de
nat ich sah, — die Richter von dem Tross — be-deckt mit

p *cresc.*

coups! — et je-tés à la
Schimpf! — aus den Hal-len ver-

f

*siargando**plus lent ff**siargando*

por-te, et je-tés à la por-te, la fureur — me trans-por-te, la fureur me trans-
trie-ben, den Hal-len ver-trie-ben, lässt Ver-gel- — tung uns ü-ben, lässt Ver-gel-tung uns

ff *siargando*

(Sénateurs, hommes et femmes du peuple entrent en scène en gesticulant mais le groupe précédent chante seul avec Verrina jusqu'à l'ensemble en la majeur.)

Récit. *ad lib.*

ff marcato

a tempo

por - te!
ii - ben!

(la foule accourt)

La - fu - reur me trans -
Lasst Ver - gel - tung uns

Hommes
du peuple.)

ff
Ven - geons - les, ven - geons - nous,
Freunde auf, Freunde auf,

Ven - geons - les, ven - geons - nous,
Freunde auf, Freunde auf,

a tempo

ff suivez

Récit. *ad lib.*

(S'adressant à la foule qui l'entoure.)

ff marcato

por - te!
ii - ben!

As - sez cour - ber le
Krümmt län - ger nicht das

ff
vengeons - les, ven - geons - nous!
Freunde auf, Freunde auf!

vengeons - les, ven - geons - nous!
Freunde auf, Freunde auf!

ff suivez

rall.

dos, fiers Gè - nois, le - vez - vous, — le - vez - vous, le - vez
Kreuz, Ge - nu - e - ser, steht auf, — o steht auf, o steht.

lento

ff

Sop. Allegro con fuoco. (♩ = 176.)

ff

Vengeons-les, vengeons-nous, vengeons-les, a -
 Tén. Freun-de auf, Freunde auf, Freun-de auf, her -

Vengeons-les, vengeons-nous, vengeons-les, a -
 Bass. Freun-de auf, Freunde auf, Freun-de auf, her -

Vengeons-les, vengeons-nous, vengeons-les, a -
 VERRINA. Freun-de auf, Freunde auf, HASSAN. (à part.) Freun-de auf, her -

vous!
auf!Bra - vo, bra - vo, la chan - ce est bel - le!
O Bra - vo so! das trifft sich präch - tig!

Allegro con fuoco. (♩ = 176.)

ff

p

ff

mis, vengeons-nous!
bei, Freunde auf!Renver-sons
O stürzt denmis, vengeons-nous!
bei, Freunde auf! HASSAN.Renver-sons
O stürzt denmis, vengeons-nous! Pour mettre tout en feu, souf - fions sur le tin - cel - le!
bei, Freunde auf! Das Feu - er sei ge - schürt, dass auf es lod - re mäch - tig!Renver-sons
O stürzt den

p

ff

le ty - ran, qui nous ou - tra - ge,
Ty - rannen, der uns zer - stü - cket,u - nis - sons - nous,
ver - ein - te Kraft, *p*le ty - ran, qui nous ou - tra - ge,
Ty - rannen, der uns zer - stü - cket,u -
ver -le ty - ran, qui nous ou - tra - ge,
Ty - rannen, der uns zer - stü - cket,u -
ver -

p

ff

cresc. *f* *ff*

u - nis - sons - nous, frappons - tous, son in - sul - te nous rend no -
ver - ein - te Kraft, Sieg verschafft, unser Muth ist er - neut, weil

nis - sons - nous, oui, frappons - tous, son in - sul - te nous rend no -
ein - te Kraft uns Sieg verschafft, unser Muth ist er - neut, weil

nis - sons - nous, oui, frappons - tous, son in - sul - te nous rend no -
ein - te Kraft uns Sieg verschafft, unser Muth ist er - neut, weil

cresc. *f* *ff*

tre cou-ra - ge, vengeons - les, ven - geons - nous.
er uns drücket, Freunde auf, Freun - de auf.

tre cou-ra - ge, vengeons - les, ven - geons - nous.
er uns drücket, Freunde auf, Freun - de auf. HASSAN. (à part.)

tre cou-ra - ge, vengeons - les, ven - geons - nous. Bra - vo; bra - vo, la chance est bel - le!
er uns drücket, Freunde auf, Freun - de auf. O Bra - vo so, das trifft sich prächtig!

p

ff

Vengeons - les, a - mis, vengeons - nous!
Freunde auf, her - bei, Freunde auf!

ff

Vengeons - les, a - mis, vengeons - nous!
Freunde auf, her - bei, Freunde auf! HASSAN. (à part.)

Basses. *ff* *p*

Vengeons - les, a - mis, vengeons - nous! Pour mettre tout en feu, souff - flon sur le tin - cel - le!
Freunde auf, her - bei, Freunde auf! Das Feu - er sei geschürt, dass auf es lod' remächtig!

ff *p*

ff

Ren-ver-sons le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous
O stürzt den Tyrannen, der uns zer-stü-cket, un-ser Muth ist er-

ff

Ren-ver-sons le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous
O stürzt den Tyrannen, der uns zer-stü-cket, un-ser Muth ist er-

ff

Ren-ver-sons le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous
O stürzt den Tyrannen, der uns zer-stü-cket, un-ser Muth ist er-

HASSAN. (à part) p Bra-vo la chance est bel-le!
Sehr schön das trifft sich präch-tig!

VERRINA. (à part) p Souf-flons, souf-flons sur le-tin cel-le!
Das Feu-er lod'-re lod'-re präch-tig!

rend no-tre cou-ra-ge!
neut, weil er uns drückt!

u-nis-sons-nous,
ver-ein-te Kraft,

rend no-tre cou-ra-ge!
neut, weil er uns drückt!

u-ver-

rend no-tre cou-ra-ge!
neut, weil er uns drückt!

u-ver

cresc.

u-nis-sons-nous, frap-pons tous, frap-pons tous,
ver-ein-te Kraft Sieg verschafft, Sieg verschafft,

nis-sons-nous, oui, frap-pons tous, frap-pons tous,
ein-te Kraft uns Sieg verschafft, Sieg verschafft,

nis-sons-nous, oui, frap-pons tous, frap-pons tous,
ein-te Kraft uns Sieg verschafft, Sieg verschafft,

cresc.

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen! Gott nicht las - sen,

ff

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen! Gott nicht las - sen,

ff

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen! Gott nicht las - sen,

au peu - ple qui dans les com - bats — mar - che sans crain - dre le tré - pas!
 gern zie - hen wir All' in den Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulver - dampf!

au peu - ple qui dans les com - bats — mar - che sans crain - dre le tré - pas!
 gern zie - hen wir All' in den Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulver - dampf!

au peu - ple qui dans les com - bats — mar - che sans crain - dre le tré - pas!
 gern zie - hen wir All' in den Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulver - dampf!

don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re,
 uns wird Gott nicht ver - las - sen, Gott nicht lassen!

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re,
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, Gott nicht lassen!

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re,
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, Gott nicht lassen!

ce-lui qui dis-pen-se la gloi-re, don-ne-ra la vic-toi-re, don-ne-ra
 wir werden den Sieg schon er-fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen, uns wird Gott

ce-lui qui dis-pen-se la gloi-re, don-ne-ra la vic-toi-re, don-ne-ra
 wir werden den Sieg schon er-fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen, uns wird Gott

ce-lui qui dis-pen-se la gloi-re, don-ne-ra la vic-toi-re, don-ne-ra
 wir werden den Sieg schon er-fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen, uns wird Gott

ff

la vic-toi-re, don-ne-ra la victoire au peu-ple qui dans les combats mar-che sans
 nicht ver-las-sen, er verlässt uns nicht heut, gern zie-hen All' wir in den Kampf, schreckt uns nicht

la vic-toi-re, don-ne-ra la victoire au peu-ple qui dans les combats mar-che sans
 nicht ver-las-sen, er verlässt uns nicht heut, gern zie-hen All' wir in den Kampf, schreckt uns nicht

la vic-toi-re, don-ne-ra la victoire au peu-ple qui dans les combats mar-che sans
 nicht ver-las-sen, er verlässt uns nicht heut, gern zie-hen All' wir in den Kampf, schreckt uns nicht

ff

crain dre le tré-pas!
 Schwert noch Pul-ver-dampf!

crain dre le tré-pas!
 Schwert noch Pul-ver-dampf!

crain dre le tré-pas!
 Schwert noch Pul-ver-dampf!

ff

*plus lent. (♩ = 120.)**rit.**Femmes.*

Seigneur, don-ne - leur la vic - toi - re! ton peu-ple bé - ni - ra ta gloi - re!
 O Herr, wol-le Sieg uns ver - lei - hen, dann wird dein Volk dich be-ne - dei - en.

VERRINA.

*Même mouvement.**cresc.*

Ma pauvre fil - le, il l'a ra - vi l'hon - neur, ne pleu-re plus, je se - rai ton ven-
 kind mei-ner Schmerzen, die Eh-re stahl er dir, wein län-ger nicht, ich bin zur Ra-che

*pp**cresc.**marcato*

Sop.

pp

Bien-tôt il prendra dans ses bras vos
 Baldschliesst in sei-ne Ar-me er eu-re

Tén.

pp

il a bri - sé son cœur!
 er brach das Her - ze ihr!

Basse.

pp

il a bri - sé son cœur!
 er brach das Her - ze ihr!

il a bri - sé son cœur!
 er brach das Her - ze ihr!

marcato

Tén.

fem - mes!
 Kin - der.

Vous l'a - vez vu chas - ser —
 Ihr wisst, die Rich - ter wur -

Basse.

pour ses plai - sirs in - fà - mes!
 sie sind Tri - but dem Sün - der!

pour ses plai - sirs in - fà - mes!
 sie sind Tri - but dem Sün - der!

f marcato

— vos ma gis - trats!
— den all' ver - jagt!

f A - vec nous, Seigneur, tu com - bat - tras!
f Hilf du uns, o Herr, dir sei's ge - klagt!

A - vec nous, Seigneur, tu com - bat - tras!
Hilf du uns, o Herr, dir sei's ge - klagt!

Tempo I. (♩ = 160.)

Baryton. cresc.
Ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou -
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer -

Basses. cresc.
Ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, le ty - ran, qui nous ou -
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer - stü - cket, dem Ty - ran'n, der uns zer -

VERRINA.
Ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, le ty - ran, qui nous ou -
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer - stü - cket, dem Ty - ran'n, der uns zer -

Tempo I. (♩ = 160.)

p cresc.

f Sopran.
Ren-ver-sons le ty - ran,
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n,

Ténor.
Renver-sons, ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, mort au ty - ran,
Fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zerstü - cket, Tod dem Ty - ran'n,

Baryton.
tra - ge, ren-ver-sons le ty - ran qui nous ou - tra - ge, mort au ty - ran,
stü cket, fort mit ihm, dem Ty - ran'n der uns zerstü - cket, Tod dem Ty - ran'n,

Basses et VERRINA.
tra - ge, ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge,
stü cket, fort mit ihm, fort mit ihm, dem Tyran'n, der uns zerstü - cket,

Sopr. *ff*

ren-ver-sons le ty-ran mort, mort, mort, mort,
fort mit ihm, dem Tyrann, Tod, Tod, Tod, Tod,

Tén. *ff*

ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort,
fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-rann, Tod, Tod, Tod,

Basses. *ff*

ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort,
fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-rann, Tod, Tod, Tod,

ff

ren-versions le ty-ran mort, mort, mort, mort, ren-versions
fort mit ihm, dem Tyrann, Tod, Tod, Tod, Tod, fort mit ihm,

ff

ren-versions, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort, *ff* ren-versions
fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-rann, Tod, Tod, Tod, fort mit ihm,

ff

ren-versions, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort, ren-versions
fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-rann, Tod, Tod, Tod, fort mit ihm,

ff

le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous rend no-tre cou-
dem Ty-rann, der uns zer-stü-cket, unser Muth wächst her-an, weil er uns

ff

le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous rend no-tre cou-
dem Ty-rann, der uns zer-stü-cket, unser Muth wächst her-an, weil er uns

ff

le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous rend no-tre cou-
dem Ty-rann, der uns zer-stü-cket, unser Muth wächst her-an, weil er uns

(à part)
HASSAN. *p*

(à part) Bra-vo, la chance est bel
VERRINA. *p* Sehr schön, das trifft sich prächtig!

Souf-flons, soufflons sur l'é-tin-cel - le!
Das Feu-er lod'-re, lod'-re mach - tig!

ra - ge.
drücket.

cresc.
U - nissons-nous, u -
Ver - ein-te Kraft, ver-

ra - ge.
drücket.

U - nissons-nous,
Ver - ein-te Kraft

ra - ge.
drücket.

U - nissons-nous,
Ver - ein-te Kraft

nis-sons-nous,
ein-te Kraft

f
frappons tous,
Sieg verschafft,

frappons tous,
Sieg verschafft,

ff
ce-lui qui dis-pen-se la
wir werden den Sieg schon er-

f
oui, frappons tous,
uns Sieg verschafft,

frappons tous,
Sieg verschafft,

ff
ce-lui qui dis-pen-se la
wir werden den Sieg schon er-

oui, frappons tous,
uns Sieg verschafft,

frappons tous,
Sieg verschafft,

ff
ce-lui qui dis-pen-se la
wir werden den Sieg schon er-

gloi-re, don-ne-ra la vic-toi-re,
fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen,

la vic-toi-re au peu-ple qui dans les com-
Gott nicht lassen, gern zie-hen wir All' in den

gloi-re, don-ne-ra la vic-toi-re,
fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen,

la vic-toi-re au peu-ple qui dans les com-
Gott nicht lassen, gern zie-hen wir All' in den

gloi-re, don-ne-ra la vic-toi-re,
fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen,

la vic-toi-re au peu-ple qui dans les com-
Gott nicht lassen, gern zie-hen wir All' in den

bats mar - che sans crain - dre le tré - pas.
Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulverdampf.

bats mar - che sans crain - dre le tré - pas.
Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulverdampf.

bats mar - che sans crain - dre le tré - pas. *mf* Le peu - ple, qui vent justi - ce,
Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulverdampf. Wenn im Kampf sich ein Volk befrei - te,

cresc. *f* Le — peu - ple, qui vent justi - ce,
Wenn im Kampf sich ein Volk befrei - te,

a tou - jours le sort pour com - pli - ce, le — peu - ple, qui vent justi - ce,
 so war stets ihm das Glück zur Sei - te, wenn im Kampf sich ein Volk befrei - te,

cresc. *f* Le peu - ple, qui vent jus - ti - ce, a tou - jours le sort pour com - pli - ce.
Wenn im Kampf ein Volk sich be - freite, so war stets das Glück ihm zur Sei - te.

f le peu - ple, qui vent jus - ti - ce, a tou - jours le sort pour com - pli - ce. *ff marcato*
wenn im Kampf ein Volk sich be - freite, so war stets das Glück ihm zur Sei - te. Marchons

f ce lui qui vent jus - ti - ce, a tou - jours le sort pour com - pli - ce. *ff*
wenn ein Volk sich be - freite, so war stets das Glück ihm zur Sei - te. Nun

ben marcato *ff*

ff ben marcato

Marchons, marchons tous aux com-bats, marchons tous, marchons tous, marchons sans
 Nun auf, nun auf zum Kampf so roth, drauf und dran, nun auf, auf, — wir fürchten

tous, marchons tous aux com-bats, marchons tous, tous, tous, tous, auf, auf, auf, auf,

chons, marchons tous aux com-bats, marchons, marchons tous, — marchons tous, — marchons sans
 auf, nun auf zum Kampf, zum Kampf so roth, drauf und dran, nun auf, auf, — wir fürchten

craindre le tré-pas, — mar-chons, — mar-chons tous, —
 al-le nicht den Tod, — nun auf, — nun auf, auf,

— mar-chons, — mar-chons, — mar-chons tous, —
 — nun auf, — nun auf, auf, auf,

craindre le tré-pas, — mar-chons, — mar-chons tous, —
 al-le nicht den Tod, — nun auf, — nun auf, auf,

mort au ty-ran, mort, mort au ty-ran, mort, mort, marchons, marchons tous,
 Tod, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod, Tod, Vor-wärts, steht auf! auf!

ff mort au ty-ran, mort, mort au ty-ran, mort mort, marchons, marchons tous,
 Tod, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod, Tod, Vor-wärts, steht auf! auf!

ff mort au ty-ran, mort, mort au ty-ran, mort mort, marchons, marchons tous,
 Tod, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod, Tod, Vor-wärts, steht auf! auf!

mar-chons, mar - chons aux com - bats, *ff* mar - chons tous, *ff* mar -
 nun auf zum Kampf so blut-roth, auf zum Kampf, auf

mar-chons, mar - chons aux com - bats, *ff* marchons, mar-chons tous, *ff* marchons, mar -
 nun auf zum Kampf so blut-roth, steht auf, steht auf, auf, nun auf zum

mar-chons, mar - chons aux com - bats, *ff* marchons, mar-chons tous, *ff* marchons, mar -
 nun auf zum Kampf so blut-roth, steht auf, steht auf, auf, nun auf zum

chons aux com - bats, *ff* marchons, mar-chons, *ff* marchons, marchons, marchons tous aux com -
 zum Kampf und Tod, steht auf, steht auf, steht auf, steht auf, so zum Kampf als zum

chons aux com - bats, *ff* marchons, mar-chons, *ff* marchons, marchons, marchons tous aux com -
 Kampf blu - tig - roth, steht auf, steht auf, steht auf, steht auf, so zum Kampf als zum

chons aux com - bats, *ff* marchons, mar-chons, *ff* marchons, marchons, marchons tous aux com -
 Kampf blu - tig - roth, steht auf, steht auf, steht auf, steht auf, so zum Kampf als zum

bats, marchons tous aux com - bats, *ff* marchons sans crain-dre le tré - pas, mar - chons! —
 Tod, al - le auf zu dem Kampf und keiner fürch-te hier den Tod, auf, auf! —

bats, marchons tous aux com - bats, *ff* marchons sans crain-dre le tré - pas, mar - chons! —
 Tod, al - le auf zu dem Kampf und keiner fürch-te hier den Tod, auf, auf! —

bats, marchons tous aux com - bats, *ff* marchons sans crain-dre le tré - pas, mar - chons! —
 Tod, al - le auf zu dem Kampf und keiner fürch-te hier den Tod, auf, auf! —

la toile tombe.

N° 10.

II^e TABLEAU.

Allegretto non troppo. (♩ = 126)

(Entrée de Fiesque; il va s'asseoir près d'une table à droite.)

pp

pp

Ped. sourd. jusqu'à la fin de l'Andantino.

p

pp

sempre pp

FIESQUE:

rit.

a tempo

Cet-te nuit — quel é — tran — ge rêve a trou-blé mon som — meil! —
Die-se Nacht — ein gar selt — ner Traum mir er-schien, da ich schlief. —

p

pp

suivez

pp

a tempo

cresc.

pp

pp

le théâtre représente une salle du palais de Fiesque.

mf *p* *rit.* *a tempo*

Est-ce Dieu qui sou - lève un coin de la - ve - nir ver - meil!
 Lüftet Gott denn der Zukunft Saum, den sonst er birgt so tief!

mf *pp suivez* *pp*

mf
 Je
 Denn

cresc. *pp*

p *rit.* *a tempo*

vous ai re - vus, mes beaux jours — den - fant, de jeu - ne pa - ge;
 ich hab euch wie - der ge - schaut, — ihr glück - lich heit - ren Stun - den;

mf *pp suivez* *pp* *a tempo*

Andantino. (♩ = 100.)
dolce

dans le li - vre de mes a - mours, —
 dach - te, was mir's Lieb - chen ver - traut, —

pp *dolciss.* *Ped. sourd.*

pp

j'ai re - lu la plus bel - le pa - ge; je condui - sais — de —
 das ich süß verschwie - gen er - fun - den; da ich ge - führt — zu

pp

vant l'au tel — Lé - o - no - re, ma fi - an - cé - e, je lui ju - *cresc.*
 dem Al - tar — Le - o - no - ren, schön - ste - der Bräu - te, der Treu - e

mf rais — un ser - ment é - ter - nel, *pp* ma main
Eid, — ach, ich schwur ihn so wahr, — wir wa -

par la sien - ne pressé - e, je lui ju - rais — un ser - ment é - ter - nel,
 ren die glücklichsten Leu - te, der Treu - e *Eid,* — ach, ich schwur ihn so wahr.

p ma main — par la sien - ne pres - sé - e, *rit. dolcissimo* par la sien - ne pres - sé -
 wir wa - ren die glücklichsten Leu - te, ja, die glück - lichsten Leu -

pp rit. e; — dans le li - vre de mes a - mours — j'ai re - lu la plus
te; — Dach - te was mir Liebchen ver - traut, — das ich süß verschwie -

a tempo

sans respirer *f* *poco rit.**cresc.*

bel-le pa - ge, jai re - lu, jai re - lu la plus bel - le
 gen er - fun - den, still und süß, still und süß, still - und süß - er -

*cresc.**f**pp**poco rit.*

p pa - ge, la plus bel - le pa - ge.
 fun - den, still und süß er - fun - den.

*dolcissimo**a tempo**accelerando**rit.**pp**mf* Récit.

Puis, tout à -
 Da, ganz ur -

*poco a poco**poco a poco accelerando**cresc.**cresc. (il s'exalte peu à peu)*

coup sur le ciel a bril - lé u - ne lu - en - de
 plötz - lich strahlt am Him - mel ein Licht, als wie von Pur - pur -

*cresc.**cresc.*

pour - pre, et des voix ont cri - é: Gloire à Fiesque! Do - ge de
 schei - ne, himm - li - sche Stimme spricht: Ruhm und Eh - re Fies - ko dem

Tempo di marcia.

(80 = ♩)

p (presque parlé)*rit.*

Gè - nes!

Do - gen!

J'en-tends la mar - che tri-om - pha - le, qui me mè - ne à la cathé -

Der Fei - er - klang sich drauf ver - brei - tet, der zum Do - memich hìnge -

*fpp**suivez**a tempo**mf*dra - le!
lei - - tet!par - lez en - cor,
ihr Träu - me kommtvoix de sy -
wieder her ge -*pp*rè - nes, en vous je croi,
zo - - gen, ich bau' auf euch,oui, dans vos pa - ro - les j'ai
Eu - re Bilder kün - - den mein*cresc.**cresc.*

foi.

Reich.

J'en - tends —

Der Fei -

la mar -

- er -

che tri - om -

klang —

sich drauf ver -

brei -

tet, der zum Do - memich hìnge -

cresc.

pha - le, qui me mène à la ca-thé-dra - le, qui me mène à la cathé-
brei - tet, der zum Do - me mich hin-ge-lei - tet, der zum Do - me mich hinge-

slargando ff

dra - le, d'ou je sor-ti - rai do - ge, roi, d'ou je sorti - rai doge,
lei - tet, wo kühn ich er - griff Kron' und Reich, wo kühn ich er - griff Kron' und

suivez

a tempo

roi! Elle est — à moi — cet - te Gè - nes su-
Reich! Ich nenne sie mein, die - se schönste der

ff a tempo

ff

per - be, elle est à moi, son or - gueil — est à bas, je fou -
Stä - dte, weil ih - ren Stolz ich ge - bro - chen noch zur Zeit, und al - le

ff

le comme l'her - be tous les fronts sous mes pas, — tous les fronts sous mes
hab' ich der Ket - te, mei - nem Dien - ste ge - weiht, — mei - ner Herrschaft ge -

pas, tous les fronts sous mes pas! —
weiht, mei - nem Dien - ste ge - weiht!

N^o 11

Fiesque est assis près d'une table à gauche, plongé dans ses rêves d'ambition. Léonore entre sans qu'il s'en aperçoive; elle s'arrête en examinant son mari; puis elle s'approche lentement et lui met la main sur l'épaule pendant la mesure qui précède le récit de Fiesque.

Andante non troppo. (♩ = 66.)

PIANO.

Récit.

Récit.

FIESQUE.

(Léonore est sombre. Fiesque plaisante affectueusement.)

rit.

Quoi! vous i-ci, com-tes-se!

ne craignez vous donc pas d'ex-po-ser vo-tre

Was, ed-le Frau, so trü-be!

ist denn Ihr schöner Teint für Sie von keinem

Même mouvement.

p Andante.

Récit. (à part)

LÉONORE

Pas un mot de ten-dres-se!

Nicht ein Wort nur von Liè-be!

Récit.

teint?

Werth?

Rien n'est plus dan-ge-

Der fri-sche Morgen-

Andante.

Andante.

Andante.

rit.

reux, que l'air frais du ma - tin. — Qu'im por-te ma beau-té? de- puis longtèmps les
Windgern an den Wangen zehrt. Was thut es, ob ich schön? das was aus fro-hen

pp *mf*

lar - mes, hé - las — hé - las, ont flé - tri — tous mes char - mes!
Stun - den an Schön - heit mir blieb, ach, schon lang — ist's ge - schwun - den!

dim. rit. *p suivez*

Andantino cantabile. (♩ = 80)

Ja - vais rê - vé, par-don-nez mon er-
Ich träum - te einst, verzeih' den Irrthum

p *pp*

reur, dans votre a - mour un é - ter - nel bon - heur. Mais quel ré - veil, — quel ré-
mir, durch dei-ne Lieb ein ew'ges Glück von dir; doch welch Er-wachen, aus dem

rit. *f più agitato* *pp suivez* *f più agitato*

veil, ô dou - leur, je fai per-du, j'ai per-du ton cœur, j'ai perdu ton cœur.
Traum, welch ein Schmerz, denn ich ver-lor, ich ver-lor dein Herz, ich verlor dein Herz.

rit. *a tempo* *suivez* *f*

FIESQUE.

Le ciel m'est té - moin. chère fem - me, que tu rem -
 Du sü - sses - tes Weib, Gott ist Zeu - ge, dass nur vor

LEONORE.

appassionato
f cresc.
 Tais - toi, ces pa - ro - les de
 O schweig! denn dies Wort roll von
 plis seule mon à - me, seu - le mon à - me! tu rem - plis mon à -
 dir mein Herz sich, beu - ge! nur vor dir sich beu -

ff *p cresc.* *cresc.* *f*
 flam - me trouble - raient en - cor ma rai - son! trop long temps, trop long -
 Feu - er, ach, ver - wirrt nur Herz mir und Ver - stand! denn zu oft gabst du
 me!
 ge!

p
 temps, j'ai bu ce poi - son! J'étais
 mir's als sü - sses - tes Pfand! *f più agitato* Ich war
 Quel noir soup - con top - pres - se?
 Welch schwarzem Ver - dacht bist du of - fen?
f *p*

FIESQUE.

mf rit.

fol - le de croi - re à ta ten - dres - se! Lé - o - no -
 thö - richt auf dei - ne Lie - be zu hof - fen! Le - o - no -

mf suivez

*lento**p*

re! Lé - o - no - re! é - cou - te - moi, é - cou - te - moi!
 re! Le - o - no - re! o hö - re mich, o hö - re mich!

rall. *1^o tempo* *pp*

p LEONORE. (à part.)*rit.**pp*

Hé - las! hé - las! en lui je n'ai plus foi!
 Er täuscht mich nicht! um - sonst ver - stellt er sich!

pp suivez *dolciss.*

FIESQUE.

appassionato

Ma Lé - o - no - re!
 Dich, Le - o - no - ren!

crois à mes ser - ments! je t'a -
 o glaub meinem Schwur! hab ich er -

*a tempo**ff* Men - son - ge vain! —*rit.* Lü - ge ist's nur! —*a tempo*

do - re!
 kö - ren!

crois à mes ser - ments!
 glaub nur mei - nem Schwur!

crois mes ser -
 glaub meinem

sempre cresc. *rit.* *ff* *a tempo* *ff*

ff Men-son-ge vain! — Oui, tu mens, oui, tu mens! —
 Lü-ge ist's nur! — Ja, du lügst, ja, du lügst! —

ments! *ff* crois mes ser-ments! je t'a-do-re, *ff* crois mes ser-
 Schwur! glaub mei-nem Schwur! Le-o-no-re, glaub mei-nem

ff

ff rall. oui. oui, tu mens! **Andantino.**
 Ja, ja, du lügst! **Récit.**

ments, mes ser-ments! Ma Lé-o-nore, é-cou-te!
 Schwur, mei-nem Schwur! Ich kenn des Zwei-fels Qua-len,

pp

Allegro. ♩ = 152. *cresc.*

FIESQUE. Je sais — quel est le dou-te, je sais, — je sais — le
 Die dir — in's Herzsich stah — len, ich ken-ne all — die

p *cresc.* *f*

a tempo

dou-te, qui tor-tu-re ton coeur, la prin-ces-se Ju-li-e
 Qua-len, die ge-wühlt in deiner Brust, Ju-liens Bild muss dich krän-ken,

p *sempre p*

trouble ta chère vi-e! et dé-
 es be-drückt all dein Den-ken! und zer-

p *cresc.* *f*

ad lib.

truit ton bon - heur, et dé-truit ton bon - heur! Hé - las!
 stört al - le Lust, und zer-stört al - le Lust! So ist's!

rit. *p* *suivez* *dim. 3* *pp*

FIESQUE.

Allegro. 1^o tempo

p *più lento* Hé - las! Je te le ju - re, a - vant qu'il soit deux jours
 so ist's! Doch kannichs schwö - ren, in wen'ger Ta - ge Frist

pp *3* *p* *suivez* *p*

slargando cresc. *ad lib.* 1^o tempo.

j'au-rai ven - gé l'in - ju - re, dont souffrent nos a - mours, je te le ju - re,
 wirst du die Ra - che hö - ren, dran ich ge - schafft mit List, doch kannichs schwö - ren,

rall. *cresc.* *f* *suivez* *f* *p* 1^o tempo.

cresc. slargando *f*

a - vant qu'il soit deux jours j'au-rai ven - gé l'in - ju - re dont
 in wen'ger Ta - ge Frist wirst du die Ra - che hö - ren, dran

rall. *suivez*

rall. *f* Récit.

souf - frent nos a - mours! je te le ju - re!
 ich ge - schafft mit List. Ich kanns be - schwö - ren!

f *(long silence)*

Andante. (♩=56.)
LEONORE. *Récit.*FIESQUE.
ad lib.

Allegretto. (♩=84.)

LEONORE.

p Vous le ju - rez ! *mf* Oui, je le ju - re ! *f* 0
Ich hör' den Schwur ! *Ich will's be - schwö - ren !* 0

p *cresc.* *cresc.* *f* *pp*

dolce
 douce es - pé - ran - ce, tu vas re - fleu - rir, — mal -
 sui - sses - tes Lie - ben, du blüht mir auf's Neu, — und

p

gré son of - fen - se je puis le ché - rir, oui, je
 trotz al - lem Trü - ben blieb doch er mir treu; ja, das

p

Cal -
 Nicht

pp

cresc.
 sens l'es - pé - ran - ce, dans mon cœur fleu - rir ! oui, je
 sui - sses - te Lie - ben in der Brust blüht neu ! ja, das
cresc.

me ta souf - fran - ce, je veux te ché - rir ! lais -
 woll' dich be - trü - ben, ich blei - be dir treu ! es

cresc.

sens les pé - ran - ce dans mon coeur fleu - rir! je
 süs - se - ste Lie - ben in der Brust blüht neu! Hast

se les pé - ran - ce, dans ton coeur fleu - rir! je
 blüht dei - ne Lie - be in der Brust aufs Neu! Ich

f *p*

f *pp*

Ped. sourd.

veux te croi - re en co - re!
 du's doch mir ge - schworen! *teneramente*

tai - me! je tai - me! Lé - o - no - re! Vois
 lie - be nur dich, — Le - o - no - re! Ich

pp *pp sempre*

ton é - poux. vois ton é - poux à
 beau - ge vor dir al - lein die Knie du

mf *cresc.*

Je veux t'aimer, cru - el é - poux! je
 Du bö - ser Mann, ich bin nur dein! o

cresc.

tes ge - noux! Vois ton e - poux. vois ton é - poux à
 Trau - te mein! Vor dir al - lein, du Traute mein, ich

cresc.

f *dolce*

veux t'aimer, cru - el é - poux! 0 douce es - pé -
 bö - ser Mann, ich hin nur dein! 0 süs - se - stes

tes ge - noux à tes ge - noux
 heu - ge die Knie vor dir al - lein!

f *pp*

ran - ce, tu vas re - fleu - rir! mal - gré son of -
 Lie - ben, du blüht mir auf's Neu! und trotz al - lem

fen - se je veux le ché - rir! 0 dou - ce espé - ran -
 Trü - ben blieb doch er mir treu! 0 süs - se - ste Lie -

p

Où, je sens l'es - pé -
 Ja, ich füh - le das

pp

ce tu vas re - fleu - rir, tu vas re - fleu - rir! mal - gré
 ben du blüht mir auf's Neu! du blüht mir auf's Neu! Und trotz

ran - ce dans mon coeur fleu - rir! oui, je
 Lie - ben in der Brust auf's Neu! Ja, ich

cresc.

son of - fen - se je veux le ché - rir, je veux le ché - rir,
 al - lem Trü - ben, bleib doch er mir treu, bleib doch er mir treu,

cresc.

sens - l'es - pé - ran - ce dans mon cœur fleu -
 fühl - le das Lie - ben in der Brust auf

cresc.

je veux le ché - rir, je veux le ché - rir, je veux le ché - rir, oui, je
 bleib doch er mir treu, bleib doch er mir treu, bleib doch er mir treu, ja, bleib

f *cresc.* *ff*

rir, Neu, je veux te ché - rir, oui, je
 Ich blei - be dir treu, ja, ich

f *cresc.* *ff*

pp

veux le ché - rir, je veux te croire en -
 doch er mir treu, Hast du's mir doch ge -

p *pp*

veux te ché - rir, je t'ai - me, je t'ai - me, Lé - o - no -
 blei - be dir treu, ich lie - be dich im - mer. Le - o - no -

pp *pp*

cresc. *f* *p* *ff*

co - re, je veux te croi - re en - co - re!
 schwo - ren, hast du's mir doch ge - schwo - ren!

cresc. *f* *p* *ff*

re! je t'ai - me. Lé - o - no - re!
 re! ich lie - be Le - o - no - re!

cresc. *f* *p* *dim.* *pp*

(Ils s'éloignent.)

N° 12.

Allegro. ♩ = 126.

(Hassan entre es-

PIANO.

First system of the piano introduction. It consists of two staves in 3/4 time. The music begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) section. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). There are triplets in the right hand.

soufflé, et se jette dans un fauteuil.)

Second system of the piano introduction. It continues the musical theme with piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The piano part features a crescendo (*cresc.*) and triplets.

HASSAN.

mf

Grâce à moi, grâce à moi, la ré-
Ich al-lein! Ich al-lein blies den

Hassan's first vocal entry. The vocal line is in the bass clef, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment continues with piano (*p*) and piano-piano (*pp*) dynamics. The piano part includes a crescendo (*cresc.*) and triplets.

volte é - la - tait tout - à - l'heu - re!... Ver - ri - na l'ex - ci
Auf - ruhr jetzt zu hel - len Flam - men! Ver - ri - na mir half

Hassan's second vocal entry. The vocal line continues in the bass clef. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic.

tait!
mit!

le vieux fou!
Doch mag Gott

que je meu - re, si je comprends pour-
mich ver - dam - men, wenn ich ver - steh' wa -

Hassan's third vocal entry. The vocal line continues in the bass clef. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic.

quai, quand tout mar-chait si bien, il a tout ar - rê - té!.. que je me -
rum, als wir im be - sten Lauf, er plötz-lich uns ge - hemmt! hol's der Teu -

p

re, si je comprends pour-quoi, quand tout marchait si bien, il a tout ar - rê -
fel, wenn ich ver-steht wa - rum, als wir im be - sten Lauf, er plötz-lich uns ge -

p

(plus lent traînez) *a tempo*
té! Mais j'ai sur moi le moy - en, le moy - en de ré - pa - rer le
hemmt! Je - doch ich weiss, wie da - rauf, wie da - rauf man wie - der neu be -

pp *p*

p (mystérieusement)
mal! la prin - ces - se Ju - li - e, m'a dit: a Lé - o - no - re
ginnt! da mir die Für - stin Ju - lie be - fahl: gib Le - o - no - ren

più lento *pp*

cresc. *f.*
fais pren - dre ce poi - son! puis el - le m'a don -
dies schar - fe Gift ge - schickt! Und mir gab sie da -

cresc. *a tempo*

né cet - te bour - se rem - pli - e! des du - cats, des dou - ros, des se -
für die wohl - ge - füll - te Bör - se, mit Du - ca - ten, Du - blo - nen, Ze -

p

quins à foi - son, des du - cats à foi - son! des du - cats, des dou -
chi - nen ge - spickt, mit Du - ca - ten ge - spickt! Mit Du - ca - ten, Du -

p bien mesuré

ros, des se-quins à foi-son! des du-cats, des dou - ros, des sequins à foi-son!
blo-nen, Ze-chi-nen ge-spickt, mit Du-ca-ten, Du - blo-nen, Ze-chi-nen ge-spickt!

pp $\frac{3}{3}$

des du-cats, des douros. des sequins à foi-son! J'ai pris, j'ai pris des deux
mit Du-ca-ten gespiet! mit Ze-chi-nen gespiet! Ich nahm mit of - fe - ner

cresc. *f* *p*

mains, j'ai pris des du - cats, des se-quins j'ai pris, j'ai pris des deux
Hand, ich nahm die Du - ca - ten so - fort. Ich nahm mit of - fe - ner

f

en trainant *p* *a tempo*

§ mains. *Hand!* Mais - ma cons - cien - ce se trou -
Nur machts Ge - wis - sen mir Qua -

poco più lento *pp* *a tempo* *pp*

mf *p rit.*

ble! *len!* je veux tout dire à Fies-que! et j'en au - rai le
doch sag' ich's dem Fi - es - ko, wird er mir's dop - pelt

pp *f* *suivez*

trb *trb* *trb* *a tempo* *cresc.* *f*

dou - ble, j'en au - rai le
zah - len, er wird's dop - pelt

pp *cresc.* *f*

(Il sort en courant.)

dou-ble!
zah-len!

ff

N^o 13.

Un valet introduit VERRINA, BORGONINO, SACCO, ROMANO; un page porte un tableau.

Allegro. ♩ = 144.

(au page)
ad lib. (le page se retire)

Verrina.

Place i - ci ce ta - bleau!
Stell' das Bild nur hier - her!

PIANO.

(à ses amis) *ad lib.*

Nous, pré - pa - rons nous bien à fai - re tri - om - pher ce su - prè - me moy -
Still! nicht zu sehr er - regt, auf dass uns die - ses Mal der Ver - such fehl nicht

Récit. ♩ = 104.

en...
schlägt!

Si du peuple en cour - roux j'ai cal - mé la co -
Noch zur Ruh' sucht das Volk ich für heut zu be -

f *f* *suivrez*

lè - re, c'est qu'il nous faut un chef, jeu - ne, ar - dent. té - mé - rai - re!
we - gen, weil uns noch fehlt ein Haupt, mu - thig, voll Kraft, und ver - we - gen!

et quel au-tre que Fies-que au-but peut con-ve-nir! ef-for-cons-nous donc
Wel-cher An-dre denn Fies-ko könnt' fas-sen das Ziel! Drum lasst nichts un-ver-

tous de fai-re ré-us-sir cette é-preu-ve, et sa-chons si
sucht, auf dass uns heut ge-lin-ge das Spiel, und wir wis-sen

son hu-meur fri-vole est na-tu-rel-le, ou bien si Fiesque joue un rô-le!
bald, ob heu-te Fies-ko wirk-lich toll, o-der ob Scherzes er nur voll!

Allegro con brio. ♩ = 108.

FIESQUE.

Récit. ad libit.

(Entrée de Fiesque.)

Soy-ez les bienve-nus!
Seid mir willkommen hier!

Récit.

Quelle im-por-tan-te af-fai-re vous a-mène à cette heu-re sous mon
Was bringt so früh denn eu-ren froh-er-wünsch-ten Be-such, der mir Ge-

The musical score is written for a voice and piano. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into three measures. The first measure contains the lyrics 'toit? Sa-lut Borgo-ni - no!'. The second measure contains 'nuss! Mein Gruss Borgo-ni - no!'. The third measure contains 'Sa-lut Sac - co! mon frè-re Ver - Und dir, Sac - co! Dem theuren Ver -'. The piano accompaniment features prominent triplet figures in both the right and left hands, often marked with a 'p' (piano) dynamic. The score ends with the instruction 'ad lib.' and the word 'suivez'.

to it? Sa-lut Borgo-ni - no!
 nuss! Mein Gruss Borgo-ni - no!
 Sa-lut Sac - co! mon frè-re Ver -
 Und dir, Sac - co! Dem theuren Ver -
 ad lib.
 suivez

slargando

ri - na, Sa - lut. Sa - lut à toi! Vous vi - si - tez, Seigneurs,
 ri - na, auch ihm! den Freundes - Gruss! Zu sel - ten hat im Schloss

mf *p*

ra - rement ma de - meure! *mf* Chez l'homme de plai - sir — il faut choi - sir son
von den Her-ren man Kunde! Bei dem, der Lust nur sucht, — wählt man die rech - te

FIESQUE. **VERRINA.**

heu-re! *Stunde!* Quoi! *Wie!* toujours un re-proche! *Auch heu - te nur Ta-del!* A - mi, nous t'a - me - *O Freund, wir bringen*

p *f*

sargando

slargando

nons le pein - tre Ro - ma - no, l'un de nos plus grands noms!
 dir den Ma - ler Ro - ma - no, der Künst-ler Preis und Zier!

suivrez

f

ROMANO.

(Fiesque et Romano se saluent.)

mf

Je dé - si - re sou-mettre à votre ex-pé-ri -
 Mich ver-lan-get zu sei - gen unsrem Kunstmä-

p

en - ce, à vo-tre gout ex - quis ce ta-
 ce - ne, und sei-nem Far - ben - sinn ieses

VERRINA.

À ta grande sci - en - ce!
 Und dem Kenner der See - ne!

p *cresc.*

FIESQUE.

Ro - ma-no! Vo-tre
 Ro - ma-no! Eu-re

slargando

bleau, der - nier ef - fort de mon pin-ceau!
 Bild, das letzte, das die See-le mir er-füllt!

f *suivrez.* *p*

cresc.

main, je vous con-nais! Vos. toi-les por-te-ront vo-tre nom jusqu'aux é -
 Hand, ich ken-ne Euch! Denn Eu-re ho-he Kunst trug Euch schon bis zu der

cresc. *f*

(simplement)

toi - les! Mais, quel est le su - jet, que vous a - vez trai - té?
 Ster - ne Reich! Doch, wel - chen Ge - gen - stand wählt' eu - er Pin - sel heut?

mf *p*

VERRINA.

più lento
ROMANO.La mort de Vir - gi - ni - e!
 Es ist Vir - giniens Tod!*a tempo**mf* La mort de Vir - gi - ni - e!
 Es ist Vir - giniens Tod!

mf *pp* *f*

FIESQUE. (en raillant.)

mf Eh bien! en vé - ri - té, je crois, que Ver - ri - na loue - ra cet - te poin -
 Nun denn! wenn das er heut, so muss es Ver - ri - na lo - ben! Gern will ich's

poco rit.

pp suivez.*sempre pp**Ped. sourd.*

suivez

(on dispose la toile sur un chevalet)

tu - re!
 glau - hen!

Più mosso. ♩ = 144.

pp

(Fiesque s'approche du tableau.)

pp

VÉRRINA (à ses amis, à part.)

ben marcato

p Ob-ser-vons bien, ob-ser-vons bien, a-mis, s'il change de fi -
Lasst uns nun sehn, ob ihm, o Freunde, dies wird sei-nen Gleichmuth

pp

(il s'approche de la toile) (avec exaltation) *f*
 gu - re! rau - hen! Voy - 0

poco rit.
cresc.

Allegro non troppo. ♩ = 108.

ez, voy - ez! il a du sang aux bras! Voy - ez, voy - ez! il
schaut nur hin! sein Arm von Blut ist roth! O schaut nur hin! Sein

f

a du sang aux bras! Ro - mains! Ro - mains! il a tu - é sa
Arm von Blut ist roth! O Rö - mer! o Rö - mer! er hat sein Kind er -

mf
 fil - le! dans ses mains le fer bril - le, dans ses mains le fer
sto - chen! und sich sel - ber ge - ro - chen, sei - ne Tochter so er -

pp
cresc.

f staccando

bril - le, c'est vo - tre li - ber - té! c'est vo - tre li - ber -
 sto - chen! seht, eu - re Frei - heit ist's! Ja, eu - re Freiheit

suivrez

f

té, qui nait de ce tré - pas! il a tu - é sa fil - le! c'est vo - tre li - ber -
 ist's, die so er - steht vom Tod! Er hat sein Kind er - stochen! Seht eu - re Freiheit

té, c'est vo - tre li - ber - té, c'est vo - tre li - ber -
 ist's, seht eu - re Frei - heit ist's! Ja, eu - re Freiheit

ff

(Ils entourent Romano et le félicitent)

té, qui nait de ce tré - pas!
 ist's, die so er - steht vom Tod!

f *ff*

FIESQUE. Récit. ad lib.

Moi, ce qui me ra -
 Nein, mich rührt Andres

ff *p*

Poco più lento.

*poco rit.
dolce*

vit! — Ce qui me ra - vit, n'est pas ce qui te touche, re - gar - de cette en -
hier! — Und was mich be - wegt, ist nicht was du em - pfunden! O schau nur die - sen

p *pp* *rit.*

Ped. sourd.

fant, re - gar - de cette en - fant, ré - pu - bli - cain fa - rou - che! Tous ces tré -
Leib! O schau nur die - sen Bau! be - kenn' dich ü - ber - wun - den! Sieh, die - sen

cresc. *-rit.* *f* *a tempo dolce*

pp *f* *pp* *a tempo*

sors. — tous ces tré - sors d'a - mour, tous ces tré - sors d'a - mour où
Schatz, — sieh die - sen Schatz voll Min - ne, sieh die - sen Schatz voll, Min - ne!

cresc.

l'on vou - drait pui - ser ce sein blanc, cet - te levre ap - pe - lant le bai - ser, — et
Er winkt uns zur Lust, wie die Lip - pe zum Kuss, so auch die weisse Brust! Und

rit. *f* *p* *f*

dis, si ce pas un sa - cri - lè ge in - fa - me, de per - dreenle bri -
sprich, ob es nicht ew - ge Schmach ein Weib zu mor - den, dess tod - ter Körper

p più lento *f appassionato slargando*

p più lento *cresc.*

p rall. **Allegro.**

sant un si beau corps de fem - me!
noch uns lockt zu Lust - a - kor - den!

f *pp* *suivés.* *Ped. sourd.*

VERRINA. ad lib. **FIESQUE.**

Plus d'es - poir! *mf* Em - por - tez ce ta - bleau: je ne sau - rais pay -
Es ist aus! Gebt dem Bild an - dern Platz! Ich bin nicht reich ge

(avec courtoisie à Romano.) **Più lento.**

er un chef d'œu - vre si beau! Pour l'a - voir, je met - trais en
nug. zu kau - fen sol - chen Schatz! Ich ge - steh's, gern wollt' mei - ne

pp *Ped. sourd.*

ga - ge ma cou - ron - ne du - ca - le!
Kron' ich da - für ver - pfän - den auf's Le - ben!

pp *f*

ROMANO. *f*

Il est à vous, Seigneur, je vous le don - ne!
Nein, es sei euch, o Herr, ich will's euch ge - ben!
rit.

Romano veut se retirer; Fiesque le retient.

FIESQUE.

*mf ad lib.*At-ten-dez un mo-ment!
Bleib noch ei-nen Mo-ment!

Più mosso.

p

Fiesque regarde ceux qui l'entourent, hésite un instant, puis saisit la main de Romano et le conduit

p

devant son tableau.)

Récit.

*mf*Donc, ton am-bi-ti-
Sieh, dei-ne ganzeon se borne à si-mu-ler u-ne grande ac-ti-on, à peindre un Vir-gi-
Kraft, sie ahmt nur ärmlich nach, was sonst man Grosses schafft! Du malst Vir-gi-ni-*cresc.*nius, que la fu-reur trans-por-te, ren-ver-sant les ty-rans!
us, in heil-gen Zor-nes Be-ben, wie den Ty-rann er stürzt!

slargando

Sur u - ne toi - le mor - te! ton art est jongle - ri - e!
 Doch malst du's auch nur e - ben! Die Kunst kann nur be - trü - gen!

f *suivrez*

et sa ré - a - li - té n'est qu'un men - son - ge vain! pla - ce à la ve - ri -
 und ach, ihr ganzes Thun, ist nur ein eit - ler Traum! Platz drum der Wahrheit

f

Allegro. ♩ = 108.

té! Pla - ce à la vé - ri - té!
 nun! Platz drum der Wahrheit nun!

f *ad lib.* *suivrez*

Lac - ti - on que rê - vait ton â - me de po -
 Und die That, die voll Lust, dei - ne See - le er -

p 2 2 4

è - te, tu n'as su que la pein - dre, eh! bien
 dach - te, du konn - test sie nur ma - len, in - dess!

(en s'ani - mant)

crese.

(il prend dans un coffret des papiers
qu'il jette sur la table)

Récit. *ad lib.*

moi! je l'ai fai - - - te! *mf* Ve - nez!
ich! sie voll - brach - - - te! So kommt

e - xa - mi - nez! vous trou - ve - rez i - ci tout ce qu'il nous faut pour
und prüfet jetzt! hier schloss ich Al - les ein! Al - les was man braucht, um

cresc.

à - tre vain - queurs! Voi - ci les sol - dats que pro - met
Sie - ger zu sein! O schaut! Trup - pen schickt uns hier der

f pp

Par - me! et ceux de Plai - san - ce! les ga - lê - res du pa - pe! et l'ar -
Kai - ser, uns kräf - tig zu weh - ren! und auch Frankreich sein Sil - ber, und der

cresc.

gent de la Fran - ce!
Papst seine Ga - lee - ren!

f

f.

Il ne dormait pas, le li-on,
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht,

p *crese.* *f.*

il ne dormait pas! En lui veils -
nein, er schlummert nicht! In ihm war ent -

p

lait l'am-bi-ti-on de bri-ser sa chaî-ne,
glom-men noch die Pflicht, uns vom Joch zu ret-ten,

crese. *f.*

et de dé-li-vrer no-tre, Gè-ne! Ty-
zu befrei'n die Stadt von den Ket-ten. Ty-

crese. *ff*

raus, ty-rans par l'or-gueil a-veu-glés, il ru-git, tremblez!
rann, Ty-rann, den der Stolz noch er-füllt, hör, er brüllt, er brüllt!

Quoi... sous le mas- que de fo-
Wie? In mas- kir- ter Nar- re-

li - est de vo - lup - té, tu ne son - geais qu'à la pa -
tei voll von Hei - ter - keit, sorg - test du wie die Hei - math

trie. à la li - ber - té! Moi - qui te croy - ais trai - tre aux ser -
sei schnell und wohl be - freit! Ich glaubt, dass ver - ges - sen du den

ments d'autre - fois, di - gnes - cla - ve d'un mai - tre / qui -
Schwur aus al - ter Zeit, frei - ger Skla - ve des Her - ren, der uns

fou - leaux pieds nos lois! Il ne dormait
drückt noch im mer heut! Nein, der Löwe

pp suivez

f

1^o tempo

rall.

p

cresc.

f

SACCO.

f Il ne dormait pas, le li-on!
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht!

ROMANO.

f Il ne dormait pas, le li-on!
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht!

VERRINA.

pas, le li-on,
 schlum-mer-te nicht,

f il ne dormait pas!
 nein, erschließ noch nicht!

En
 lui

BORGONINO.

f Il ne dormait pas, le li-on!
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht!

En lui veil-
 In ihm waren-

p

Bri-sons no-tre chai-ne,
 Vom Joch lasst uns ret-ten,

f Bri-sons, Bri-sons no-tre chai-ne,
 Vom Joch, vom Joch lasst uns ret-ten,

Bri-sons no-tre chai-ne,
 Vom Joch lasst uns ret-ten,

lui veil-lait l'am-bi-ti-on de bri-ser sa chai-ne,
 ihm war ent-glossen noch die Pflicht, uns vom Joch zu ret-ten,

l'ait, veil-lait l'am-bi-ti-on de bri-ser sa chai-ne,
 glossen voll-Macht ja noch die Pflicht, uns vom Joch zu ret-ten,

f

oui, dé-li-vrons no-tre Gè-ne! Ty-
 Ge-nua sei frei vonden Ket-ten! Ty-

f

oui, dé-li-vrons no-tre Gè-ne! Ty-
 Ge-nua sei frei vonden Ket-ten! Ty-

f

et de dé-li-vrer no-tre Gè-ne, no-tre Gè-ne! Ty-
 zu befrei'n die Stadt von den Ket-ten, vonden Ket-ten! Ty-

f

oui, dé-li-vrons no-tre Gè-ne! Ty-
 Ge-nua sei frei vonden Ket-ten! Ty-

cresc.

FIESQUE.

ff
 Tremblez!
 Er brüllt!

ff

rans, ty-rans, par l'or-gueil a-veu-glés, il ru-git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er-füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

ff

rans, ty-rans, par l'or-gueil a-veu-glés, il ru-git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er-füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

ff

rans, ty-rans, par l'or-gueil a-veu-glés, il ru-git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er-füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

ff

rans, ty-rans, par l'or-gueil a-veu-glés, il ru-git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er-füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

f

ff

Allegro molto.

f



Andante. $\text{♩} = 100$.
FIESQUE.



Plus de crai - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr; kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

SACCO.



Plus de crai - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr; kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

ROMANO.



Plus de crai - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr; kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

BORGONINO. *f*...



Plus de crai - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr; kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

VERRINA. *f*...



Plus de crai - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr; kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

Andante. $\text{♩} = 100$.



SACCO.



nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu fre - che!



nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu fre - che!



nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu fre - che!



nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu fre - che!



Que sur nous ton oeil sa - baisse, Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous! plus de
Grosser Gott, nur du uns ra - che, du bist un - ser Hort zu - letzt! *kei - ne*

pro - tè - ge nous! plus de
schü - tze uns jetzt! *kei - ne*

pro - tè - ge nous! plus de
schü - tze uns jetzt! *kei - ne*

pro - tè - ge nous! plus de
schü - tze uns jetzt! *kei - ne*

Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous! plus de
Gott ist un - ser Hort zu - letzt! *kei - ne*

crain - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

crain - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

crain - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous, nous ju - rons da -
Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt, schwört den Eid, dass

crain - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous, nous ju - rons da -
Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt, schwört den Eid, dass

crain - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous, nous ju - rons da -
Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt, schwört den Eid, dass

f *3*

Dieu, ——— Dieu puis — sant, ———
Gott, ——— *gro-sser* Gott, ———

Dieu puis —
Du bist

f

bat - tre sous nos coups, ——— Dieu, ———
heu - te noch ent - setzt, ——— Gott, ———

f

bat - tre sous nos coups, nous ju - rons d'a - bat - tre sous nos coups le ty -
heu - te noch ent - setzt, schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty -

f

bat - tre sous nos coups, nous ju - rons d'a - bat - tre sous nos coups le ty -
heu - te noch ent - setzt, schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty -

p *3* *3* *3* *3*

Dieu ——— puis — sant, ——— que sur nous ton œil s'a - bais - se,
gro - sser *Gott*, ——— *gro-sser* *Gott*, nur du uns rä - che,

sant pro - te - ge nous! Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
un - ser letz - ter Hort! *Gro-sser* *Gott*, *gro-sser* *Gott*, nur du uns rä - che,

Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
Gro-sser *Gott*, *gro-sser* *Gott*, nur du uns rä - che,

ran qui nous op - pres - se Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
rann, der gar zu fre - che! *Gro-sser* *Gott*, *gro-sser* *Gott*, nur du uns rä - che,

ran qui nous op - pres - se Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
rann, der gar zu fre - che! *Gro-sser* *Gott*, *gro-sser* *Gott*, nur du uns rä - che,

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
Gott, nur du uns rä-che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
Gott, nur du uns rä-che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
Gott, nur du uns rä-che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
Gott, nur du uns rä-che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
Gott, nur du uns rä-che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

ff *Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,*
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff *Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,*
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff *Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,*
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff *Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,*
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff *Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,*
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff *le ty-ran, qui nous op-pres-se!* *Pro-tè-ge nous, Dieu puis-*
der Ty-rann, der gar zu fre-che! *Sei du uns Schutz, grosser*

le ty-ran, qui nous op-pres-se! *Dieu puis-*
der Ty-rann, der gar zu fre-che! *Grosser*

le ty-ran; qui nous op-pres-se! *Dieu puis-*
der Ty-rann, der gar zu fre-che! *Grosser*

le ty-ran, qui nous op-pres-se! *Dieu puis-*
der Ty-rann, der gar zu fre-che! *Grosser*

le ty-ran, qui nous op-pres-se! *Dieu puis-*
der Ty-rann, der gar zu fre-che! *Grosser*

p *le ty-ran, qui nous op-pres-se!*
der Ty-rann, der gar zu fre-che!

pp *le ty-ran, qui nous op-pres-se!*
der Ty-rann, der gar zu fre-che!

[illegible]

molto
ff
 nous! Ju - rons tous da-bat - tre sous nos coups le ty - ran qui nous op -
 Hort! Schwört mit uns, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der all - zu

molto
ff
 nous! Ju - rons tous da-bat - tre sous nos coups le ty - ran qui nous op -
 Hort! Schwört mit uns, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der all - zu

molto
ff
 nous! Ju - rons tous da-bat - tre sous nos coups le ty - ran qui nous op -
 Hort! Schwört mit uns, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der all - zu

molto
ff
 nous! Ju - rons tous da-bat - tre sous nos coups le ty - ran qui nous op -
 Hort! Schwört mit uns, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der all - zu

molto
ff
 nous! Ju - rons tous da-bat - tre sous nos coups le ty - ran qui nous op -
 Hort! Schwört mit uns, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der all - zu

molto
ff

141

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous.
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö-ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous,
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö-ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous,
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö-ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous,
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö-ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Pro - tè - ge nous
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö-ret All! Be - schü-tze uns

Allegro. ♩ = 120.

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz-te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz-te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz-te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz-te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz-te Hort!

Allegro. ♩ = 120.

VERBENA.

p

Je tiens ma ven-gean-ce, ô sain-te fu-reur, à cette es-pé-rance, à
 Nun blühet die Ra-che ge-rech-ter Wuth, die hei-li-ge Sa-che,

p

f

cet-tes pé-ran-ce tres-sail-le, tres-sail-le mon cœur!
 hei-li-ge Sa-che schwellt freu-dig, ja freu-dig mein Blut!

f

FIESQUE.

f

Es-poir de la ven-gean-ce, es-poir, es-poir
 Nun blüht auch uns die Ra-che, sie schwellt, sie schwellt,

SACCO.

f

Es-poir de la ven-gean-ce, es-poir, es-poir
 Nun blüht auch uns die Ra-che, sie schwellt, sie schwellt,

ROMANO.

f

Je tiens ma vengean-ce, ô sain-te fu-reur, je tiens ma vengean-ce, ô
 Jetzt blüht nur die Ra-che, ich schwelge in Lust, jetzt blüht nur die Ra-che,

BORGONINO.

f

Je tiens ma vengean-ce, ô sain-te fu-reur, je tiens ma vengean-ce, ô
 Jetzt blüht nur die Ra-che, ich schwelge in Lust, jetzt blüht nur die Ra-che,

VERRINA.

f

a-ni - me mon cœur, es - poir de la ven - gean - ce!
be-lebt uns-re Brust, nun blüht auch uns die Ra - che!

a-ni - me mon cœur, es - poir de la ven - gean - ce!
be-lebt uns-re Brust, nun blüht auch uns die Ra - che!

sainte fu - reur, à cette es - pé - ran - ce très - sail-le mon cœur! Sain -
ich schwelge in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt freudig die Brust! Ich

sainte fu - reur, à cette es - pé - ran - ce très - sail-le mon cœur! Sain -
ich schwelge in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt freudig die Brust! Ich

Sain -
Ich

Sain -
Ich

Ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
Ich schwel - ge in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

Ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
Ich schwel - ge in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

te fu - reur, ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
schwelge in Lust, ich schwel - ge in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

te fu - reur, ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
schwelge in Lust, ich schwel - ge in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

te fu - reur, ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
schwelge in Lust, ich schwel - ge in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

p
A cet - tes - pé - ran - ce tres - sail -
Die hei - li - ge Sa - che schwellt freu -

ff *p*
a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
be - le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff *p*
a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
be - le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff *p*
a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
be - le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff *p*
a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
be - le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff *p*
le mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, *ô*
dig die Brust! Ich schwel - ge in Lust, ich

ff *p*
gean - ce, a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff *p*
gean - ce, a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff *p*
gean - ce, a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff *p*
gean - ce, a - ni - me mon cœur! *Ô* sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff

sain - te fu - reur! O!
 schwel - ge in Lust! Ja! O sain - te
 Ich schwelge

ff

poir de la ven - geance, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

ff

poir de la ven - geance, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

ff

poir de la ven - geance, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

ff

poir de la ven - geance, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

ff

fu-reur, es - poir de la ven - geance! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Von blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

ff

fu-reur, es - poir de la ven - geance! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Von blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

ff

fu-reur, es - poir de la ven - geance! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Von blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

ff

fu-reur, es - poir de la ven - geance! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Von blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

ff

Je tiens ma ven-gean-ce, je tiensma ven-gean-ce, à cette es - pé-ran - ce
Nun blüht uns die Ra - che, nun blüht uns die Ra - che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ce, je tiensma ven-gean-ce, à cette es - pé-ran - ce
Nun blüht uns die Ra - che, nun blüht uns die Ra - che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ce, je tiensma ven-gean-ce, à cette es - pé-ran - ce
Nun blüht uns die Ra - che, nun blüht uns die Ra - che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ce, je tiensma ven-gean-ce, à cette es - pé-ran - ce
Nun blüht uns die Ra - che, nun blüht uns die Ra - che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ce, je tiensma ven-gean-ce, à cette es - pé-ran - ce
Nun blüht uns die Ra - che, nun blüht uns die Ra - che, die hei - li - ge Sa - che

ff
 tres-sail-le mon cœur, tres-sail-le mon cœur! Sain -
schwillt freu-dig die Brust, schwillt freu-dig die Brust! Schwillt

ff
 tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ce! Ô fu-reur,
schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra - che! O Ra - che,

ff
 tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ce! Je tiens ma
schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra - che! Nun blüht mir

ff
 tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ce! Je tiens ma
schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra - che! Nun blüht mir

ff
 tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ce! Je tiens ma
schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra - che! Nun blüht mir

te fu - reur, sain -
froh die Brust, schwillt

ô fu - reur, sou-tiens mon cœur! Ô fu - reur, ô fu - reur,
o Ra - che, erfüll' mir die Brust! Ra - che-durst, Ra - che-durst,

ven - gean - ce, ô sain - te fu - reur, à cette es - pé - ran - ce tres -
die Ra - che, ich schwelg' in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt

ven - gean - ce, ô sain - te fu - reur, à cette es - pé - ran - ce tres -
die Ra - che, ich schwelg' in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt

ven - gean - ce, ô sain - te fu - reur, à cette es - pé - ran - ce tres -
die Ra - che, ich schwelg' in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt

te fu - reur! Sou-tiens mon cœur, sou-tiens
mir die Brust! Er - füll' mit Lust, er - füll'

sou - tiens mon cœur, sou-tiens mon cœur, sou-tiens
er - füll' die Brust, er - füll' die Brust, er - füll'

sail - le mon cœur, es - poir, sou-tiens mon cœur, sou-tiens
freu - dig die Brust, nur Ra - che füllt die Brust, er - füllt

sail - le mon cœur, es - poir, sou-tiens mon cœur, sou-tiens
freu - dig die Brust, nur Ra - che füllt die Brust, er - füllt

sail - le mon cœur, es - poir, sou - tiens, sou - tiens mon
freu - dig die Brust, al - lein, er - füllt, er - füllt die

mon cœur! Es - poir de la ven - gean - ce, ni - me mon
die Brust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwellt froh die

mon cœur! Es - poir de la ven - gean - ce, ni - me mon
die Brust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwellt froh die

mon cœur! Es - poir de la ven - gean - ce, ni - me mon
die Brust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwellt froh die

mon cœur! O fu - reur, ô fu - reur sou - tiens mon
die Brust! Ra - che - durst, Ra - che - durst er - füllt die

cœur! O fu - reur, ô fu - reur, ô fu - reur, sou - tiens mon
Brust! Ra - che - durst, Ra - che - durst, Ra - che - durst er - füllt die

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

ACTE III.

I^{er} TABLEAU.

N^o 14.

Andante. (♩ = 116.)

PIANO.

(la toile se lève)

le théâtre représente une salle basse du palais de Fiesque; on aperçoit à travers les fenêtres une aile du palais brillamment illuminée. La scène reste vide jusqu'à ce signe +.

Allegretto. $\text{♩} = 92$.

pp

Ped. sourd.

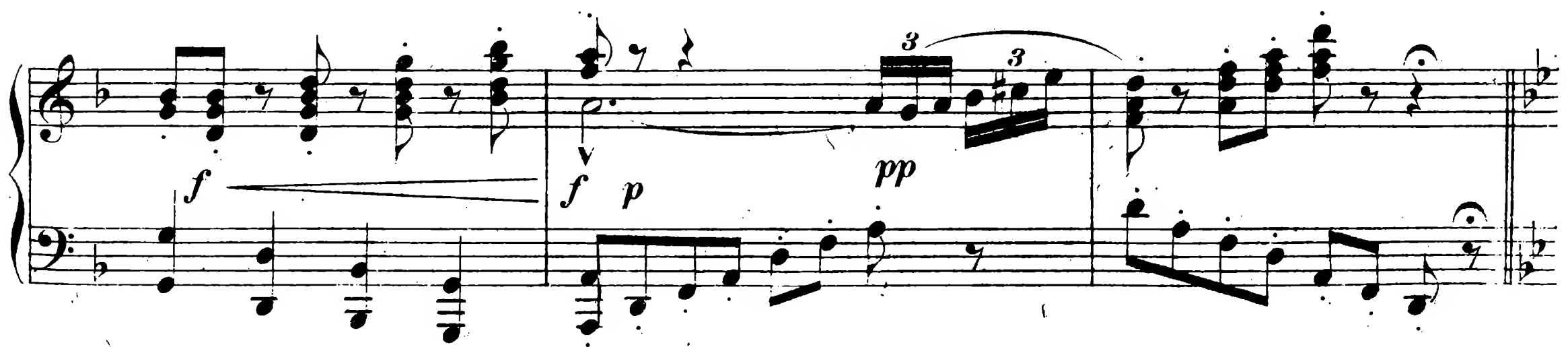
pp

cresc.

fp *pp* *mf*

fin

* BORGONINO entre suivi de soldats; il place des sentinelles aux diverses entrées pendant la seconde partie de l'Allegretto.



Restez i-ci!
 Stellt hier euch auf!

a tempo

Réc. *ad lib.*

gardez bien chaque por-te.
 und bewacht je-de Pfor-te.

L'entrée est
 Hereinkann

a tempo

li-bre, mais que per-son-ne ne sor-te!
 Je-der, doch lasst Niemand aus die-sem Or-te!

p Si quel-qu'un ré-sis-tait, tu-ez-le!
Fügt sich wer wil-lig nicht, schlägt ihn tod!

plus lent

pp *pp* *f*

(Il s'éloigne suivi de ses soldats, par l'escalier qui débouche dans cette salle basse.)

N° 15.

(Les sentinelles se promènent devant les entrées qu'elles surveillent.)

(♩ = 100.)

PIANO.

pp
Ped. sourd.

pp

1^{re} SENTINELLE.

f

Qui va là!

Halt, wer da?

plus lent

Tenor.

f

(1^{er} groupe de conjurés
dans la coulisse.)

A - mis de La-vagna, a - mis de Lavagna!

Gut Freund von La-vagna, gut Freund von Lavagna!

Basse.

f

A - mis de La-vagna, a - mis de Lavagna!

Gut Freund von La-vagna, gut Freund von Lavagna!

p

(entrée du premier groupe)

pp *cresc.*
Ped. sourd.

mf *f*

II^e SENTINELLE.

f *Qui va là!*
Halt, wer da? **plus lent**

Tenor.

(II^e groupe de conjurés dans la coulisse.) *f* A - mis de Láva - gna, a - mis de Láva - gna!
Gut Freund von Lava - gna, gut Freund von Lava - gna!

Basse.

A - mis de Lava - gna, a - mis de Lava - gna!
Gut Freund von Lava - gna, gut Freund von Lava - gna!

(entrée du II^e groupe)
1^o tempo.

pp

pp

Ped. sourd.

cresc.

f

III^e SENTINELLE.

f *Qui va là!*
Halt, wer da?

Tenor.

(III^e groupe de conjurés dans la coulisse.) *f* A - mis de La - va - gna, a - mis de La - va - gna!
Gut Freund von La - va - gna, gut Freund von La - va - gna!

Basse.

A - mis de La - va - gna, a - mis de La - va - gna!
Gut Freund von La - va - gna, gut Freund von La - va - gna!

(entrée de III^e groupe.)

pp *poco cresc.* *p* *cresc.*

Allegretto. Même mouv.

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ter Nacht stehn wir ver -

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ter Nacht stehn wir ver -

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ter Nacht stehn wir ver -

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ter Nacht stehn wir ver -

pp

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ter Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ter Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ter Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ter Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

pp

pp *mf* (ils montrent le palais illuminé.)

dans le si - len - ce! là - bas on dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

dans le si - len - ce! là - bas on dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

dans le si - len - ce! là - bas on dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

dans le si - len - ce! là - bas on dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

pp *mf*

pp *f* *pp*

as-sem-blons-nous! Là - bas on dan-se! ce sont les fous! as - sem-blons-nous dans
 uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil - ler Nacht stehn

pp *f* *pp*

as-sem-blons-nous! Là - bas on dan-se! ce sont les fous! as - sem-blons-nous dans
 uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil - ler Nacht stehn

pp *f* *pp*

as-sem-blons-nous! Là - bas on dan-se! ce sont les fous! as - sem-blons-nous dans
 uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil - ler Nacht stehn

pp *f* *pp*

as-sem-blons-nous! Là - bas on dan-se! ce sont les fous! as - sem-blons-nous dans
 uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil - ler Nacht stehn

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

mf *pp*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

mf *pp*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

mf *pp*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous dans
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn

mf

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! as - semblons-nous,
 wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht stehn wir ver - schwiegen, in stil - ler Nacht,

mf *pp* *mf*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! Là - bas on danse, ce
 wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

mf *pp* *mf*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! Là - bas on danse, ce
 wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

mf *pp* *mf*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! Là - bas on danse, ce
 wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

mf *mf*

as - semblons-nous. Là - bas on danse, ce
 in stil-ler Nacht. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
 ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
 ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
 ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
 ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *rall.* - *dim.* - *ppp* *lento.*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
 ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

cresc. *f* *pp* *rall.* - *dim.* *ppp*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
 ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

cresc. *f* *pp* *rall.* - *dim.* *ppp*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
 ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

cresc. *f* *pp* *rall.* - *dim.* *ppp*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
 ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

N^o 16.

Pendant cette introduction, Fiesque paraît au haut de l'escalier; il s'adresse de là aux conjurés.

Allegro. (♩ = 112.)

PIANO.

FIESQUE. Récit.

Sa-lut, a-mis! Pour nous la for-tu-ne cons-pi-re!
Euch Al-len Gruss, das Glück hat mit uns sich ver-schwo-ren.

C'en est fait! — c'est-te nuit le des-po-tis-me ex-pi-re!
Es ge-scheh! — die-se Nacht! schon ist der Des-pot ver-lo-ren!

Tout est prêt, — nous a-vons des sol-dats, des ma-rins! les clefs du port—
Es sind un-ser al-le Trup-pen zur See und zu Land! Des Ha-fens Schlüs-

f. suivez

— sont en nos mains! Le mot d'ordre est: pa - tri - e! et la clo-che da-
 sel hält mei-ne Hand. Va-ter - land heisst die Lo-sung! Und der Glo-cken Ge-

lar - mes son - ne - ra l'ap-pel aux ar - mes!
 läu - te ruft zum Kampf uns al - le heu - te!

Soy-ous prêts! —
 Ha-bet Acht! —

Soy-ous prêts! —
 Ha-bet Acht! —

Piu mosso. (♩ = 138.)

Vou-lez-vous — en ces lieux comme ail-
 Wollt ihr hier, — wie im Kampf, im-mer

Soyons prêts!
 Ha-bet Acht!

Soyons prêts!
 Ha-bet Acht!

Piu mosso. (♩ = 138.)

leurs ——— Sui - vre mes or -
blind, ——— mir zu Be - fehl ———

p *p* *mf* *p*

dres?
sein?
VERRINA. *f*

Ver - ri-na!
Ver - ri-na!

Oui!
Ja!

mais s'ils sont les meil-leurs!
Wenn ich nicht bess - ren find?

Più lento. (♩ = 100.)

cresc.

(en se contenant.) *mf ben marcato* *cresc.*

Dans cet-teen-tre - pri - se, lo-bé-is - san - ce est le pre -
Wenn die Gluth wir schü - ren, ist er-ste Pflicht ge-hor-sam dem

p *cresc.* *f* *p*

mf *cresc.*

mier — de-voir! Si dans mes mains on bri - se le pou-voir,
Füh - rer zu sein! Wenn ihr ver-sagt zu fol - gen mir al lein,

f *p* *cresc.* *f*

f FIESQUE.

qu'un au - tre vous con - dui - - - se!
 mag - euch ein An - drer füh - - - ren! **f**

Par - tout nous te sui - vrons! et
 Wir fol - gen dir al - lein, du

Par - tout nous te sui - vrons! **f** et
 Wir fol - gen dir al - lein, du

p *cresc.* **f**

VERRINA. mf (à part.)

Je vois per - cer la ty - ran - ni - e
 Ich hö - re schon ty - ran - nisch po - chen

nous to - bé - i - rons!
 sollst der Füh - rer sein!

Con - dui - nous
 Füh - re uns

nous to - bé - i - rons! **f**
 sollst der Füh - rer sein!

Con - dui - nous **f**
 Füh - re uns

pp **f**

(à part.)

f (à part.)

sous ce mas - - - que d'am - bi - ti - eux!
 die - ses Herz, das Ehr - geiz ver - rät;

tu se - ras ven -
 da - rum sei sein

aux com - bats!
 in den Kampf!

aux com - bats! **f**
 in den Kampf! **f**

pp **f** **fp**

(à part.)

gée o pa - tri - e, sil te faut son sang or-gueil-
 Stolz schnell ge - bro - chen, und er fal - le, eh es zu

Con-duis-nous
 Füh - re uns

Con-duis-nous
 Füh - re uns

fp *f* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

(il s'adresse aux conjurés.)

leux! Je voussui - vrai, je puis bien ac-cep - ter de vi-vres-
 spät Ich fol - ge dir, denn ei nen Tag will gern noch Slav'ich

aux combats!
 in den Kampf!

aux combats!
 in den Kampf!

f *p* *f* *p* *f* *p*

cla - veun jour de plus, pour que Gè - nes soit li - bre!
 sein, es gilt ja Ge - nu - a vom Joch zu be - frein!—

cresc. *f* *f*

f

Par-tout nous te sui - vrons, et nous to - bé - i -
Wir fol-gen dir al - lein! *Du sollst uns Füh-rer*

f

Par-tout nous te sui - vrons, et nous to - bé - i -
Wir fol-gen dir al - lein! *Du sollst uns Füh-rer*

Allegro con fuoco. (♩ - 112.)

ff

rons! *Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten-dez-vous*
sein. Ja, un-sre Stadt lasst uns be-frei-en! Hört ihr sie laut

ff

rons! *Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten-dez-vous*
sein. Ja, un-sre Stadt lasst uns be-frei-en! Hört ihr sie laut

sa voix qui cri - e! plus de dis-cours, as - sez souf-fert, il faut a - gir et
Frei-heit er-schrei-en! Wör-te ge-nug; fort mit der Brut. jetzt hilft nur Ei - sen

sa voix qui cri - e! plus de dis-cours, as - sez souf-fert, il faut a - gir et
Frei-heit er-schrei-en! Wör-te ge-nug; fort mit der Brut. jetzt hilft nur Ei - sen

par le fer! oui, dé - li - vrons la pa - tri - e, en - ten-dez sa voix qui cri - e!
uns und Blut; ja, die Stadt lasst uns be-frei - en, hört ihr sie nicht laut er-schrei-en,

par le fer! oui, dé - li - vrons la pa - tri - e, en - ten-dez sa voix qui cri - e!
uns und Blut; ja, die Stadt lasst uns be-frei - en, hört ihr sie nicht laut er-schrei-en,



plus de dis-cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
Wor - te ge - nug, fort mit der Brut, jetzt hilft nur Ei - sen uns und Blut!

plus de dis-cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
Wor - te ge - nug, fort mit der Brut, jetzt hilft nur Ei - sen uns und Blut!

FIESQUE.



Je ju - re de vous con - dui - re a l'hon - neur, même
Mein Eid führt euch zu Kampf und Sie - ge, mit euch fall' ich

Il vent nous con - dui - re, il vent
Er führt uns zum Sie - ge! Er führt

As - sez souf - fert, il faut a - gir, il faut a - gir
Fort mit der Brut, jetzt hilft uns nur, jetzt hilft, jetzt hilft



au mar - ty - re! je ju - re de vous con -
und er - lie - ge! Ich schwör' dass ich führ' zum

nous con - dui - re! as - sez souf - fert, il faut
uns zum Sie - ge! Ge-nug des Weh's, nur fort

et par le fer! as - sez souf - fert, il faut
uns nur noch Blut! Ge-nug des Weh's, nur fort

ff

dui - re, je ju - re, je ju - re, je ju - re, je
 Sie - ge, ich schwöre, ich schwöre, ich schwö - re, ich

a - gir, il faut a - gir et par le fer!
 die Brut! Jetzt hilft, jetzt hilft uns nur noch Blut!

a - gir, il faut a - gir, a - gir et par le fer!
 die Brut! Jetzt hilft, jetzt hilft uns nur, uns nur noch Blut!

ff

ju - re de vous con - dui - re
 schwör' ich führ' euch zum Sie - ge,

Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten - dez - vous sa voix qui cri - e,
 Ja, un - sre Stadt lasst uns be - frei - en, hört ihr sie nicht, Frei - heit er - schrei - en,

Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten - dez - vous sa voix qui cri - e,
 Ja, un - sre Stadt lasst uns be - frei - en, hört ihr sie nicht, Frei - heit er - schrei - en,

à l'hon - neur, mè - me au mar - ty - re!
 mit euch ful - le ich und er - lie - ge!

plus de dis - cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
 Wor - te ge - nug, fort mit der Brut, jetzt hilft uns nur, uns nur noch Blut!

plus de dis - cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
 Wor - te ge - nug, fort mit der Brut, jetzt hilft uns nur, uns nur noch Blut!

f VERRINA.

Tu nous ju - res à l'hon - neur!
Ja, du führst uns in den Kampf

de nous con - dui - re
Jetzt heisst es sie - gen

mê - me au mar - ty - re! à l'hon - neur,
o - der er - lie - gen, in den Kampf

de nous con - dui - re
Jetzt heisst es sie - gen

mê - me au mar - ty - re à l'hon - neur,
o - der er - lie - gen, in den Kampf

Tu nous ju - res, a l'honneur!
Ja du führst uns in den Kampf!

au mar - ty - re!
und zum Sie - ge!

de nous con - dui - re
Jetzt heisst es sie - gen

mê - me au mar - ty - re!
o - der er - lie - gen!

au mar - ty - re!
und zum Sie - ge!

de nous con - dui - re
Jetzt heisst es sie - gen

mê - me au mar - ty - re!
o - der er - lie - gen!

mf VERRINA.

et main - te - nant que le ciel
Nur geb das Glück, dass der Him - mel

nous ins - pi - re!
uns rieht trü - ge!

f

Nous se-rons prêts quand la clo-che da-lar-mes son-ne-ra l'ap-
 Wir sind be-reit, wenn der Glo-cken Ge-läu-te ruft uns al-le zum

Nous se-rons prêts quand la clo-che da-lar-mes son-ne-ra l'ap-
 Wir sind be-reit, wenn der Glo-cken Ge-läu-te ruft uns al-le zum

pel aux ar-mes! quand son-ne-ra l'ap-pel aux ar-mes!
 Kam-pfe heu-te! Wenn es uns ruft, käm-pfen wir heu-te!

pel aux ar-mes! quand son-ne-ra l'ap-pel aux ar-mes!
 Kam-pfe heu-te! Wenn es uns ruft, käm-pfen wir heu-te!

f

a-vec toi nous vain-crons! a-vec toi
 nur mit dir sie-gen wir, nur mit dir

nous se-rons prêts quand son-ne-ra l'ap-pel aux ar-mes, nous se-rons
 wir sind be-reit, wenn man uns ruft, käm-pfen wir heu-te, wir sind be-

nous vain-crons!
 sie-gen wir!

VERRINA. seul (avec exaltation)

prêts quand son-ne-ra l'ap-pel aux ar-mes! Nous vain-crons ou
 reit, wenn man uns ruft, käm-pfen wir heu-te! Es heisst Sieg o-der

nous mour - rons! que nous im - por - te la
 Tod ja Tod! Was thut's, wenn das Le - ben

vi - e! pour les - cla - veille
 nach - tet! denn der Slav ist

est flé - tri - e! Nous vain-crons ou nous mour -
 stets ver - ach - tet! Sie - gen heisst es o - der

rons!
 Tod!

Nous vain - crons ou nous mour - rons! oui, nous vain-crons!
 Sie - gen heisst es o - der Tod! Ja, sie - gen heisst's,

Nous vain - crons ou nous mour - rons! oui, nous vain-crons!
 Sie - gen heisst es o - der Tod! Ja, sie - gen heisst's,

nous vain-crons ou mour-rons! nous vain - crons ou nous mou-rons! nous mour-
ja, nur Sieg o der Tod, ja, nur Sieg heisst's o - der Tod, o - der

nous vain-crons ou mour-rons! nous vain - crons ou nous mou-rons! nous mour-
ja, nur Sieg o der Tod, ja, nur Sieg heisst's o - der Tod, o - der

rons ou vain - crons! nous vain-
Tod, ja, nur Sieg! Ja, nur

rons ou vain - crons! nous vain-
Tod, ja, nur Sieg! Ja, nur

crons, nous vain - crons, oui! nous vain -
Sieg! Sie - gen heisst's, ja, nur, nur

crons, nous vain - crons, oui! nous vain -
Sieg! Sie - gen heisst's, ja, nur, nur

(Léonore parait au haut de l'escalier.
les conjurés, en l'apercevant se taisent brusquement.)

crons ou nous mour - rons!
Sieg, ja, Sieg und Tod!

crons ou nous mour - rons!
Sieg, ja, Sieg und Tod!

N^o 17.

Allegro.

f Récit.*p* plus lent

Léonore.

O mys-tè-re!

O ter-reur!

Welch Ge-heim-niss,

wel-cher Zweck!

Andante non troppo. (♩ = 116.)

PIANO.

mf Récit.*cresc.**f*

Je te cher-chais, Fies-que!

pour-quoi ces

ar-mes!

Ah! je meurs de fray-

Ich such-te dich, Fies-ko!

Was soll das

Lär-men

Ach, ich ster-be vor

pp suivez*cresc.**ten.*

eur!

Schreck! (Il fait signe à ses compagnons de se retirer; (revenant vers Léonore.)

FIESQUE, les conjurés sortent lentement.)

Ma Lé-o - no - re, a -
O Le - o - no - re, woll dich da-rob nichtlar-mes!
här-men!ma Lé-o - no - re,
O Le - o - no - re,tu sau - ras tout,
bald weisst du al -

les! tu sa - ras tout bien - tôt, si tu veux res - ter
Du sollst er - fah - ren gleich, wenn du bleibst hier bei,

là a - vant moi, tout à l'heu - reu - ne fem - me vien - dra!
mir, denn es sucht jetzt so - gleich mich ein Weib e - ben hier!

ca - che - toi, je t'en pri - e, je t'en pri - e,
Bing dich dort, lass dich bit - ten, hör' mein Fle -

e, je t'en pri - e!
hen, hör' mein Fle - hen!

(Fiesque sort.)

N^o 18.

Allegro.

Léonore.

(étonnée)

U - ne fem - me viendra!
Er empfängt hier ein Weib?

si c'é-tait toi, Ju - li - e!
Sollt hier ich Ju - lien se - hen?

PIANO.

f fau-dra-t-il donc toujours te trouver sur mes pas!
Was denn auf mei-nen Weg hat nur sie stets ge-bracht?

p rit. Fiesque é-tait bien pen-
Fies-ko schien sehr er-

(avec terreur)

Andante non troppo. (♩ = 132.)

sif, quels é-taient ces sol - dats!
regt, was soll hier die-se Macht?

p

pp

mf

pp

E - loi - gnons ces pré-
Doch ich will jetzt ver-

pp

mf

pp

pp

pp

crese. *f*

sa - ges, qui — gla - cent mon cœur en feu! — pourquoi crain - dre les o -
ge - ben, was mein Herz — er - stirrt zu Eis! — Wä - rum noch — vorm Sturm er -

crese. *f*

p *rit.* *a tempo* *p* *crese.*

ra - ges, quand le ciel est si bleu! — a - mour, a - mour, as - tre de
be - ben, da der Lenz blü - then - weiss! — O Lie - be süß! vor dei - nen

p *pp* *rit.* *a tempo* *p* *crese.*

f *f*

flam - me, l'om - bre, qui — rem - plis -
Strah - len schmilzt da - hin was be -

f *sp.*

sait mon à - me,
deckt in Qua - len

de son obs - cu - ri -
Geist und Herz mit tie - fer

espress. *f*

té — sen — fuit, sen — fuit — à
Macht, es weicht, es weicht vor

rall.

ta — clar — té, sen — fuit, sen — fuit sen-fuit à ta clar — té!
dei — ner Macht, es weicht, es weicht, es weicht vor dei-ner Macht! —

f *rall.* *pp* *mf*

mf *p* **Agitato. (♩. = 60)**

Hà — te — toi, — jät — tends ton re-tour!
Komm, o komm, — Ge — lieb — ter, zü-rück!

pp

f *espress.*

Ah! je le sens, ce sont les lar — mes,
Ach, denn die Zäh — ren feuch — ten mir die Wang;
a tempo

rit. *f*

p *f*

qui font croi — tre la fleur da — mour! Fiesque ras-su — re mes a —
Sie al — lein er-hö — hen süß das Glück! Fies-ko, ach wei — le fer — ne

pp *f*

rit. *a tempo* *p*

lar - mes, ras-su - re mes a - lar - mes!
 nim - mer lang! Ach wei - le fer - ne nicht lang!

rit. *pp* *rit.*

a tempo *ff* *appassionato*

hà-te-toi, hà-te - toi, jät - tends, jät-tends ton re -
 Komm, o komm, komm, o komm, Ge - lieb - ter, bal - de zu -

f *crese.* *ff*

rall. *p* *sans respirer*

tour, jät - tends, jät - tends ton re - tour, jät-tends!
 rück, Ge - lieb - ter, komm bald zu - rück! o komm!

dim. *rit.* *p*

a tempo *p*

Ah! je le sens, ce sont les lar - mes, qui font croi - tre la
 Ach, denn die Zäh - ren feuch - ten mir die Wang', sie al - lein er - hö - hen

f *p*

a tempo

fleur da-mour! hà - te-toi, hà-te - toi!
 süß das Glück! komm, o komm, komm, o komm!

rit. *f*

p *rall.* *mf*

jat - tends, jat - tends! E - loi -
Ge - lichter, zu - rück! Doch ich

pp *p* *rall.* *cresc.*

cresc. *f*

gnons ces pré - sa - ges, qui gla - cent mon cœur en feu! — pourquoi
will jetzt ver - ge - ben, was mein Herz — erstarrt zu Eis. — Wa - rum

mf *cresc.* *f*

p

crain - dre les o - ra - ges, quand le ciel est si bleu! —
noch vom Sturme be - ben, da der Lenz blü - then - weiss!

dim. *p* *pp* *mf*

mf *cresc.*

Hâ - te - toi, jat - tends ton re -
Komm, o komm zu - rück, sei mein

cresc.

f *dim.* *p*

tour. jat - tends ton re - tour! —
Glück. komm. komm, sei mein Glück! —

f *dim.* *p* *sempre dim.* *pp*

N^o 19.

Léonore (cachée) Julie. Un page.

Allegro vivace. (♩ = 132.)

Léonore.

PIANO.

p

On vient!

*Man kommt**pp**pp**Ped. sourd.*

(elle se cache derrière une tapisserie.)

*pp**pp**pp*

(Julie descend l'escalier; un page la précède, portant une lanterne.)

JULIE.

mf

C'est aux en-

*Willst du zur**pp**pp**pp*fers que tu me fais des - cen - dre!
*Höl - le mich denn nie - der fühl - ren?**Ped. sourd.*

Le PAGE.

Nous sommes ar - ri - vés;

Wir sind zur Stel - le hier;

si vous vou - lez at -

*Nur ei - nen Au - gen -**pp**pp**pp*

(il sort.)

JULIE.

ten-dre, mon mai-tre va ve-nir!
blick! Mein Herr verzicht nicht lang.

Seule i-ci!
Ganz allein!

que j'ai
O, mir

peur!
graut!

chantons pour mē-tour-dir!
Vielleicht verscheuchstie-sang!

Chanson.

Allegro. (♩ = 66.)

Mon plai-sir à moi, c'est dē-tre co-quet-te, de
Mich freut es al-lein mit Män-nern zu spie-len, den

tour - ner la tête aux sa - ges, aux fous, je veux qu'on me crai - gne et
 Sinn zu be - thö - ren Jung' o - der Alt, er - zit - tern sollt ihr cor

qu'on mo - bé - is - se, qu'au moin - dre ca - pri - ce on tombe à ge - noux. Je
 mei - nen Ge - füh - len, euch beu - ge der klein - sten Lau - ne Ge - walt. Ich

me sens l'hu - meur du - ne con - qué - ran - te, que lu - ni - vers
 fühl' mich als Her - rin zum herr - schen ge - bo - ren, der Erd - ball er -

chan - te mes char - mes vain - queurs. Cé - sar, A - lex - an - dre a -
 tön mir von Lob nur und Preis. Die Hel - den der Al - ten

vaient leur fo - li - e, il faut que Ju - li - e rè - gne sur les cœurs. Ai
 wa - ren auch Tho - ren und ich sei er - ko - ren zur Für - stin im Kreis. Ich

mf

mer les plai - sirs. — mais fuir leur i - vres - se, é - vi - ter sans ces - se la -
 lie - te die Lust, — doch ern - ste Ge - fah - ren ver - meid' ich, sie wa - ren, ach,

pp

mf

p

mou - reux cha - grin. C'est un ta - lis - man pour res - ter jo - li - é; la
 nim - mer mein Reich. Nie gab ich im Ernst mein Her - ze ge - fan - gen, das

rall.

p

mé - lan - co - li - e vous ga - te le teint.
 Hun - gen und Ban - gen macht blass nur und bleich.

a tempo

pp *suivres*

f

f

Je
 Ich

8

veux tri - om - pher, voir l'or - gueil à ter - re et je veux lui fai - re de -
 will mei - nen Sieg; die Män - ner - welt. beu - gen, Al - les soll zeu - gen rom

p

f

p

p

f man-der mer-ci! rien est-il plus doux, que d'être co-quet-te, ah!
Glanz mei-ner Macht; zu sie-gen und nichts im Her-zen zu fih-len.

f

c'est u-ne fê-te que de vivre ain-si: bles-ser tous les coeurs, la
Im-mer nur spie-len, ich hab' es voll-bracht; mit lä-cheln-dem Mun-de die

f

rit. pau-piè-re se-che, et con-tre la flê-che cui-ras-ser le sien! Voi-
Her-zen ver-wun-den und sel-ber ge-sun-den, wârd mir nim-mer zur Müh'. So

suivez *pp* *rall.* *a tempo f*

Adagio. *p* là le se-cret, le se-cret su-prê-me: veux-tu que l'on tai-me,
hab ich's ge-hal-ten in al-len Ge-fah-ren vor Leid mich zu wahren,

pp

dolciss. *rall.* *f* veux-tu que l'on tai-me, nai-me ja-mais rien..
vor Leid mich zu wah-ren, lieb-te ich selbst nie.

a tempo *pp* *rall.* *long silence.*

più lento Allegretto. (♩ = 160.) *ad lib.*

Illy-po - cri - te froi -
O er - heu - chel - te

ad lib. *p* *dim.* *pp*

deur, et gai - té men - son - gè - re, je fais en vain ap -
Lust, o be - rech - ne - te Küh - le, ach, ich ru - fe um -

p

Allegretto.

pel à mon hu - meur lé - gè - re.
sonst, mei - ne heit - ren Ge - fühl - le.

p *ad lib.* *p* *dim.*

p *dolce*

Hé - las! de cet a - mour, dont je me mo - quais
Denn ach, die - sel - be Lieb, mit der ge - spielt ich so

pp *pp*

espress.

tant, mon fai - ble cœur, é - prouve à son tour le tour - ment.
oft, — beherrscht mein schwaches Herz ü - ber Nacht, un - ver - hofft,

pp

N^o 20.

Julie. Fiesque. puis Léonore.

Allegretto non troppo. (♩ = 66.)

Recit.

Fiesque.

PIANO.

Mer-ci — de — tre ve — nu — e,
 Ich dan — ke, dass du ge — kom — men.

Recit.

JULIE.

a — do — ra — ble Ju — li — e, an — ge da — mour, mer — ci! Je dois
 dich, o Hol — de, zu min — nen, En — gel der Lie — be, Dank! Ach ich

fuir, o fo — li — e, je trem — ble d'être i —
 Thö — rin, sollt' von hin — nen, ich zitt — re, mir ist so

(Fiesque s'avance vers elle et veut la prendre dans ses bras.)

ci! bang! Fies — que, n'ap — pro — che pas!
 Fies — ko, o na — he nicht!

a tempo *p* *cresc.* *rit.*

ton re - gard — me con - su - me, dans mon sang il al -
 denn dein Blick ver - sen - get mich, und mein Blut. fürch - ter -

a tempo *p* *cresc.* *suivrez*

a tempo *p* *cresc.* *f*

lume un trou - ble dont j'ai peur, un trou - ble dont j'ai peur, — un
 lich berauscht es mir den Sinn, be - rauscht es mir den Sinn, — ja,

a tempo *p* *cresc.*

trou - ble dont j'ai peur, dont j'ai peur. Pour - quoi crain -
 fürch - ter - lich be - rauscht es mir den Sinn. Mei - ne Für - stin,

FIESQUE. *p poco rit.*

f *ad lib.* *p poco rit.*

dre ô ma rei - ne, c'est vous — la sou - ve - rai - ne et
 wes - halb ban - gen, denn du beherrscht mein Ver - lan - gen, da

rall. *a tempo*

moi — le ser - vi - teur.
 ich — dein Scla - ve bin.

a tempo

Poco più lento. (♩ = 104.)

JULIE. *mf*

Tais-toi!

O schweig;

je sens trop bien que ton es - prit - se jou -

ich fühl' es wohl, ich kann dich mein nicht nen -

-



p *troublée*

e,
nen,

sil ne fai-sait pas nuit,
und leuchtet uns der Tag;

tu pour-rai-s voir ma joue,
du sähst die Wange bren - nen



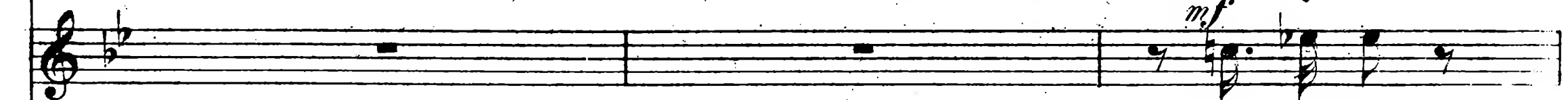
Ped. sourd.

cresc.

rou - ge de hon - te!
roth ob der Schan - de,

ah! prends pi - tié de moi!
woll' dich er - bar - men mein!

FIESQUE.



Non, vraiment!

Nein, auf Ehr!



dolce

a tempo

non, vrai-ment,
nimmer - mehr,

vraiment,
dein sü - sses Er - be -

il vous sied à ra - vir cet ef - froi!
ben lüd' mehr nur mich ein;

plus
viel

plus
viel

plus
viel

plus
viel



poco rit. *cresc.*

bel-le en - cor par cet-te rou - geur mè - me, com - ment o - ser dé -
 schön-er bist du noch durch dies Er rö - then; wie magst du's weh - ren

pp suivez

JULIE. avec effroi.

feu - dre qu'on vous ai - me! Je veux l'é-clat du jour!
 dich nur an - zu - be - ten! Ich will des Ta-ges Licht!

fp *f*

FIESQUE.

j'ai peur de cet-te nuit! Ah! pour moi c'est le
 Mir bangt in die-ser Nacht! Wo dein Au - ge mir

p *f* *pp* *f* *p*

jour! par - tout où ton œil luit!
 spricht, stets die Son - ne freundlich mir lacht!

f

FIESQUE.

Même mouvement. dolce espressivo

(♩ = 48.)

JULIE.

J'ai peur! —
Mir bangt! —
Même mouvement.

Je fai - me a - vec i - vresse.
Ich liebe dich trunken vor Wonne.

f *f* *p rall.* *p* *pp* *pp*

an - ge, de - es - se, — rei - ne de vo - lup - té, je fai - - me a
En - gel mein und Son - ne, — Kö - ni - gin rauschen - der Lust, ich lie - be dich

mf *pp* *dolce* *cresc.* *cresc.*

avec i - vres - se, ni les sou - eis, ni les gla - ces de l'a - ge, —
won - ne - trun - ken, dein denk ich, wenn Sorg' das Haar mir ge - strei - fet, —

mf *mf* *cresc.*

n'ef - fa - ce - ront — ta ché - re i - ma - ge, — ni —
wenn Al - ters - last — mein Haupt be - rei - fet, — nim - mer

p *p* *dim.* *pp* *dolceiss.*

ton sou - ve - nir. — ton — sou - ve - nir — en - chan - té. Ah! ma rai -
schwin - det dein Bild, — nie — schwand dein Bild aus mei - ner Brust. Ach, mei - ne

mf *rit.* *f* *Récit.* *ppp* *mf* *pp*

agitato *plus vite*

son sè - ga - re, de moi l'a-mour s'em - pa - re, il comman - - deen ty - ran;
 Sin - ne schwin - den, nur Lieb mag ich em - pfin - den, sie beherrscht mich als Ty - rann,

appassionato *rit.*

il m'en i vreil m'oppres - se et ma fai - blesse à lui se rend, — ma rai -
 sie berauscht mich, ach, ich bre - che, um mei - ne Schwä - che ist's ge - than, — mei - ne

a tempo *f*

son sè - ga - re, de moi l'a-mour s'em -
 Sin - ne schwinden, ach, mei - ne Sin - ne

mf **FIESQUE.**

Je t'ai - - me a - vec i - vres - se, an - - ge, dé - es - se, —
 Ich lie - be dich trunken vor Won - ne, En - gel mein und Son - ne, —

f

pa - re, il com - man - - de en ty -
 schwin - den, sie be - herrscht mich — als Ty -

rei - - ne de vo - lup - té. je t'ai - - me a -
 Kö - ni - gin rau - schen - der Lust, ich lie - be dich

f *appassionato*

ran, il m'en-i - - - vre, il m'en-
 rann, sie be-rauscht mich, sie be-
 vee i-vres - se, ni les sou-eis, ni les gla-ces de
 won-ne-trun-ken, dein denk' ich wenn Sorg' mir das Haar ge-

f *p*

i - vre, il m'op - pres-se, il m'op-
 rauscht mich, ach, ich bre-che, ach, ich
 la - ge n'ef - fa - ce - ront ta chère i -
 strei - fet, wenn Al-ters - last mein Haupt be -

mf

pres-se, et ma fai-bles-se à lui se
 bre-che, um mei-ne Schwäche ist's nun ge-
 ma - ge, ni ton sou-ve-nir en-chan-té
 rei - fet, nie schwin-det dein Bild aus mei-ner Brust.

dim. *pp* *mf*

p *rit.* *Più mosso.* *Récit.*

rend, se - rend. Fiesque, je sa - cri -
 than, ist's ge - than. Premier mouvement. Fiesko, dir soll er -

pp *pp*

fi - e mon or-gueil, mon hon - neur. mais si j'é - tais tra -
ge - ben sich mein Stolz, mei-ne Ehr, nie könnt' ich's ü - b-r-

hi - e, si je per-dais ton cœur! rit.
le - ben, wenn ich dein Herz ver - lör.
Faut-il donc que je ju -
Soll ich im - mer nur schwö -

accelerando
re, ce doute est une in - ju - re, je rougis de mon a - bais - se - ment!
ren, willst mei-nem Wort nicht hö - ren, lang ge-nug Sla - ve war ich nun schon!

Jus - te ciel! pour-quoi ce chan-ge - ment?
Gro-sser Gott, was birgt sein schroffer Ton?
(Fiesque s'éloigne; fausse sortie.)
pp

Allegro non troppo. (♩ = 84.)

(Julie s'élance vers Fiesque le supplie et le ramène en scène.)

JULIE.
appass.

Fies-que.

Fies-ko.

espressivo

mf *p* *cresc.* *p*

mf *p* *cresc.*

— pardon-ne moi, — je fai — me, pardon-ne moi, Fies — que,
— ver-zei-he mir, — ich lie — he dich, ver-zei-he mir, Fies — ko, —

mf *p* *cresc.*

f *p* *pp*

— pardon-ne moi, — je fai — me. par — don — ne moi.
— ver-zei-he mir, — ich lie — he dich, ver — zei — he mir.

f *dim.* *pp*

mf *doleiss.* *f*

Fies — que, — Fiesque, je tai — me, pardon-ne moi, — par — don — ne
Fies — ko, — Fies-ko, ich lie — he, ver-zei-he mir, — ver — zei — he

mf *doleiss.* *pp* *f*

(il l'examine quelques instants, courbée, humiliée,
puis il change brusquement d'attitude.)

pp rit.

moi, — je t'aime, — je t'a-do — re.
mir, — ich ha-be dich er — ko — ren.

pp *rit.* *dim.* *pp*

Récit.

FIESQUE. *ad lib.**rit. cresc.*

Allegro. (♩ = 116.)

Et moi, je n'ai ja-mais ai-mé que Lé-o - - - no - - -
Und ich, ich lieb-te im-merdar nur Le-o - - - no - - -

(il court vers la tapisserie qui cache sa femme, la soulève et amène Léonore en scène.)

re!
reu.

(il montre à Julie la fiole qu'Hassan lui a remise.)

Con-nais-tu ce poi-son, con-nais-tu ce poi-
Kennst du, sprich, die-ses Gift, die-ses Gift, kennst du's,

(il prend sa femme dans ses bras.)

son, in-fà - - - me!
sprich, Ver-worf - - - ne!

(avec rage.)

JULIE.

(parlé)

Ô tra - hi - son! tra - hi - son! ô tra - hi -
 O die - se Schmach! O Ver - rath! o die - se

(avec rage.) (parlé)

(chanté)

son! tra - hi - son! ô, Je me ven - ge - rai de
 Schmach! O Ver - rath! o, Ra - che lechzt mein Herz für

cresc.

cet - te per - fi - di - - e, pour pu - nir cet ou - trage — il me fau -
 solch freches Er - küh - nen, und ihr Le - ben al - lein — kann sol - che

dra leur vi - e, leur vi - - e!
 Schmach mir süh - nen, mir süh - - nen!

Agitato. (♩ = 80.)

LEONORE.

cresc. *f*

Je comprends main-te-nant l'horri - - ble per-fi-di-e, l'horri - - ble per-fi-di-
 Nun versteh ich erst die ses schreck - li-che, nun erst dies grau - - se, dies Ver-bre-

p *mf* *p* *mf* *p* *cresc.* *f*

f

e. je com-prends, je com-prends, je com-
 chen. ich ver-stehs, ich ver-stehs, ich ver-
 FIESQUE.

Comprends-tu main-te-nant, com-prends-tu, comprends-
 Du ver-stehst ja erst heut, du ver-stehst, du ver-
p *mf* *p* *mf* *cresc.* *f*

prends main-te-nant.
 steh es erst heut.

f

tu main-te-nant, comprends-tu main-te-nant l'hor-ri - - ble
 stehst ja erst heut, du verstehst ja erst heut das schreck - li -

f *p* *mf* *p* *mf* *p*

f

El - le vou-lait me
 Fies - kon wollt' sie mir

per-fi-di-e, l'hor-ri - - ble per-fi-di-e.
 che, nun erst das schreck - li - che, das Ver-bre - chen.

cresc. *f*

LEONORE.

pren - dre et mon Fiesque et ma vi - e,
 JULIE. rau - ben und mir das Le - ben bre - chen,

Ô, je me ven - ge - rai de cet - te per - fi -
 FIESQUE. Ra - che verlangt mein Herz für solch fre - ches Er -

espress. *p* et mon Fiesque et ma vi - e, *cresc.* *appassionato* et mon Fiesque et ma vi - e, *f*
 wollt Fi - es - könn mir rau - ben, wollt mein Le - ben mir rau - ben, —

di - e!
 küh - nen!

p et mon Fiesque et ma vi - e, *f* et mon Fiesque et ma vi - e!
 ja, sie wollt mich be - rau - ben, ja, sie wollt mich be - rau - ben.

p Je comprends main - te - nant, *f* je comprends main - te - nant!
 Ich ver - steh' ja erst heut, ich ver - steh' ja erst heut.

p Comprends - tu main - te - nant, *f* comprends - tu main - te - nant!
 Du ver - stehst ja erst heut, du ver - stehst ja erst heut.

JULIE.

(avec rage)

Je comprends main-te-nant l'horri-ble per-fi-di-e, l'horri-ble per-fi-di-
 Ich versteh' ja erst heut das schreck-li-che, nun erst das grau-se, das Ver-bre-

LÉONORE.

Je comprends main-te-nant l'horri-ble per-fi-di-e, l'horri-
 Ich ver-steh' ja erst heut das schreck-li-che, nun erst das schreck-
 e, je comprends main-te-nant, je comprends
 chen, ich ver-steh' ja erst heut, ich ver-steh'

Più lento.

-ble per-fi-di-e!
 li-che, das Ver-bre-chen!
 main-te-nant!
 ja erst heut!

FIESQUE.
dolce
 Je feignais de l'ai-mer, — doux an-ge,
 Ach, ich heu-chet-te nur, — ihr schlag' al-

pp suivez

mf comprends-tu! Ah! viens, viens sur ce cœur que tu croyais per-
 dein mein Herz! Ach komm, komm an die Brust, die dich be-lo-stet mit

rall. *p*

mf *mf* *ff* *p*

Allegro non troppo. (♩ = 66.)

LÉONORE.
appassionata

I - neffa - ble bonheur, que je croyais per - du, je puis
Un - aussprech - li - ches Glück, hielt ichs ver - lo - ren doch, — gern will
du!
Schmerz!

p ben sostenuto *dolce*

bien par-don - ner, — mon Fies - que m'est ren - du! —
ich nun ver - zeihn, — bleibt mir — ja Fies-ko noch! —

i - nef-fa - ble bonheur, que je croyais per -
un - aussprech - li - ches Glück hielt ichs ver - lo - ren —

Ô je me ven - ge - rai de cet - te per - fi - di - e, ô
Ra - che verlangt mein Herz, für solch freches Er - küh - nen, solch

Je feignais de l'ai - mer, doux an - ge, comprends -
Ach, ich heu - chel - te nur, ihr — ge - hö - re all' mein

du! je puis bien par - don - ner, mon
 doch gern will ich nun ver - zeih'n, bleibt
 per - fi - di e, j'au -rai leur vi - e, j'au -rai leur vi -
 frech' Er - kü - nen, sie mü - ssen süh - nen, sie mü - ssen süh -
 tu ah! viens sur ce cœur, que
 Herz, ach, komm an die Brust, die

Fies - que m'est ren - du! I - néf - fa - ble bon -
 mir ja Fies - ko noch! Un - aus - sprech - li - ches
 e, j'au -rai leur vi - e, j'au -rai leur
 nen, sie mü - ssen süh - nen, sie mü - ssen
 tu croy -ais per - du, viens
 dir ge - macht so viel Schmerz, komm
 cresc.

heur, mon Fies - que m'est ren - du!
 Glück bleibt mir ja Fies - ko doch! (avec fureur)
 vi - e, j'au -rai leur vie! Fiesque, malheur à
 süh - nen, sie süh - nen mir's! Fiesko, dir sei mein
 sur ce cœur que tu croy -ais per - du!
 an die Brust, die dir ge - macht so viel Schmerz.
 p

JULIE.

toi! Malheur à vous, ma haï-ne sau-ra bien me ven-ger!
Fluch! Jaseuch mein Fluch, mein Has-sen mir die Ra-che ver-bürgt!

FIESQUE.

(calme)

Val ta menace est
Du kannst die Drohung

(Au signal du canon, des soldats
 entrent et se tiennent dans le fond.) *cresc.*

vai-ne! En-tends-tu le ca-non? eh bien! tremble à ce
la-ssen! Der Ka-no-nen Ge-brüll, es sagt: nimm dich in

(Il fait signe aux soldats
 de s'emparer de Julie.)

bruit, la puis-san-ce des tiens — va crou-ler cet-te nuit!
Acht, der Dei-nen Glanz und Ruhm, — er zer-fällt die-se Nacht!

***ff* Allegro.**

(la toile tombe.)

N^o 21.

Entr' acte.

Au lever du rideau, une bande d'hommes déguenillés, bandits, voleurs, armés de haches, d'épées et portant des torches, courent de tous côtés; Hassan est parmi eux. La scène n'est éclairée que par les torches.

Allegro. (♩ = 116.)

PIANO.

(la toile se lève)

Femmes habillées
en hommes.

Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Was für ein Höl - len - lärm!

Tén.

Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Was für ein Höl - len - lärm!

Basses.

Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Was für ein Höl - len - lärm!

Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Was für ein Höl - len -

Le théâtre représente le port de Gênes; dans le fond, la mer et des vaisseaux.

f Le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
f Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

f Le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
f Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

f fer! Le ca - non ton - ne! le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
f lärm! Ka - no - nen grol - len! Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

f fer! Le ca - non ton - ne! Quel bruit! Quel bruit den -
f lärm! Ka - no - nen grol - len! Der Lärm! Die wil - de

f fer! Ge - nes ré - son - ne, Ge - nes ré - son - ne au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer! Ge - nes ré - son - ne, Ge - nes ré - son - ne au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer! Ge - nes ré - son - ne, quel bruit, quel bruit, quel
f Meut! Die Ku - geln rol - len, der Lärm, der Lärm, der

f fer! Ge - nes ré - son - ne, Ge - nes ré - son - ne au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer, Ge - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
f heut, die Ku - geln rol - len in Ge - nua heut! Was für ein wil - der

f fer, Ge - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
f heut, die Ku - geln rol - len in Ge - nua heut! Was für ein wil - der

f bruit, Ge - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
f Lärm, die Ku - geln rol - len in Ge - nua heut! Was für ein wil - der

f fer, quel bruit, quel bruit! Quel bruit, quel bruit, quel
f heut, der Lärm, der Lärm! Was für ein wil - der

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm!

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm! *f*

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den -
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm! *f*

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den -
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm! *f*

Le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Ka - no - nen grol - len, welch wil - der Höl - len - *ff*

Le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Ka - no - nen grol - len, welch wil - der Höl - len - *ff*

fer! Le ca - non ton - ne, le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen grol - len, Ka - no - nen grol - len, welch wil - der Höl - len - *ff*

fer! Le ca - non ton - ne, le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen grol - len, Ka - no - nen grol - len, welch wil - der Höl - len - *ff*

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Ge - mün - kel *cresc.*

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Ge - mün - kel *cresc.*

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Ge - mün - kel *p* *cresc.*

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Ge - mün - kel *p* *cresc.*

cresc. à plus beaux coups! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
zu schön-rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent-fes-selt euch!

cresc. à plus beaux coups! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
zu schön-rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent-fes-selt euch!

p à plus beaux coups! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
p zu schön-rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent-fes-selt euch!

p à plus beaux coups! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
zu schön-rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent-fes-selt euch!

cresc. meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
f ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen-gen,

f meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
f ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen-gen,

f meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
f ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen-gen,

f meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
f ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen-gen,

dé - chai - nez vous! meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

dé - chai - nez vous! meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

dé - chai - nez vous! meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

dé - chai - nez vous! meur-tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

HASSAN.

Fies que puisse la fièvre té-touf-fer en ses bras! moi j'ai le-vé le
Die Pest mag dich nur ho-len, Fi-es-ko, oh-ne Rast, ich sag' es un-ver-

liè - - - vre, je veux être au re-pas, moi j'ai le-vé le liè - - - vre, je veux être au re-
ho - - - len, ich lad' mich hier zu Gast! ich sag' es un-ver - ho - - - len, ich lad' mich hier zu

pas!
Gast!
 Femmes.
 Vol! pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,

Hommes.
 Vol! pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,

Vol! pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,

HASSAN.

Tan'dis que pour un prince ils se battent en - cor
 Indess für ei - ne Kro - ne, sie im Kampf noch stehn,

pe - sons a - vec la pin - - - ce, sur les cof-fres pleins
 will ich für mich zum Loh - - - ne, nach ih - rem Gol - de

dor, pe - sons a - vec la pin - - - ce, sur les cof-fres pleins
 sehn, will ich für mich zum Loh - - - ne, nach ih - rem Gol - de

dor.
 sehn.
 Femmes *f*
 Vol! pil - le - ri - e, dé - chainez-vous, meurtre, in - cen - di - e, dé - chai - nez-vous,
 Ja, Mord und Sengen, ent - fesselt Euch, ob Raub, und Hängen, das gilt uns gleich,

Hommes. *f*
 Vol! pil - le - ri - e, dé - chainez-vous, meurtre, in - cen - di - e, dé - chai - nez-vous,
 Ja, Mord und Sengen, ent - fesselt Euch, ob Raub, und Hängen, das gilt uns gleich,

Vol! pil - le - ri - e, dé - chainez-vous, meurtre, in - cen - di - e, dé - chai - nez-vous,
 Ja, Mord und Sengen, ent - fesselt Euch, ob Raub, und Hängen, das gilt uns gleich,

HASSAN.

f

Em-brasons les é - gli - ses! Ah! quelles bonnes
Die Kirchen an-ge - zün - det, drin gu-te Pris' man

ff

pri - ses!
fin-det.
 Femmes.

les ri - ches os - ten - soi -
so Kreuz als Kelch im Glän -

cresc.

Hommes. *p*

Dans la mai - son de Dieu les croix et les ci -
Es prangt in Got - tes Haus und Gold geschmückt Mon -

cresc.

Dans la mai - son de Dieu les croix et les ci -
Es prangt in Got - tes Haus und Gold geschmückt Mon -

cresc.

p

cresc.

f

Ah! quel - les bon - nes
Drin gu - te Pris' man

res se - rons sau - vés du feu, se - rons sau - vés du feu!
ze, die rett' ich mir da - raus, die rett' ich mir da - raus!

f

boi - res, se - rons sau - vés du feu!
stran - ze, die rett' ich mir da - raus!

f

boi - res, se - rons sau - vés du feu!
stran - ze, die rett' ich mir da - raus!

pp

pri - ses, les croix et les ci - boi-res se-ront sau-vés du
fin - det, so Kreuz als Kelch im Glan-ze die rett' ich mir da -

pp *cresc.*

feu! les croix et les ci - boi-res, les ri - ches os - ten -
raus! So Kreuz als Kelch im Glan-ze, und Gold geschmückt Mon -

p *cresc.* *pp*

soi - res se-ront sau-vés, du feu!
stran - ze die rett' ich mir da - raus!

cresc. *pp* *f*

Femmes.

f Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Welch wil - der Höl - len - lärm!

f Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Welch wil - der Höl - len - lärm!

Hommes.

f Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Welch wil - der Höl - len - lärm!

f Quel bruit, quel bruit d'en -
Was für ein Höl - len -

f Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
Welch wil - der Höl - len - lärm!

f Quel bruit, quel bruit d'en -
Was für ein Höl - len -

f

f Le ca - non ton - ne! Quel bruit d'en -
f Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

f Le ca - non ton - ne! Quel bruit d'en -
f Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

f fer! Le ca - non ton - ne! Le ca - non ton - ne! Quel bruit d'en -
f l'arm! Ka - no - nen grol - len! Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

fer! Le ca - non ton - ne! Quel bruit!
l'arm! Ka - no - nen grol - len! Der Lärm!

f fer! Le ca - non ton - ne! Quel bruit!
l'arm! Ka - no - nen grol - len! Der Lärm!

f fer! Gè - nes re son - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer! Gè - nes re son - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer! Gè - nes re son - né! quel bruit, quel bruit, quel
f Meut! Die Ku - geln rol - len, der Lärm, der Lärm, der

f fer! Gè - nes re son - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer! Gè - nes re son - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
f Meut! Die Ku - geln rol - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

f fer! Ge - nes re - son - ne! au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
f Meut! Die Ku - geln rollen in Ge - nua Meut! Was für ein wil - der

f fer! Ge - nes re - son - ne! au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
f Meut! Die Ku - geln rollen in Ge - nua Meut! Was für ein wil - der

f bruit! Ge - nes re - son - ne! au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
f Lärm! Die Ku - geln rollen in Ge - nua Meut! Was für ein wil - der

f fer! Quel bruit! Quel bruit!
f Meut! Der Lärm! Der Lärm!

f fer! Quel bruit! Quel bruit!
f Meut! Der Lärm! Der Lärm!

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer! Quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm! Was für ein wil - der Lärm!

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer! Quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm! Was für ein wil - der Lärm! *f*

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer! Quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm! Was für ein wil - der *f*

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer! Quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm! Was für ein wil - der

Le ca - non ton - ne! Quel bruit, quel bruit den -
 Ka - no - nen grol - len! Welch wil - der Höl - len -

Le ca - non ton - ne! Quel bruit, quel bruit den -
 Ka - no - nen grol - len! Welch wil - der Höl - len -

fer! Le ca - non ton - ne! Le ca - non ton - ne! Quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen grol - len! Ka - no - nen grol - len! Welch wil - der Höl - len -

fer! Le ca - non ton - ne! Le ca - non ton - ne! Quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen grol - len! Ka - no - nen grol - len! Welch wil - der Höl - len -

Allegro. (♩. = 120.)

fer! Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne!
 lärm. Es tost und braust, Ka - no - nen grol - len!

fer! Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne!
 lärm. Es tost und braust, Ka - no - nen grol - len!

fer! Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne!
 lärm. Es tost und braust, Ka - no - nen grol - len!

fer! Quel bruit den - fer! Quel bruit!
 lärm! Welch Höl - len - lärm! Welch Lärm!

Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne! Gè - nes ré -
 Der Lärm er - freut, Ka - no - nen grol - len Die Ku - geln

Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne! Gè - nes ré -
 Der Lärm er - freut, Ka - no - nen grol - len Die Ku - geln

Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne! Gè - nes ré -
 Der Lärm er - freut, Ka - no - nen grol - len Die Ku - geln

Quel bruit den - fer, quel bruit! Gè - nes ré -
 Wie braust der Lärm so laut! Die Ku - geln

sonne au choc du fer, quel bruit, quel bruit
 rol - len wie - der heut, der Lärm, der Lärm,

sonne au choc du fer, quel bruit, quel bruit
 rol - len wie - der heut, der Lärm, der Lärm,

sonne au choc du fer, quel bruit, quel bruit
 rol - len wie - der heut, der Lärm, der Lärm,

sonne au choc du fer, quel bruit den - fer! Gè - nes ré -
 rol - len wie - der heut, wie braust der Lärm! Die Ku - geln

den - fer, Gè - nes ré - sonne au choc du fer!
 der Lärm, Die Ku - geln rol - len wie - der heut!

den - fer, Gè - nes ré - sonne au choc du fer!
 der Lärm, Die Ku - geln rol - len wie - der heut!

den - fer, Gè - nes ré - sonne au choc du fer!
 der Lärm, Die Ku - geln rol - len wie - der heut!

sonne au choc du fer, au choc du fer!
 rol - len wie - der heut, in Ge - nua heut!

Le ca - non ton - ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
Ka-no-nen grol-len, das tost und rast, Ka-no-nen grol -

Le ca - non ton - ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
Ka-no-nen grol-len, das tost und rast, Ka-no-nen grol -

Le ca - non ton - ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
Ka-no-nen grol-len, das tost und rast, Ka-no-nen grol -

Le ca - non ton - ne, quel bruit den -
Ka-no-nen grol-len, der Lärm, er

ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
len, das tost und rast, Ka-no-nen grol -

ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
len, das tost und rast, Ka-no-nen grol -

ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
len, das tost und rast, Ka-no-nen grol -

fer quel bruit, quel bruit den -
tost und braust, der Lärm er

ne! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer, Gè - nes ré - son - ne au choc du
len! Die Ku - geln rol - len wie - der heut, die Ku - geln rol - len wie - der

ne! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer, Gè - nes ré - son - ne au choc du
len! Die Ku - geln rol - len wie - der heut, die Ku - geln rol - len wie - der

ne! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer, Gè - nes ré - son - ne au choc du
len! Die Ku - geln rol - len wie - der heut, die Ku - geln rol - len wie - der

fer, quel bruit! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel
tost und braust! Ku - geln rol - len wie - der - um heut! Der



fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 heut, der Lärm, er tost und rast und braust, der Höl - len -

fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 heut, der Lärm, er tost und rast und braust, der Höl - len -

fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 heut, der Lärm, er tost und rast und braust, der Höl - len -

bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 Lärm, er tost und rast, der Höl - len -



fer! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mor - den und Sen - gen, das gilt uns gleich, ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

fer! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mor - den und Sen - gen, das gilt uns gleich, ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

fer! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mor - den und Sen - gen, das gilt uns gleich, ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

fer! Vol! pil - le - ri - e dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mord, Raub und Sengen ent - fes - selt euch, ent - fes - selt



vous. Meur - tre in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! meur - tre in - cen - di - e!
 euch. Rau - ben und Hän - gen, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

vous. Meur - tre in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! meur - tre in - cen - di - e!
 euch. Rau - ben und Hän - gen, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

vous. Meur - tre in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! meur - tre in - cen - di - e!
 euch. Rau - ben und Hän - gen, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

vous, dé - chai - nez - vous! meur - tre in - cen - di - e!
 euch, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

quel bruit, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit,
 der Lärm, er tost und rast, brau-sen - der Lärm, er tost und rast,
 quel bruit, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit,
 der Lärm, er tost und rast, brau-sen - der Lärm, er tost und rast,
 quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit, quel
 der Lärm, er tost, brau-sen - der Lärm, er tost und
 quel - cher bruit den - fer, quel
 wel - - len - - lärm, welch
 quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 er tost, brau-sen - der Lärm, er tost und rast, er tost und
 quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 er tost, brau-sen - der Lärm, er tost und rast, er tost und
 bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 rast, brau-sen - der Lärm, er tost und rast, er tost und
 bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 Höl - len - - lärm, er tost und rast, er tost und
 fer, quel bruit den - fer!
 rast, der Lärm, er braust!
 fer, quel bruit den - fer!
 rast, der Lärm, er braust!
 fer, quel bruit den - fer!
 rast, der Lärm, er braust!
 fer, quel bruit den - fer! (Ils sortent
 rast, der Lärm, er braust! en courant.)

ff

N^o 22.

BORGONINO et VERRINA.

(Ils entrent en scène, l'un par la coulisse de droite, l'autre par celle de gauche; ils sont tous deux suivis de soldats; les deux chefs en se rencontrant, se serrent les mains.)

Allegro con fuoco. (♩ = 152.)

PIANO.

ff

Récit. **BORGONINO.** *f*

Verri - na, quel grand jour!
 Ver-ri - na, welch ein Tag!

Gène a rom - pu sa chai - - - ne! no-tre Fiesque est vain-
 Ge - nua sprengt sei-ne Wäl - - - le, und Fi - es - ko ist

(on entend des cris dans les coulisses)

queur!
 Sie - - ger!

f

(cris) *(avec enthousiasme)*

le peuple i - ci l'a mè - ne
ihn führt das Volk zur Stel - le

au mi - lieu des hourrahs! — et de ja — sa - lu - é
voll von brau - sen-der Lust! — und es grüsst ihn wieder als

do - - - ge! et Gia-net - ti - no? vit -
Do - - - gen! und Gia-net - ti - no? er -

(mystérieusement et presque parlé)

ff *pp*

N^o 23.

Plus lent.
BORGONINO.

Allegro. ♩ = 126.

il?
blieb?

VERRINA *ff* *vibrato*

(la foule accourt de tous côtés)

Je l'ai tu - - - è!
Ich stieß ihn nie - - - der!

ff

FIESQUE, LEONORE, sénateurs,
hommes et femmes du peuple.
VERRINA, sombre, se tient à l'écart.

1^{er} CHOEUR sur les premiers plans de la scène.

2^d CHOEUR dans le fond; matelots sur les vaisseaux.

1^{er} CHOEUR.

Femmes.

Gloire à Fies-que, le nouveau do - ge!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Hommes.

Gloire à Fies-que, le nouveau do - ge!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies-que, le nouveau do - ge!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies - que, le nou-veau do - ge! Gloire à Fies - que!
Preis dir, Fies - ko, dem neu-en Do-gen! Preis dir, Fies - ko!

Gloire à Fies - que, le nou-veau do - ge! Gloire à Fies - que!
Preis dir, Fies - ko, dem neu-en Do-gen! Preis dir, Fies - ko!

Gloire à Fies - que, le nou-veau do - ge! Gloire à Fies - que!
Preis dir, Fies - ko, dem neu-en Do-gen! Preis dir, Fies - ko!

rit.

Allegro maestoso. (♩ = 96.)

Femmes.

1^{er} CHOEUR.

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Hommes.

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

2^d CHOEUR.

Gloire à Fies-que, le nou-veau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
 Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

Gloire à Fies-que, le nou-veau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
 Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

Gloire à Fies-que, le nou-veau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
 Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

(on apporte la poutre et l'on en revêt Fiesque)

1^{er} CHOEUR.

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

1^{er} CHOEUR.

ff
A - -
Der
ff
A - -
Der
ff
A - -
Der

2^d CHOEUR.

pp
Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp
Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp
Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp *ff*

1^{er} CHOEUR.

vec ce nom, tou-chant é-lo-ge, qu'il passe à la pos-té-ri-té.
aus der Knechtschaft uns ge-zo-gen, die Nach-welt widmet ihm ein Blatt.

vec ce nom, tou-chant é-lo-ge, qu'il passe à la pos-té-ri-té.
aus der Knechtschaft uns ge-zo-gen, die Nach-welt widmet ihm ein Blatt.

vec ce nom, tou-chant é-lo-ge, qu'il passe à la pos-té-ri-té.
aus der Knechtschaft uns ge-zo-gen, die Nach-welt widmet ihm ein Blatt.

V

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
ff Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
ff Preis dir, Fiesko! Preis dir, Fiesko!

Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
 Preis dir, Fiesko! Preis dir, Fiesko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
pp Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
pp Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
ff Preis dir, Fiesko! Preis dir, Fiesko!

ff Gloi-re, gloire au sauveur de no-tre ci-té!
ff Heil! Heil ihm, dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

ff Gloi-re, gloire au sauveur de no-tre ci-té!
ff Heil! Heil ihm, dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

ff Gloi-re, gloire au sauveur de no-tre ci-té!
ff Heil! Heil ihm, dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
 Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
ff Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
pp Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
pp Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

[illegible]

ff *fp*

(Une députation de sénateurs apporte sur un coussin le clefs de la ville.)

fp *fp cresc.* *f cresc.*

BORGONINO.

pp *f*

Au pre-mier ma - gis - trat le con-seil de la
Un-ser Rath bringt dem Mann, der Be-frei - er ge-

slargando *f a tempo*

vil - le re - met a - vec ces clefs la pui-ssan - ce ci - vi -
we - sen, die Schlüssel und die Macht uns zu ban - nen und lö -

CHOEUR. *ff* *f*

le!
sen.

Femmes.

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que!
Preis dir, Fies - ko! Preis dir, Fies - ko!

Hommes.

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que!
Preis dir, Fies - ko! Preis dir, Fies - ko!

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que!
Preis dir, Fies - ko! Preis dir, Fies - ko!

Gloire à Fies - que!
 Preis dir, Fies - ko!

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que, le sau - veur, le sau -
 Preis dir, Fies - ko! Preis dir, Fies - ko! Ret - ter du, Ret - ter

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que, le sau - veur, le sau -
 Preis dir, Fies - ko! Preis dir, Fies - ko! Ret - ter du, Ret - ter

veur de no - tre ci tél
 du, Heil un - se - rer Stadt!

veur de no - tre ci tél
 du, Heil un - se - rer Stadt!

veur de no - tre ci tél
 du, Heil un - se - rer Stadt!

Andantino non troppo.

LÉONORE. (elle s'approche de Fiesque.)

espress. p

Par -
 Ver -

mf *espress.* *pp*

don - ne, cher é - poux, par - don - nea ma ten - dres - se, la -
 zeih, mein theu - rer Mann, o ver - zeu - he mei - nem Seh - nen, ich

pp *cresc.*

dolce *ad lib.*
 ven - du - ne fai - bles - se, d'un sen - ti - ment ja - loux. Ton cœur n'a
 sag' - es un - ter Thrä - nen, ich klag - te schwer - dich an. - Dein Herz hat

pp

FIESQUE.
 pas chan - gé. ... Va, je fai - me, je fai - me,
 nie geschwankt. Ach, ich lie - be dich voll Won - ne,

pp *cresc.*

cresc.
 ton a - mour est tou - jours le plus beau di - a -
 dei - ne Lie - be, sie strahlt uns als herr - lich - ste

pp

dé - me.
 Son - ne.

pp *ppp*

N^o 24.

Allegro. (♩ = 80.)

(Verrina se tient à l'écart; Fiesque l'aperçoit et s'approche de lui.)

PLANO.

FIESQUE.
mf ad lib.

Verri-na, noble a-mi, pourquoi seul à l'é-cart? **VERRINA.**
Verri-na, ed-ler Freund, warum trüb und al-lein. mf (sombre)

Aux fê-tes des puissants
Beim Fe-ste ei-nes Fürs-

FIESQUE.
espress.

je ne sais prendre part! Allons, vieux cœur ai-gri, laisse là ta co-
ten find ich mich nimmer ein! Wohlan, mein finst'rer Freund, lässt den Groll du denn

lè-re; mal-gré la pour-pre et l'or, je suis tou-jours ton frè-re!
nimmers denn trotz des Pur-purs Glanz, bin ich dein Bru-der im-mer!

pp suivez

VERRINA.

mf ad lib.

C'est au Fies-que d'hi-er, que mon cœur se don-na.
Nur Fi-es-ko dem Freund ich mein Her-ze einst gab!

a tempo

FIESQUE.

(à la foule qui l'entoure.)

Qu'on me laisse un ins-tant seul a-vec Ver-ri-na.
Ver-ri-na lasst mit mir wan-deln hier auf und ab.

(La foule se retire avec des démonstrations de joie.)

Allegro. (♩ = 126.)

(Fiesque remonte la scène avec Léonore qui s'éloigne entourée de ses amies.)

p *Ped. sourd.* *pp*

(Il revient près de Verrina.)

Più lento. (♩ = 84.)

VERRINA. *espress.*

Fiesque, au nom du pas-sé, — de notre a-mi-tié sain-te, si tu veux d'un a-
Fies-ko, au-mens der Freundschaft, all' uns-rer frohen Stun-den, wenn du willst an der

cresc.

mi sen - tir en - cor lè - trein - te, re - jet - te cet - te pour - pre, re -
 Brust des Freundes noch ge - sun - den, ver - wirf des Purpurs Glanz ver -

espress.

jet - te cet - te pour - pre et je te rends mon cœur! —
 wirf des Purpurs Glanz und dein ge - hört mein Herz! —

*accelerando poco a poco**(avec colère)*

Mais je vois sur ta lè - vre un sou - ri - re mo - queur! Four - be! tu
 Ach, dein Zu - cken der Lip - pen macht un - end - lich mir Schmerz! Schur - ke, du

Allegro. (♩ = 160.) FIESQUE.**VERRINA.**
(sombre)

ris! Assez! j'eus trop de pa - ti - en - ce! Je com -
 lachst! Genug, schon liess zu viel ich sa - gen! Ich ver -

f FIESQUE.

prends, dé - jà la vé - ri - té — tof - fen - se! Soit,
 steh, du magst schon nicht mehr Wahr - heit er - tra - gen! Sei's,

(se calmant)

tu fe-rai-s dam-ner un saint du Pa-ra-dis.
so ernst war es si-cher nim-mermehr ge-weint.

tranquillo p

(amicalement)

poco rit.

Al-lons, tè-te de fer, ta main! soy-ons a-
Nun komm, e-her-ner Kopf, dei-ne Hand, und blei-be mein

dolce cresc. mf p suivez

*a tempo**dolce*

mis, ta main! —
Freund, dei-ne Hand! —

a tempo f accelerando

VERRINA.

Allegro. (♩ = 126) *(avec colère)*

Ton a-mi-tié! ton a-mi-tié! jamais, jamais!
Ich noch dein Freund, ich noch dein Freund, o nie, o nie!

ff

Ce se-rai-t u-ne chai-ne, mainte-nant je te hais et de tou-te ma hai-ne!
Nein, ich könnt' es nicht fas-sen, bin dein Feind, ja ich bins, und mit all' meinem Has-sen!

mf

FIESQUE. Fausse sortie. Verrina le retient *ad lib.*

VERRINA.

A ton ai - se, fort bien! Mais at-tends un mo - ment, en commen - çant un
 Nach Be - lie - ben, es sei! Doch ich bit - te, halt ein, bei dem An - tritt der

p poco rit.

rè-gne, il faut è - tre élé - ment! Là - bas, sur les vais -
 Herr - schaft muss gnä - dig man sein! Dort drü - ben an dem

pp

And. sourd.

seaux les ra-meurs de ga - lè - res gé - mis - sent sous le
 Meer die ge - fan - ge - nen Sela - ren er - lie - gen al - le

cresc.

fouet, mets fin à leurs mi - sè - res!
 fast, üß' Gna - de, er - lass die Stra - fen!

f espress.

Ils sont li - bres, dis leur, que Fies - que, le tyran, leur par - don -
 Sie sind frei, verkünd' es, Fies - ko, der Ty - rann, will ver - zei -

p

Agitato. (♩ = 112.)

VERRINA.

ne! Suis - mois, suis - mois, sans sou - ci de ton
hen. *O nein,* *nicht so,* *sieh zu hoch dich nicht*

pp

rang, viens t'en - ten - dre bé - nir a - vec des pleurs de
an, *lass dich seg - nen dort* *driü - ben mit sü - sser Zäh - ren*

pp

joi - e; ce spec - ta - cle vaut bien la pei - ne qu'on le
Loh - ne; *solch ein Schau - spiel gilt* *mehr als* *ei - ne Für - sten -*

FIESQUE.

voi - e! Je te - suis!
kro - ne. *Gut, es sei!*

pp

Andantino.

(Verrina regarde de tous côtés.)

(à part, ad lib.)

(à Fiesque.)
espress.

Je ne vois per-son - - nei - ci pas - ser; pour la der - niè - re fois
Der Ort ist ganz ein - sam, wir sind al - lein; nur noch ein letz - tes Mal

pp

(Il le serre dans
ses bras.)

Allegro. (126 = ♩)

lais - se - moi t'embras - ser!
lass mich dein Bz - der sein!

pp

espress.

Tu le sais, je t'ai - mais comme un frè - re,
Lass dich küs - sen noch, du den ich lieb - te,

p

vois ces yeux qui ja - mais n'ont pleu - ré, comprends - tu quel -
sieh dies Au - ge, das nim - mer ge - weint, du be - greifst welch

mf

rit.

a tempo

le dou - leur a - mè - re se dé - chaine en mon cœur ul - cé - ré!
bitt - rer Schmerzes trüb - te, seit mein Herz, ach, ver - lor sei - nen Freund!

pp

(avec un orgue)

dolce espress. 3

Loin de toi, loin de toi cet-te poupre o-di-euse, et je suis ton a-
 Schleudre fort, schleudre fort die ver-derb-li-che Krone, und ich blei-be der

mi, ton a-mi, — ton a-mi — d'au-tre-fois! Vé-ri-
 Freund, bleib' der Freund, — bleib' der Freund, — der ich wahr! Komme, o

té, — lu-mière — re-ra-di-eu-se, viens frap-per —
 Wahr-heit, dein Strahl, — es be-loh-ne mei-ne Bit-

— son es-prit — à ma voix! Il se tait, —
 ten und be-schwör' die Ge-fahr! Ach, er schweigt

in-sen-sible à mes lar-mes! Paix, mon cœur, — ré-pri-
 und um-sonst fließt die Zäh-re! Still, mein Herz, — be-zähne

a tempo (à Fiesque.) *mf* *cresc.*

me ton cour - roux! Fier sol - dat, et blan - chi sous les ar -
 dein Un - ge - stüm! Stolz - er Mann, der du kennst mei - ne Eh -

mes, honte à moi, honte à moi, je flé -
 re, ew' - ge Schmach, ew' - ge Schmach, denn ich

chis les ge - noux, je flé - chis les ge - noux!
 knie - te vor ihm, denn ich knie - te vor ihm!

pp *cresc.*

Récit.
FIESQUE. (il le relève)

Ver - ri - na, ces - se ta pri - è - re, n'a - bais - se plus ton â - me
 Ver - ri - na, nicht län - ger mich quä - le, nicht fer - ner beu - ge dei - ne

f *accelerando*

fiè - re, au - tant vaudrait pri - er les morts dans leurs tom - beaux!
 See - le, die To - dten in der Gruf, sie folg - ten e - her dir!

p

VERRINA.

ad lib. (*sombre et résolu.*) (♩ = 88.)

Soit, tu le veux, eh! bien, al-lons sur les vais-
 Nun denn, du willst, zum Schiff der Schla-ven fol-ge

ff *pp* *pp*

Ille

Ped. sourd.

(Ils remontent lentement la scène et se dirigent vers les vaisseaux.)

seaux!
 mir.

cresc.

p *cresc.*

f

f

FIESQUE.
 (cri)
 A moi!
 Her-bei!

(Arrivés près de la passerelle, qui conduit aux vaisseaux, Verrina y fait monter Fiesque devant lui, et le précipite dans la mer.)

pp

cresc.

Sopr. *f* Fies-que, Fiesque,
Fies-ko, Fies-ko,

Tén. *f* Fies-que, Fiesque,
Fies-ko, Fies-ko,

Basses. *f* Fies-que, Fiesque,
Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko,

f Fiesque, Fies-que, Fies-que, Fiesque,
Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko,

il ap-pel-le, il cri-e, il ap-pel-le, il cri-e!
ach, er ruft uns, er schreit, wir sind al-le zu weit!

il ap-pel-le, il cri-e, il ap-pel-le, il cri-e!
ach, er ruft uns, er schreit, wir sind al-le zu weit!

il ap-pel-le, il cri-e, il ap-pel-le, il cri-e!
ach, er ruft uns, er schreit, wir sind al-le zu weit!

Adagio. (Verrina est au fond de la scène, sur la passerelle d'où il domine la foule.)

VERRINA. *ff*

Il est mort! Vi-ve la pa-tri-e!
Er ist todt! Hoch-le-be die Frei-heit!

f *p* *ff*